
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 英语词典编纂的演变(the Evolution Of English Lexicography) 000001

2. 英语词典编纂的演变(the Evolution Of English Lexicography) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英语词典编纂的演变(The evolution of English lexicography) 第1/2页

[ðə; ði] ['rɔmənez] LECTURE1900
THE ROMANES LECTURE1900
这 罗马人 LECTURE1900

罗马人讲座1900

[ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌleksɪ'kɒgrəfi]
The Evolution of English Lexicography
这 进化 的 英语 词典编纂

英语词典编纂的演变

[baɪ][dʒeɪmz][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['mʌri]
BY JAMES A . H . MURRAY
经过 詹姆斯 一个 . H . 默里

作者：詹姆斯·A·默里

[em] . [ə; eɪ] . , ['el'el] . [diː] . , [diː] . [siː] . [el] . , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
M . A . , LL . D . , D . C . L . , PH . D .
M . 一个 . , 二 . D . , D . C . L . , PH . D .

文学硕士、法学博士、民法博士、哲学博士

[dɪ'lɪvəd] [ɪn]
DELIVERED IN
发表 在

已送达

[ðə; ði] [ʃɛl'dəʊnɪ.ən] ['θɪətə(r)] , ['ɒksfəd] ,
THE SHELDONIAN THEATRE , OXFORD ,
这 谢尔顿 剧院 , 牛津 ,

牛津谢尔顿剧院

[dʒuːn] - , -
JUNE 22 , 1900
六月 - , -

1900年6月22日

[wen] [ðə; ði] - [ækt][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] [ə'lɒtmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ]
When the ' Act to facilitate the provision of Allotments for the Labouring
什么时候 这 - 行为 到 促进 这 条款 的 分配地 为了 这 劳动
['klɑːsɪz] - [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪn] - ,
Classes ' was before the House of Commons in 1887 ,
课程 - 曾是 前 这 房子 的 公共领域 在 - ,

1887年，当《为劳动阶级提供分配土地的法案》提交下议院审议时，

[ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɔːðən] [kən'stɪtʃuənsi] [ɑːskt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [huː]
a well - known member for a northern constituency asked the Minister who
一个 出色地 - 已知 成员 为了 一个 北方 选区 问 这 部长 WHO
[hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [ə'lɒtmənt] ,
had charge of the measure for a definition of the term allotment ,
有 收费 的 这 措施 为了 一个 定义 的 这 学期 分配 ,

一位来自北部选区的知名议员向负责该项措施的部长询问“分配地”一词的定义。

[wɪtʃ] [ə'kɜːd] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bɪl] .
which occurred so often in the Bill .
哪个 发生 所以 经常 在 这 账单 .

这种情况在法案中屡见不鲜。

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ['sʌmwɒt] ['bruːskli; 'brʊskli][təʊld][hɪz; ɪz][ɪn'terəgeɪtə(r)][tuː; tə] - [lʊk] [ɪn][ðə; ði]
The Minister somewhat brusquely told his interrogator to ' look in the
这 部长 有些 粗暴地 讲述 他的 审讯员 到 - 看 在 这
['dɪkʃən(ə)ri] , - [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ,
Dictionary , ' at which there was ,
字典 , - 在 哪个 那里 曾是 ,

部长有些生硬地告诉审问者"去查字典"，字典里确实有相关解释。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , - [ə; eɪ] [lɑːf] .
according to the newspapers , ' a laugh .
根据 到 这 报纸 , - 一个 笑 .

据报纸报道，"这简直是一场笑声。"

- [ðə; ði]['membə(r)] ['wɔːmli] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] ,
' The member warmly protested that ,
- 这 成员 热情地 抗议 那 ,

该成员强烈抗议说：

['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [θɪŋz] [ˌðeər'ɪn] [kɔːld] -
being called upon to consider a measure dealing with things therein called '
存在 称为 之上 到 考虑 一个 措施 处理 和 事物 其中 称为 -
[ə'lɒtmənts] - ,
Allotments ' ,
分配地 - ,

被要求考虑一项涉及其中称为"分配"事项的措施，

[ə; eɪ] [tɜːm] [nɒt] [nəʊn] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] , [nɔː(r)] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ðə; ði] [bɪl] [ɪt'self] ,
a term not known to English Law , nor explained in the Bill itself ,
一个 学期 不是 已知 到 英语 法律 , 也不 解释 在 这 账单 本身 ,

该术语在英国法律中并不存在，法案本身也没有对此进行解释。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
he had a right to ask for a definition .
他 有 一个 正确的 到 问 为了 一个 定义 .

他有权要求给出定义。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli]['ɑːnsə(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz] - ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] !
But the only answer he received was ' Johnson's Dictionary !
但 这 仅有的 回答 他 已收到 曾是 - 强生 字典 !

但他得到的唯一答案是"约翰逊词典！"

['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] !
Johnson's Dictionary !
强生 字典 !

约翰逊词典！

- [æt; ət] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ðə; ði] [haʊs] [geɪv] - [ə'nʌðə(r)] [lɑːf] , -
' at which , according to the newspapers , the House gave ' another laugh , '
- 在 哪个 , 根据 到 这 报纸 , 这 房子 给予 - 其他 笑 , -
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'terəgeɪtə(r)] [səb'said] .
and the interrogator subsided .
和 这 审讯员 平静下来 .

据报纸报道，众议院"又笑了"，审问者随即安静下来。

[ðə; ði]['riːəl]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [lɒst] [ə'pɒn][ðə; ði]
The real humour of the situation , which was unfortunately lost upon the
这 真实的 幽默 的 这 情况 , 哪个 曾是 很遗憾 丢失的 之上 这
[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,
House of Commons ,
房子 的 公共领域 ,

这件事真正的幽默之处，可惜下议院议员们却未能领会。

[wɒz; wəz] , [ðæt] [æz; əz][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ə'lɔtmənts] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [deɪz]
was , that as agricultural allotments had not been thought of in the days
曾是 , 那 作为 农业 分配地 有 不是 到过 想法 的 在 这 天
[ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,
of Dr . Johnson ,
的 博士 . 约翰逊 ,

那是因为在约翰逊博士的时代，人们还没有想到农业用地分配制度。

[nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [ɪn] [ðɪs] [juːz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] ;
no explanation of the term in this use is to be found in Johnson's Dictionary ;
不 解释 的 这 学期 在 这 使用 是 到 是 成立 在 强生 字典 ;

约翰逊词典中没有找到对该术语在此用法的解释；

[æz; əz] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'nəʊn] , [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃənə(r)][ænd; ənd]
as , however , this happened to be unknown , alike to the questioner and
作为 , 然而 , 这 发生 到 是 未知 , 同样 到 这 提问者 和
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
to the House ,
到 这 房子 ,

然而，无论是提问者还是议会，都对此一无所知。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [mɪst] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] - ['skɔːrɪŋ] - ['brɪliəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði]
the former missed a chance of ' scoring ' brilliantly , and the House the
这 以前的 错过 一个 机会 的 - 得分 - 精彩 , 和 这 房子 这
[tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [lɑːf] ,
chance of a third laugh ,
机会 的 一个 第三 笑 ,

前者错失了一次精彩“得分”的机会，而众议院也错失了第三次欢笑的机会。

[ðɪs] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
this time at the expense of the Minister .
这 时间 在 这 费用 的 这 部长 .

这次的费用由部长承担。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'plaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ɑː(r); ə(r)]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]
But the replies of the latter are typical of the notions of a large
但 这 回复 的 这 后者 是 典型的 的 这 概念 的 一个 大的
['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] ,
number of persons ,
数字 的 人 ,

但后者的回答却代表了很多人的典型想法。

[huː] [hə'bɪtʃuəli] [spiːk] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] , - [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɒv; əv] - [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
who habitually speak of ' the Dictionary , ' just as they do of ' the Bible ,
WHO 习惯性地 说话 的 - 这 字典 , - 只是 作为 他们 做 的 - 这 圣经 ,

他们习惯性地谈论“字典”，就像他们谈论“圣经”一样。

- [ɔː(r)] - [ðə; ði] [preə(r)] - [bʊk] , - [ɔː(r)] - [ðə; ði] [sɑːmz] - ; [ænd; ənd] [huː] ,
' or ' the Prayer - book , ' or ' the Psalms ' ; and who ,
- 或者 - 这 祷告 - 书 , - 或者 - 这 诗篇 - ; 和 WHO ,

或《祈祷书》或《诗篇》；以及谁，

[ɪf] [prest] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθəʃɪp] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] ,
if pressed as to the authorship of these works ,
如果 按下 作为 到 这 作者身份 的 这些 作品 ,

如果被追问这些作品的作者是谁，

[wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [seɪ] [ðæt] - [ðə; ði] [sɑːmz] - [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] [baɪ]['deɪvɪd] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]
would certainly say that ' the Psalms ' were composed by David , and ' the
会 当然 说 那 - 这 诗篇 - 是 由 经过 大卫 , 和 - 这
['dɪkʃən(ə)ri] - [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] .
Dictionary ' by Dr . Johnson .
字典 - 经过 博士 . 约翰逊 .

我肯定会说《诗篇》是大卫所作，《词典》是约翰逊博士所作。

[ai][hæv; həv] [met] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [huː] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] .
I have met persons of intelligence who supposed that if Dr .
我 有 遇见 人 的 智力 WHO 据称 那 如果 博士 .
['dʒɒnsn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [səʊl] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] - — [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
Johnson was not the sole author of ' the Dictionary ' — a notion which ,
约翰逊 曾是 不是 这 唯一 作者 的 - 这 字典 - — 一个 概念 哪个 ,

我遇到过一些有见识的人，他们认为如果约翰逊博士并非《词典》的唯一作者——这种观点，

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['pʊʃfəlnəs] - [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] , [ɪn]['riːs(ə)nt] [taɪmz] , ['dɪkʃənrɪz] , [ə'merɪkən]
in view of the ' pushfulness ' wherewith , in recent times , Dictionaries , American
在 看法 的 这 - 咄咄逼人 - 以及 , 在 最近的 时代 , 字典 , 美国人
[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ,
and other ,
和 其他 ,

鉴于近年来美国及其他国家的词典所表现出的"咄咄逼人"的态度，

[hæv; həv] [biːn] [prest] [ə'pɒn] ['pʌblɪk] ['nəʊtɪs] , [ɪz] [naʊ] [nɒt] [səʊ] ['iːzəli] ['tenəb(ə)l] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ,
have been pressed upon public notice , is now not so easily tenable — he was ,
有 到过 按下 之上 民众 注意 , 是 现在 不是 所以 容易地 站得住脚的 — 他 曾是 ,

此前，他曾因受到公众关注而受到抨击，现在这种说法不再那么站得住脚了——他当时确实如此。

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] - [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθə(r)] , - [frɒm; frəm] [huːz] [kə'peɪʃəs] [breɪn] [ðæt] [wɜːk] [fɜːst]
at least , the ' original author , ' from whose capacious brain that work first
在 至少 , 这 - 原来的 作者 , - 从 谁 宽敞 脑 那 工作 第一的
['eməneit] .
emanated .
散发 .

至少，是"原作者"，这部作品最初出自他博大精深的头脑。

[ˌweər'æz] , [ɪn] [truːθ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [hæd; həd] [biːn] [priː'siːd, pri-][baɪ] [skɔːz] [ɒv; əv]
Whereas , in truth , Dr . Johnson had been preceded by scores of
然而 , 在 真相 , 博士 . 约翰逊 有 到过 之前 经过 得分 的
['wɜːkəz] ,
workers ,
工人 ,

然而，事实上，在约翰逊博士之前已经有许多工人从事这项工作。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [stəʊn] [ɔː(r)] [stəʊnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌleksɪkə'græfɪk] [keən] ,
each of whom had added his stone or stones to the lexicographic cairn ,
每个 的 谁 有 额外 他的 石头 或者 石头 到 这 词典编纂 石堆 ,

他们每个人都向词典石堆中添加了自己的一块或几块石头。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪz(ə)n][tuː; tə] ['gʊdli] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [wen] ['dʒɒnsn] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]
which had already risen to goodly proportions when Johnson made to it his
哪个 有 已经 升起 到 很好 比例 什么时候 约翰逊 制成 到 它 他的
[əʊn] ['splendɪd] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
own splendid contribution .
自己的 灿烂 贡献 .

当约翰逊做出他自己辉煌的贡献时，它已经发展到了相当可观的规模。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ɪz] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [nəʊ] [wʌn] [mæn] ,

For , the English Dictionary , like the English Constitution , is the creation of no one man ,

为了 , 这 英语 字典 , 喜欢 这 英语 宪法 , 是 这 创建 的 不 一 男人 ,

因为，《英语词典》和英国宪法一样，都不是某个人创造的。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [nəʊ] [wʌn] [eɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [grəʊθ] [ðæt] [hæz; həz] ['sləʊli] [dɪ'veləpt] [ɪt'self] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] .

and of no one age ; it is a growth that has slowly developed itself adown the ages .

和 的 不 一 年龄 ; 它 是 一个 生长 那 有 缓慢地 发达 本身 向下 这 年龄 .

而且它并非源于某个特定时期；它是在漫长的历史长河中缓慢发展起来的。

[ɪts] [bɪ'gɪnɪŋz] [laɪ] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn] [taɪmz] ['ɔːlməʊst] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] .

Its beginnings lie far back in times almost prehistoric .

它是 开端 说谎 远的 后退 在 时代 几乎 史前 .

它的起源可以追溯到远古时期，几乎是史前时代。

[ænd; ənd] [ðiːz] [bɪ'gɪnɪŋz] [ðəm'selvz] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['lɪnɪəli] [dɪ'veləpt] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,

And these beginnings themselves , although the English Dictionary of to - day is lineally developed from them ,

和 这些 开端 他们自己 , 虽然 这 英语 字典 的 到 - 天 是 线性 发达 从 他们 ,

而这些起源本身，尽管今天的英语词典是从它们逐级发展而来的，

[wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] ['dɪkʃənrɪz] , [nɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] .

were neither Dictionaries , nor even English .

是 两者都不 字典 , 也不 甚至 英语 .

既不是字典，也不是英语。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [ænd; ənd] ['prɪnsəpli] ['lætɪn] :

As to their language , they were in the first place and principally Latin :

作为 到 他们的 语言 , 他们 是 在 这 第一的 地方 和 主要 拉丁 :

至于他们的语言，他们最初主要使用的是拉丁语：

[æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['sʌbstəns] , [ðeɪ] [kən'sistid] , [ɪn] [lɑːdʒ] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv] ['glɒsɪz] .

as to their substance , they consisted , in large part at least , of glosses .

作为 到 他们的 物质 , 他们 由……组成 , 在 大的 部分 在 至少 , 的 光泽 .

就其内容而言，它们至少很大程度上是由注释组成的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lætɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'fɜː(r)] ,

They were Latin , because at the time to which we refer ,

他们 是 拉丁 , 因为 在 这 时间 到 哪个 我们 参考 ,

他们是拉丁人，因为在我们所指的时代，

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [ænd; ənd] [eɪtθ] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɪərə] ,

the seventh and eighth centuries of our era ,

这 第七 和 第八 几个世纪 的 我们的 时代 ,

公元七、八世纪，

['lætɪn] [wɒz; wəz] [ɪn] ['westən] ['jʊərəp] [ðə; ði] ['əʊnli] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [bʊks] ,

Latin was in Western Europe the only language of books ,

拉丁 曾是 在 西 欧洲 这 仅有的 语言 的 图书 ,

在西欧，拉丁语是唯一的书籍语言。

[ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['lætɪn] [ðə; ði] ['pɔːtl] [tuː; tə] [ɔːl] ['lɜːnɪŋ] .

the learning of Latin the portal to all learning .

这 学习 的 拉丁 这 门户网站 到 全部 学习 .

学习拉丁语是通往一切知识的门户。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['glɒsɪz] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lætɪn] [bʊk] ,
And they were glosses in this wise : the possessor of a Latin book ,
和 他们 是 光泽 在 这 明智的 : 这 拥有者 的 一个 拉丁 书 ,

它们是这样解释的：拥有拉丁文书籍的人，

[ɔː(r)][ðə; ði]['membə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnəti] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənət]
or the member of a religious community which were the fortunate
或者 这 成员 的 一个 宗教 社区 哪个 是 这 幸运

[pə'zesə] [ɒv; əv][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [bʊks] ,
possessors of half - a - dozen books ,
拥有者 的 一半 - 一个 - 打 图书 ,

或者某个宗教团体的成员，他们有幸拥有六本书。

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
in his ordinary reading of this literature ,
在 他的 普通的 阅读 的 这 文学 ,

在他通常阅读这类文学作品时，

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [wɜːd] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['lætɪn]
here and there came across a difficult word which lay outside the familiar Latin
这里 和 那里 来了 穿过 一个 难的 单词 哪个 躺 外部 这 熟悉的 拉丁

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
vocabulary .
词汇 .

偶尔会遇到一些拉丁语词汇中不常见的生词。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [help]
When he had ascertained the meaning of this , he often , as a help
什么时候 他 有 已确定 这 意义 的 这 , 他 经常 , 作为 一个 帮助

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meməri] ,
to his own memory ,
到 他的 自己的 记忆 ,

当他弄清这句话的含义后，为了帮助自己记忆，他经常……

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [mait] ['hænd(ə)l][ðə; ði] [bʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,
and a friendly service to those who might handle the book after him ,
和 一个 友好的 服务 到 那些 WHO 可能 处理 这 书 后 他 ,

并为之后可能接触这本书的人提供友好的服务。

[rəʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] , [ɪn][ə; eɪ][smɔːlə(r)][hænd] ,
wrote the meaning over the word in the original text , in a smaller hand ,
写道 这 意义 超过 这 单词 在 这 原来的 文本 , 在 一个 较小的 手 ,

在原文中该词的上方用较小的字体写下了它的含义。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['iːzɪə] ['lætɪn] , ['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ]['lætɪn] [ɪ'kwɪvələnt] ,
sometimes in easier Latin , sometimes , if he knew no Latin equivalent ,
有时 在 更轻松 拉丁 , 有时 , 如果 他 知道 不 拉丁 相等的 ,

有时用比较简单的拉丁语，有时，如果他不知道对应的拉丁语，

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [və'nækjələ(r)] .
in a word of his own vernacular .
在 一个 单词 的 他的 自己的 白话 .

用他自己的语言来说。

[sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri] [wɜːd] ['rɪt(ə)n] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst][ɪz][ə; eɪ] [glɒs] .
Such an explanatory word written over a word of the text is a gloss .
这样的 一个 解释性 单词 书面 超过 一个 单词 的 这 文本 是 一个 光泽 .

在文本单词上方添加的解释性词语称为注释。

['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði]['lætɪn][ˌem es 'es] . [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔː(r)] ['præktɪkl] ['triːtiziz] ,
Nearly all the Latin MSS . of religious or practical treatises ,
几乎 全部 这 拉丁 MSS . 的 宗教 或者 实际的 论文 ,

几乎所有拉丁文宗教或实用论著手稿，

[ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [kən'teɪn] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv]
that have come down to us from the Middle Ages , contain examples of
那 有 来 向下 到 我们 从 这 中间 年龄 , 包含 示例 的
[sʌtʃ] ['glɒsɪz] ,
such glosses ,
这样的 光泽 ,

从中世纪流传下来的文献中，就包含这类注释的例子。

['sʌmtaɪmz] [fjuː] , ['sʌmtaɪmz] ['meni] .
sometimes few , sometimes many .
有时 很少 , 有时 许多 .

有时少，有时多。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] ['glɒsɪŋ] [ɒv; əv][ˌem es 'es] . [bɪ'gæn][ɪn] ['keltɪk]
It may naturally be supposed that this glossing of MSS . began in Celtic
它 可能 自然 是 据称 那 这 光泽 的 MSS . 开始 在 凯尔特人
[ænd; ənd] [tjuː'tɒnɪk] ,
and Teutonic ,
和 条顿 ,

人们自然会认为，这种对手稿的注释始于凯尔特语和日耳曼语。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn][rəu'mænik][lændz] .
rather than in Romanic lands .
相当 比 在 罗曼语 土地 .

而不是在罗曼语族地区。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] , [ðə; ði][əʊld]['lætɪn][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [səʊ] [ded] ,
In the latter , the old Latin was not yet so dead ,
在 这 后者 , 这 老的 拉丁 曾是 不是 然而 所以 死的 ,

在后者中，古拉丁语还没有完全消亡。

[nɔː(r)][ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['ɪdɪəm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [jet] [səʊ] [dɪ'stɪŋkt]
nor the vulgar idioms that were growing out of it , as yet so distinct
也不 这 庸俗 成语 那 是 生长 出去 的 它 , 作为 然而 所以 清楚的
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
from it ,
从 它 ,

也包括从中衍生出来的、与它截然不同的粗俗习语。

[æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] ['glɒsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['niːdfl] .
as to render the glossing of the one by the other needful .
作为 到 使成为 这 光泽 的 这 一 经过 这 其他 需要 .

以至于有必要用前者来解释后者。

[ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['lætɪn][tuː; tə] , [seɪ] , [ðə; ði][rəu'mænik][ɒv; əv] [prɔ'vɔŋs] ,
The relation of Latin to , say , the Romanic of Provence ,
这 关系 的 拉丁 到 , 说 , 这 罗曼语 的 普罗旺斯 ,

拉丁语与例如普罗旺斯罗曼语的关系

[wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] ['læŋkəʃɪə(r)] [ɔː(r)] ['sʌməset] ['daɪəlekt] ;
was like that of literary English to Lancashire or Somerset dialect ;
曾是 喜欢 那 的 文学 英语 到 兰开夏郡 或者 萨默塞特郡 方言 ;

就像文学英语和兰开夏郡或萨默塞特郡方言之间的区别一样；

[nəʊ][wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['glɒsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] ['ɪŋglɪʃ] [bʊk] [baɪ] ['sɪtəsetʃɪr] [wɜːd] - [fɔːmz] ;
no one thinks of glossing a literary English book by Somersetshire word - forms ;
不 一 思考 的 光泽 一个 文学 英语 书 经过 萨默塞特郡 单词 - 表格 ;
[fɔː(r); fə(r)] ,
for ,
为了 ,

没有人会想到用萨默塞特郡的词汇形式来注释一本英语文学作品；因为，

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [riːd] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['ɪŋglɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [riːd] .
if he can read at all , it is the literary English that he does read .
如果 他 能 读 在 全部 , 它 是 这 文学 英语 那 他 做 读 .

如果他识字，那他读的也是文学英语作品。

[səʊ] [ɪf] [ðə; ði] [mʌŋk] [ɒv; əv] ['bɜːgəndi] [ɔː(r)] [prɔ'vɔŋs] [kʊd; kəd] [riːd] [æt; ət][ɔːl] ,
So if the monk of Burgundy or Provence could read at all ,
所以 如果 这 僧 的 勃艮第 或者 普罗旺斯 可以 读 在 全部 ,

所以，如果勃艮第或普罗旺斯的僧侣识字的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bʊk] - ['lætɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [riːd] .
it was the Book - Latin that he could and did read .
它 曾是 这 书 - 拉丁 那 他 可以 和 做过 读 .

他能读懂也确实读过拉丁文书籍。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tjʊtən] [ɔː(r)][ðə; ði][kelt; selt] , ['lætɪn][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['fɒrən] [tʌŋ] ,
But , to the Teuton or the Celt , Latin was an entirely foreign tongue ,
但 , 到 这 条顿 或者 这 凯尔特 , 拉丁 曾是 一个 完全 外国的 舌头 ,

但是，对于日耳曼人或凯尔特人来说，拉丁语完全是一种外语。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [huːz] [wɜːdz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] [baɪ] ['eni] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
the meaning of whose words he could not guess by any likeness to his own ;
这 意义 的 谁 字 他 可以 不是 猜测 经过 任何 相似 到 他的 自己的 ;

他无法从自己所说的话中猜出对方话的含义；

[baɪ][hɪm]['lætɪn][hæd; həd] [biːn] [ə'kwaɪəd] [baɪ] [sləʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]['leɪbə(r)] ,
by him Latin had been acquired by slow and painful labour ,
经过 他 拉丁 有 到过 获得 经过 慢的 和 痛苦 劳动 ,

他是通过缓慢而痛苦的努力才掌握拉丁语的。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [glɒs] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt][eɪd] .
and to him the gloss was an important aid .
和 到 他 这 光泽 曾是 一个 重要的 援助 .

对他来说，书页润色是一项重要的辅助工具。

[tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [fɪ'lɒlədʒɪst] , [tjuː'tɒnɪk] [ɔː(r)] ['keltɪk] , [ðiːz] ['glɒsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['preʃəs] ;
To the modern philologist , Teutonic or Celtic , these glosses are very precious ;
到 这 现代的 语言学家 , 条顿 或者 凯尔特人 , 这些 光泽 是 非常 宝贵的 ;

对于现代语言学家，无论是日耳曼语还是凯尔特语，这些注释都非常珍贵；

[ðeɪ] [hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] , [əʊld] ['aɪrɪʃ] ,
they have preserved for us a large number of Old English , Old Irish ,
他们 有 保存完好 为了 我们 一个 大的 数字 的 老的 英语 , 老的 爱尔兰 ,

他们为我们保存了大量的古英语、古爱尔兰语，

[əʊld]['dʒɜːmən] [wɜːdz] [ðæt] [ə'kɜː(r)]['nəʊweə(r)] [els] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk]
Old German words that occur nowhere else , and which , but for the work
老的 德语 字 那 发生 无处 别的 , 和 哪个 , 但 为了 这 工作

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ,
of the old glossators ,
的 这 老的 注释者 ,

一些古德语词汇，在其他任何地方都找不到，而且，若非古代注释家的努力，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
would have been lost for ever .
会 有 到过 丢失的 为了 曾经 .

原本会永远丢失的。

[nəʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['ɪŋglɪʃ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [hæz; həz] [biːn]
No inconsiderable portion of the oldest English vocabulary has been
不 微不足道的 部分 的 这 最老 英语 词汇 有 到过
[rɪ'kʌvəd] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ˌɪntə'lɪniə(r)] ['glɒsɪz] ;
recovered entirely from these interlinear glosses ;
恢复 完全 从 这些 行间线 光泽 ;

从这些行间注释中已经完全恢复了相当一部分最古老的英语词汇；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'dɪʃən] [tuː; tə] [ðæt] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [wen]
and we may anticipate important additions to that vocabulary when
和 我们 可能 预料 重要的 新增内容 到 那 词汇 什么时候
[prə'fesə(r)] ['neɪpɪə(r)] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ɔːl]
Professor Napier gives us the volume in which he has been gathering up all
教授 纳皮尔 给予 我们 这 体积 在 哪个 他 有 到过 采集 向上 全部
[ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] ['glɒsɪz] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ˌem es 'es] .
the unpublished glosses that yet remain in MSS .
这 未发表的 光泽 那 然而 保持 在 MSS .

我们可以期待，当纳皮尔教授将他收集的所有仍保存在手稿中的未发表注释汇编成册时，该词汇量将得到重要的补充。

[ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪn'dʌstriəs] ['riːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
In process of time it occurred to some industrious reader that it would be
在 过程 的 时间 它 发生 到 一些 勤劳 读者 那 它 会 是
[ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndəstri] ,
a useful exercise of his industry ,
一个 有用 锻炼 的 他的 行业 ,

随着时间的推移，一些勤奋的读者意识到，这将是对他勤奋的一种有益锻炼。

[tuː; tə] [kə'lekt] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mænjʊskrɪpts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ækses] ,
to collect out of all the manuscripts to which he had access ,
到 收集 出去 的 全部 这 手稿 到 哪个 他 有 使用权 ,

从他所能接触到的所有手稿中收集起来，

[ɔːl] [ðə; ði] ['glɒsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪnd] , [ænd; ənd] [kəm'baɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪst] .
all the glosses that they contained , and combine them in a list .
全部 这 光泽 那 他们 包含 , 和 结合 他们 在 一个 列表 .

将它们包含的所有注释合并成一个列表。

[ɪn] [ðɪs] [kəm'pækt] [fɔːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lɜːnɪd] [baɪ] [hɑːt] , [ðʌs] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði]
In this compact form they could be learned by heart , thus extending the
在 这 袖珍的 形式 他们 可以 是 学习 经过 心 , 因此 扩展 这
[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ,
vocabulary at his command ,
词汇 在 他的 命令 ,

这种精简的形式使它们能够被牢记，从而扩展他所能掌握的词汇量。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'lɪniə(r)] ['glɒsɪz] ,
and making him independent of the interlinear glosses ,
和 制作 他 独立的 的 这 行间线 光泽 ,

并使他不再依赖行间注释，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['pjuːp(ə)lz] [ænd; ənd]
and they could also be used in the school - teaching of pupils and
和 他们 可以 还 是 用过的 在 这 学校 - 教学 的 学生 和
['niːəfaɪts] ,
neophytes ,
新手 ,

它们也可以用于学校对学生和初学者的教学中。

[səʊ] [æz; əz] ['sensəbli] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ðeə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] ['lætɪn] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz] .
so as sensibly to enlarge their stock of Latin words and phrases .
所以 作为 明智地 到 放大 他们的 库存 的 拉丁 字 和 短语 .

因此，明智地扩大他们的拉丁词汇和短语库。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['glɒsɪz] , [ðʌs] ['kɒpid] [aʊt] [ænd; ənd] [θrəʊn] [tə'geðə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [lɪst]
A collection of glosses , thus copied out and thrown together into a single list
一个 收藏 的 光泽 , 因此 复制 出去 和 抛掷 一起 进入 一个 单身的 列表

,
,
,

因此，我们将一系列注释抄录下来，并汇编成一个列表。

['kɔnstitjuːt] [ə; eɪ] ['^lɔsəriəm] [ɔː(r)] ['glɒsəri] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'məʊt] [pri'kɜːsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
constituted a Glossarium or Glossary ; it was the remote precursor of the
构成 一个 词汇表 或者 词汇表 ; 它 曾是 这 偏僻的 前体 的 这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] - ['teɪb(ə)l] [ˌælfə'betɪkl] ,
seventeenth - century ' Table Alphabetical ,
第十七 - 世纪 - 桌子 按字母顺序排列 ,

它构成了一个词汇表或术语表；它是十七世纪“字母顺序表”的遥远前身。

- [ɔː(r)] - [ɪk'spɒzɪtə(r)] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːdz] .
' or ' Expositor of Hard Words .
- 或者 - 展览者 的 难的 字 .

'或'难懂词汇的阐释者。

- [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faʊntən; 'faʊntɪn] - [hedz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌleksɪ'kɒgrəfi] ;
' Such was one of the fountain - heads of English lexicography ;
- 这样的 曾是 一 的 这 喷泉 - 头部 的 英语 词典编纂 ;

这是英语词典编纂的源泉之一；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪn] [ðəʊz] ['dɪstənt] [deɪz] ,
the other is to be found in the fact that in those distant days ,
这 其他 是 到 是 成立 在 这 事实 那 在 那些 遥远 天 ,

另一个原因在于，在遥远的过去，

[æz; əz] [ɪn] ['aʊə(r)] [əʊn] ,
as in our own ,
作为 在 我们的 自己的 ,

就像我们自己的一样，

[ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] ['lætɪn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] [wɪtʃ] [ɪn'vɒlvd]
the learning of Latin was the acquisition of a foreign tongue which involved
这 学习 的 拉丁 曾是 这 获得 的 一个 外国的 舌头 哪个 涉及

[ðə; ði] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['græmə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
the learning of a grammar and of a vocabulary .
这 学习 的 一个 语法 和 的 一个 词汇 .

学习拉丁语就是习得一门外语，这涉及到语法和词汇的学习。

[bəuθ] ['græmə(r)] [ænd; ənd] ['vəʊkəb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ] ['ɔːrəl]
Both grammar and vocables were probably in the main communicated by oral
两个都 语法 和 词汇 是 大概 在 这 主要的 沟通 经过 口服

['tiːtʃɪŋ] ,
teaching ,
教学 ,

语法和词汇很可能主要都是通过口头教学来传授的。

[baɪ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ,
by the living voice of the master ,
经过 这 活的 嗓音 的 这 掌握 ,

大师的亲口讲述

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['hændɪd] [daʊn] [baɪ] ['ɔːrəl] [trə'dɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
and were handed down by oral tradition from generation to generation .
和 是 递交 向下 经过 口服 传统 从 一代 到 一代 .

并通过口头传统代代相传。

[ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv]['vəʊkəb(ə)l][wɒz; wəz] [ə'kwaɪəd] [baɪ] [kə'mɪtɪŋ] [tuː; tə] ['meməri] ['klæsɪfaɪd] ['lɪsts]
The stock of vocables was acquired by committing to memory classified lists
这 库存 的 词汇 曾是 获得 经过 提交 到 记忆 分类 列表
[ɒv; əv] [wɜːdz] ;
of words ;
的 字 ;

词汇量的积累是通过记忆分类词汇列表实现的；

['lɪsts][ɒv; əv] [nems] [ɒv; əv] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] , ['lɪsts][ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [də'mestɪk]
lists of names of parts of the body , lists of the names of domestic
列表 的 姓名 的 部分 的 这 身体 , 列表 的 这 姓名 的 国内的
['ænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

人体部位名称列表、家畜名称列表

[ɒv; əv][waɪld] [biːsts] , [ɒv; əv] ['fɪʃɪz] , [ɒv; əv] [triːz] , [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['bɒdɪz] , [ɒv; əv][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]
of wild beasts , of fishes , of trees , of heavenly bodies , of geographical
的 荒野 野兽 , 的 鱼 , 的 树木 , 的 天上 身体 , 的 地理
['fiːtʃəz] ,
features ,
特征 ,

野兽、鱼类、树木、天体、地理特征，

[ɒv; əv] [nems] [ɒv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] , [ɒv; əv][ræŋks][ænd; ənd] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [men] ,
of names of relationship and kindred , of ranks and orders of men ,
的 姓名 的 关系 和 亲属 , 的 排名 和 订单 的 男人 ,
[ɒv; əv] [nems] [ɒv; əv] [treɪdz] ,
of names of trades ,
的 姓名 的 交易 ,

亲属关系名称、等级制度名称、行业名称，

[ɒv; əv] [tuːlz] , [ɒv; əv] [ɑːmz] , [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] , [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɒv; əv]
of tools , of arms , of articles of clothing , of church furniture , of
的 工具 , 的 武器 , 的 文章 的 衣服 , 的 教会 家具 , 的
[dɪ'ziːzɪz] ,
diseases ,
疾病 ,

工具、武器、衣物、教堂家具、疾病

[ɒv; əv]['vɜːtjuːz][ænd; ənd][v'aɪsɪz] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
of virtues and vices , and so on .
的 美德 和 恶习 , 和 所以 在 .

美德与恶习等等。

[sʌtʃ] ['lɪsts][ɒv; əv]['vəʊkəb(ə)l] , [wɪð] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [tʌŋ] ,
Such lists of vocables , with their meaning in the vulgar tongue ,
这样的 列表 的 词汇 , 和 他们的 意义 在 这 庸俗 舌头 ,

这类词汇列表，及其在通俗语言中的含义，

[wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ][æt; ət] [taɪmz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['peɪpə(r)][ɔː(r)] ['pɑːtʃmənt] [liːvz] ,
were also at times committed to paper or parchment leaves ,
是 还 在 时代 坚定的 到 纸 或者 羊皮纸 树叶 ,

有时也会写在纸上或羊皮纸上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['kɔnstitjuːt] [ə; eɪ] [ɔː(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
and a collection of these constituted a Vocabularium or Vocabulary .
和 一个 收藏 的 这些 构成 一个 词汇表 或者 词汇 .

这些词汇的集合构成了词汇表或词汇汇编。

[ɪn][ðeə(r)] ['præktɪkl] [juːz][ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ænd; ənd][ðə; ði] ['glɒsəri] [fʊl'fɪld] ['sɪmələ(r)] ['ɑː.fɪsɪz] ;
In their practical use the Vocabulary and the Glossary fulfilled similar offices ;
在 他们的 实际的 使用 这 词汇 和 这 词汇表 已完成 相似的 办公室 ;

在实际使用中，词汇表和术语表发挥了类似的作用；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [kəm'baɪnd] ;
and so they were often combined ;
和 所以 他们 是 经常 合并 ;

因此它们经常被结合在一起；

[ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ɪn'lɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɒsəri] ,
the possessor of a Vocabulary enlarged it by the addition of a Glossary ,
这 拥有者 的 一个 词汇 放大 它 经过 这 添加 的 一个 词汇表 ,

拥有词汇表的人通过添加术语表扩充了词汇表。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn][bɪ'fɔː(r)][hɪm][hæd; həd] ['kɒpid] [aʊt][ænd; ənd] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [glɔs] ['mænjʊskrɪpts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌbɪblɪəʊ'θiːkə] .
which he or some one before him had copied out and collected from the glossed manuscripts of his bibliotheca .
哪个 他 或者 一些 一 前 他 有 复制 出去 和 集 从 这 光亮 手稿 的 他的 图书馆 .

这些都是他或他之前的某个人从他的藏书库的注释手稿中抄录和收集的。

[hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kɒpiɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [və'kæbjuləriz] [ænd; ənd] ['glɔːsəriːz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['skɑːlərz] ;
He extended it by copying into it vocabularies and glossaries borrowed from other scholars ;
他 扩展 它 经过 复制 进入 它 词汇 和 词汇表 借来的 从 其他 学者们 ;

他从其他学者那里借鉴词汇和术语表，并将其复制到书中，从而扩展了这本书的内容；

[hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪmələli] ['kɒpid] [baɪ]['ʌðə(r)z] .
he lent his own collection to be similarly copied by others .
他 借出的 他的 自己的 收藏 到 是 相似地 复制 经过 其他的 .

他把自己的收藏借给其他人进行类似的复制。

['sevrəl] [sʌtʃ] [kə'lekʃn] [ɪg'zɪst] [fɔːmd] [fɑː(r)] [bæk] [ɪn][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [taɪmz] , [ðə; ði] ['kɒmpəzɪt] ['kærəktə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
Several such collections exist formed far back in Old English times , the composite character of which ,
一些 这样的 收藏 存在 形成 远的 后退 在 老的 英语 时代 , 这 合成的 特点 的 哪个 ,

现存有若干此类文集，其形成可追溯至古英语时代，这些文集具有复合性特征。

['pɑːtli] ['glɒsəri] , ['pɑːtli] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] , [rɪ'viːlz] [ɪt'self] [ə'pɒn] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kɜːsəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
partly glossary , partly vocabulary , reveals itself upon even a cursory examination .
部分 词汇表 , 部分 词汇 , 揭示 本身 之上 甚至 一个 粗略地 考试 .

它既是词汇表，又是术语表，即使粗略地浏览一下也能发现这一点。

[æz; əz] [ðiːz] ['mænjuskrɪpt]['lɪsts] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒpid] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['kɒpid] ,
As these manuscript lists came to be copied and re - copied ,
作为 这些 手稿 列表 来了 到 是 复制 和 关于 - 复制 ,

随着这些手稿清单被反复抄写，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [siːn] [ðæt] [ðeə(r)] ['juːsflnəs] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz]
it was seen that their usefulness would be increased by putting the words
它 曾是 已见 那 他们的 用处 会 是 增加 经过 推杆 这 字

[ænd; ənd] ['freɪzɪz] ['ɪntuː] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːdə(r)] ,
and phrases into alphabetical order ,
和 短语 进入 按字母顺序排列 命令 ，

人们发现，将单词和短语按字母顺序排列可以提高它们的实用性。

[weə'baɪ] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [wɜːd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['redɪli] [faʊnd] [ðæn; ðən] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
whereby a particular word could be more readily found than by looking for
由此 一个 特别的 单词 可以 是 更多的 容易 成立 比 经过 寻找 为了

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [prə'mɪskjuəs] [lɪst] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['hʌndrədz] [ɔː(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
it in a promiscuous list of some hundreds or thousands of words .
它 在 一个 淫乱 列表 的 一些 数百 或者 数千 的 字 .

这样一来，比起在成百上千个单词的杂乱列表中查找某个特定的单词，更容易找到它。

[ðə; ði] [fɜːst] [step] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [fɜːst] ['letə(r)] .
The first step was to bring together all the words having the same first letter .
这 第一的 步 曾是 到 带来 一起 全部 这 字 拥有 这 相同的 第一的 信 .

第一步是将所有首字母相同的单词放在一起。

[ðə; ði] ['kɒpiɪst] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['glɒsəri] [raɪt] [ɒn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,
The copyist instead of transcribing the glossary right on as it stood ,
这 抄写员 反而 的 转录 这 词汇表 正确的 在 作为 它 站立 ，

抄写员并没有直接照抄词汇表，而是……

[ɪk'stræktɪd] [fɜːst] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ;
extracted first all the words beginning with A ;
提取 第一的 全部 这 字 开始 和 一个 ；

首先提取所有以字母 A 开头的单词；

[ðen] [hiː; hi] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [biː] ;
then he went through it again picking out all the words beginning with B ;
然后 他 去 通过 它 再次 挑选 出去 全部 这 字 开始 和 B ；

然后他又把这些单词全部挑出来，找出所有以字母 B 开头的单词；

[ðen] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɪð] [siː] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [wɪð] [diː] ,
then a third time for those with C , and so on with D ,
然后 一个 第三 时间 为了 那些 和 C ， 和 所以 在 和 D ，

然后，对于成绩为 C 的，进行第三次测试；对于成绩为 D 的，以此类推。

[iː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] , [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [træn'skraɪbd] [ðə; ði] [həʊl] ,
E , and the rest , till he had transcribed the whole ,
E ， 和 这 休息 ， 直到 他 有 转录 这 所有的 ，

E，以及其他所有内容，直到他把所有内容都抄录完毕。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kɒpi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː'tjuːɪtəs] [dɪs'ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
and his copy was no longer in the fortuitous disorder of the original ,
和 他的 复制 曾是 不 更长 在 这 偶然 紊乱 的 这 原来的 ，

他的副本不再像原件那样随意凌乱，

[bʌt; bət] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [fɜːst] - ['letə(r)] ['ɔːdə(r)] .
but in what we call first - letter order .
但 在 什么 我们 称呼 第一的 - 信 命令 .

但要按照我们所说的首字母顺序排列。

[ə; eɪ] [stɪl] ['leɪtə(r)] [skraɪb] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,
A still later scribe making a copy of this vocabulary ,
一个 仍然 之后 隶 制作 一个 复制 的 这 词汇 ，

后来的抄写员抄录了这份词汇表，

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [kəm'baɪnɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['lɪsts] [ɔːl'redi] [ɪn] [fɜːst] - ['letə(r)]['ɔːdə(r)] ,
or possibly combining two or three lists already in first - letter order ,
或者 可能 结合 二 或者 三 列表 已经 在 第一的 - 信 命令 ,

或者可能将两到三个已经按首字母顺序排列的列表合并在一起，

['kærid] [ðə; ði] [ˌælfə'betɪkl] [ə'reɪndʒmənt] [wʌn][steɪdʒ] ['fɜːðə(r)] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] [træn'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]
carried the alphabetical arrangement one stage further ; instead of transcribing the
携带 这 按字母顺序排列 安排 一 阶段 更远 ; 反而 的 转录 这
[ə; eɪ] - [wɜːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ,
A - words as they stood ,
一个 - 字 作为 他们 站立 ,

将字母顺序排列更进一步；不再直接转录以 A 开头的单词，

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðem; ðəm] , ['pɪkɪŋ] [aʊt] [fɜːst] [ðəʊz] [ðæt] [bɪ'gæn] [wɪð] [ˌeɪ 'eɪ] - , [ðen] [ðəʊz] [ɪn]
he went through them , picking out first those that began with Aa - , then those in
他 去 通过 他们 , 挑选 出去 第一的 那些 那 开始 和 Aa - , 然后 那些 在
[ˌeɪ 'biː] - ,
Ab - ,
艾布 - ,

他逐一查看，先挑出以 Aa- 开头的单词，再挑出以 Ab- 开头的单词。

[ðen] [ðəʊz] [ɪn][ˌeɪ 'siː] - , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [tuː; tə][eɪ'ziː] .
then those in Ac - , and so on , to Az .
然后 那些 在 空调 - , 和 所以 在 , 到 az .

然后是 Ac-，依此类推，直到 Az。

[ðen] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði][biː] - [wɜːdz] , ['pɪkɪŋ] [aʊt] [fɜːst] [ɔːl][ɪn][ˌbiː 'eɪ] - ,
Then he did the same with the B - words , picking out first all in Ba - ,
然后 他 做过 这 相同的 和 这 B - 字 , 挑选 出去 第一的 全部 在 巴 - ,

然后他对以 B 开头的单词也做了同样的处理，首先挑出了所有以 Ba- 开头的单词。

[ðen] [biː; bi] - , [baɪ] - , [ˌbiː 'el] - , [ˌbiː 'əʊ] - , [ˌbiː 'ɑːr] - , [buː] - , [baɪ] - ; [ænd; ənd][səʊ] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði]
then Be - , Bi - , Bl - , Bo - , Br - , Bu - , By - ; and so exhausting the
然后 是 - , 双 - , bl - , 波 - , Br - , 布 - , 经过 - ; 和 所以 精疲力竭 这
[biː] - [wɜːdz] .
B - words .
B - 字 .

然后是 Be-、Bi-、Bl-、Bo-、Br-、Bu-、By-；如此穷尽所有以 B 开头的单词。

[ðʌs] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [rɪ'senʃ(ə)n] , [ðə; ði][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [stʊd] , [nɒt]
Thus , at length , in this second recension , the Vocabulary stood , not
因此 , 在 长度 , 在 这 第二 评论 , 这 词汇 站立 , 不是
[jet] [kəm'pliːtli] [ˌælfə'betɪkl] ,
yet completely alphabetical ,
然而 完全地 按字母顺序排列 ,

因此，最终，在第二版中，词汇表虽然还没有完全按字母顺序排列，但仍然存在。

[bʌt; bət] ['ælfəbətaɪzd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['sekənd]['letə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɜːd] .
but alphabetized as far as the second letter of each word .
但 按字母顺序排列 作为 远的 作为 这 第二 信 的 每个 单词 .

但按字母顺序排列，直到每个单词的第二个字母。

[ɔːl] [ðiːz] [steɪdʒɪz][kæn; kən] ['æktʃuəli] [biː; bi] [siːn] [ɪn][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['eɪnʃənt] ['glɔːsəriːz]
All these stages can actually be seen in four of the most ancient glossaries
全部 这些 阶段 能 实际上 是 已见 在 四 的 这 最多 古老的 词汇表
[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒrɪdʒɪn] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
of English origin that have come down to us ,
的 英语 起源 那 有 来 向下 到 我们 ,

实际上，所有这些阶段都可以在流传至今的四部最古老的英语词汇表中找到。

[nəʊn] [rɪ'spektɪvli] , [frɒm; frəm][ðə; ði][l'aɪbɹəɹiz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'lɒŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['laɪdən] ,
known respectively , from the libraries to which they now belong , as the Leiden ,
已知 分别 ， 从 这 图书馆 到 哪个 他们 现在 属于 ， 作为 这 莱顿 ，

根据它们现在所属的图书馆分别称为，例如莱顿图书馆

[ðə; ði][ˌeipi'nɑːl] , [ðə; ði]['erfʊrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːpəs] ([ðə; ði][lɑːst][æt; ət] ['kɔːpəs] ['krɪsti] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ]) .
the Epinal , the Erfurt , and the Corpus (the last at Corpus Christi College , Cambridge) .
这 表皮 ， 这 埃尔福特， 和 这 语料库 （ 这 最后的 在 语料库 克里斯蒂 大学 ， 剑桥 ）．

埃皮纳尔教堂、埃尔福特教堂和科珀斯教堂（最后一个位于剑桥大学基督圣体学院）。

[ðə; ði] ['laɪdən] ['glɒsəri] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [steɪdʒ][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːk] , ['biːɪŋ] ['riːəli] ,
The Leiden Glossary represents the earliest stage of such a work , being really ,
这 莱顿 词汇表 代表 这 最早 阶段 的 这样的 一个 工作 ， 存在 真的 ，

莱顿词汇表代表了此类工作的最早阶段，实际上，

[ɪn][ðə; ði][meɪn] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][smɔːlə(r)] ['glɔːsəriːz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][sets][ɒv; əv] ['glɒsɪz] ,
in the main , a collection of smaller glossaries , or rather sets of glosses ,
在 这 主要的 ， 一个 收藏 的 较小的 词汇表 ， 或者 相当 套 的 光泽 ，

主要内容是一系列小型词汇表，或者更确切地说，是一系列词汇表的集合。

[iːtʃ] [set] ['entəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'stræktɪd] ,
each set entered under the name of the treatise from which it was extracted ,
每个 放 进入 在下面 这 姓名 的 这 论文 从 哪个 它 曾是 提取 ，

每组数据均以其摘录自的专著名称录入，

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [iːtʃ] ['biːɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['triːtɪs] [ɔː(r)] [wɜːk] ,
the words in each being left in the order in which they happened to come in the treatise or work ,
这 字 在 每个 存在 左边 在 这 命令 在 哪个 他们 发生 到 来 在 这 论文 或者 工作 ，

每句话都按照它们在原文或著作中出现的顺序保留了下来。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'reɪndʒmənt] , [ˌælfə'betɪkl] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
without any further arrangement , alphabetical or other .
没有 任何 更远 安排 ， 按字母顺序排列 或者 其他 ．

不作任何其他排列方式，无论是按字母顺序还是其他方式。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ɪn'kɔːpəreɪt] [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['sekʃ(ə)n][sʌm; səm][smɔːl] ['ɜːlɪə(r)] [və'kæbjuləriz] [ɔː(r)]['lɪsts][ɒv; əv] [nems] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
It appears also to incorporate in a final section some small earlier vocabularies or lists of names of animals and other classes of things .
它 出现 还 到 包含 在 一个 最终的 部分 一些 小的 早些时候 词汇 或者 列表 的 姓名 的 动物 和 其他 课程 的 事物 ．

似乎还在最后一节中收录了一些早期的小词汇表或动物及其他类别事物的名称列表。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [wɜːd] [ə'kɜːz] [ɪn] [ðɪs] ['glɒsəri] ,
In order to discover whether any particular word occurs in this glossary ,
在 命令 到 发现 无论 任何 特别的 单词 发生 在 这 词汇表 ，

为了确定某个特定单词是否出现在本词汇表中，

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːk] [frɒm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [end] [mʌst; məst] [biː; bi] [lʊkt] [θruː] .
the whole work from beginning to end must be looked through .
这 所有的 工作 从 开始 到 结尾 必须 是 看起来 通过 .

必须从头到尾通读整个作品。

[ðə; ði] [fɜːst] [əd'vɑːns] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɪz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeipi'nɑːl] ['ɡlɒsəri] ,
The first advance upon this is seen in the Epinal Glossary ,
这 第一的 进步 之上 这 是 已见 在 这 表皮 词汇表 ,

这方面的第一个进展体现在 Epinal 词汇表中，

[wɪtʃ] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪdən] , [ɪn'kɔːpəreɪtɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] ['meni] ['ʌðə(r)z] .
which uses part at least of the materials of the Leiden , incorporating with them many others .
哪个 用途 部分 在 至少 的 这 材料 的 这 莱顿 , 合并 和 他们 许多 其他的 .

它至少部分使用了莱顿大学的材料，并结合了许多其他材料。

[ðɪs] ['ɡlɒsəri] [hæz; həz] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [fɜːst] - ['letə(r)] ['ɔːdə(r)] : [ɔːl] [ðə; ði] [ə; eɪ] - [wɜːdz] [kʌm] [tə'ɡeðə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [biː] - [wɜːdz] ,
This glossary has advanced to first - letter order : all the A - words come together , followed by all the B - words ,
这 词汇表 有 先进的 到 第一的 - 信 命令 : 全部 这 一个 - 字 来 一起 , 随后 经过 全部 这 B - 字 ,

本词汇表已改为按首字母顺序排列：所有以 A 开头的单词放在一起，然后是所有以 B 开头的单词。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [tuː; tə] [zed] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'reɪndʒmənt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['lɛtəz] [[wʌn]] .
and so on to Z , but there is no further arrangement under the individual letters [1] .
和 所以 在 到 Z , 但 那里 是 不 更远 安排 在下面 这 个人 信件 [1] .

以此类推，直到 Z，但单个字母下没有进一步的排列[1]。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ˌfɔː'tiːn] ['kɒləms] [ɒv; əv] [wɜːdz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] , [kən'teɪnɪŋ] [iːtʃ] [ə'baʊt] ['fɔːti] ['entrɪs] ;
There are nearly fourteen columns of words beginning with A , containing each about forty entries ;
那里 是 几乎 十四 列 的 字 开始 和 一个 , 包含 每个 关于 四十 条目 ;

以字母 A 开头的单词有近十四列，每列约有四十个条目；

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðiːz] - ['entrɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [lʊkt] [θruː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ] ['ɡɪv(ə)n] [wɜːd] [ə'kɜːz] [ɪn] [ðɪs] ['ɡlɒsəri] .
the whole of these 550 entries must be looked through to see if a given word occurs in this glossary .
这 所有的 的 这些 - 条目 必须 是 看起来 通过 到 看 如果 一个 给定 单词 发生 在 这 词汇表 .

要查看这 550 个条目，必须仔细阅读，看看某个词是否出现在这个词汇表中。

[ðə; ði] [θɜːd] [steɪdʒ] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɔːpəs] ['ɡlɒsəri] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [ɒv; əv] [ɪts] ['priːdisesəz] ,
The third stage is represented by the Corpus Glossary , which contains the materials of its predecessors ,
这 第三 阶段 是 代表 经过 这 语料库 词汇表 , 哪个 包含 这 材料 的 它是 前任 ,

第三阶段以语料库词汇表为代表，其中包含了前几个阶段的材料。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔː(r)] ,
and a great deal more ,
和 一个 伟大的 交易 更多的 ,

以及更多，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌælfə'betɪkl] [ə'reɪndʒmənt] [hæz; həz] [biːn] ['kærid] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]
and in which the alphabetical arrangement has been carried as far as the
和 在 哪个 这 按字母顺序排列 安排 有 到过 携带 作为 远的 作为 这
['sekənd]['letə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɜːd] :
second letter of each word :
第二 信 的 每个 单词 :

其中字母顺序一直执行到每个单词的第二个字母：

[ðʌs] [ðə; ði][fɜːst] ['naɪnti] - [faɪv] [wɜːdz] [ɪk'spleɪnd] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ˌeɪ 'biː] - , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['sev(ə)nti]
thus the first ninety - five words explained begin with Ab - , and the next seventy
因此 这 第一的 九十 - 五 字 解释 开始 和 艾布 - , 和 这 下一个 七十
- [eɪt] [wɪð] [ˌeɪ 'siː] - ,
- eight with Ac - ,
- 八 和 空调 - ,

因此，前九十五个解释过的单词以 Ab- 开头，接下来的七十八个单词以 Ac- 开头。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ælfəˌbetaɪ'zeɪʃən] [gəʊz][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [[ˌtuː'tuː]] ; [ðə; ði] ['glɒsəri] [ɪz][ɪn]
and so on , but the alphabetization goes no further [2] ; the glossary is in
和 所以 在 , 但 这 按字母顺序排列 去 不 更远 [2] ; 这 词汇表 是 在
['sekənd] - ['letə(r)]['ɔːdə(r)] .
second - letter order .
第二 - 信 命令 .

如此往复，但字母顺序仅此而已[2]；词汇表按第二个字母顺序排列。

[ɪn][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['glɒsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] ,
In at least one glossary of the tenth century ,
在 在 至少 一 词汇表 的 这 第十 世纪 ,

至少在十世纪的一本词汇表中，

[kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌem 'es] . [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ([hɑːl] . -) ,
contained in a MS . of the British Museum (Harl . 3376) ,
包含 在 一个 多发性硬化症 . 的 这 英国 博物馆 (哈尔 . -) ,

藏于大英博物馆手稿（Harl. 3376）中

[ðə; ði] [ˌælfə'betɪkl] [ə'reɪndʒmənt] [hæz; həz] [biːn] ['kærid] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [θɜːd] ['letə(r)] ,
the alphabetical arrangement has been carried as far as the third letter ,
这 按字母顺序排列 安排 有 到过 携带 作为 远的 作为 这 第三 信 ,

字母顺序已经排到了第三个字母，

[bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [əd'vɑːnst] .
beyond which point it does not appear to have advanced .
超过 哪个 观点 它 做 不是 出现 到 有 先进的 .

此后似乎就没有再继续发展了。

[ðə; ði] [ˌem 'es] . [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːpəs] ['glɒsəri] [deɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪtθ]
The MS . of the Corpus Glossary dates to the early part of the eighth
这 多发性硬化症 . 的 这 语料库 词汇表 日期 到 这 早期的 部分 的 这 第八
['sentʃəri] ;
century ;
世纪 ;

《语料库词汇表》手稿可追溯至八世纪早期；

[ðə; ði][ˌeipi'nɑːl][ænd; ənd]['erfʊrt] — [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ˌem 'es] . ['kɒpiz] [ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn]
the Epinal and Erfurt — although the MS . copies that have come down
这 表皮 和 埃尔福特 — 虽然 这 多发性硬化症 . 副本 那 有 来 向下
[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['əʊldə] ,
to us are not older ,
到 我们 是 不是 老 ,

埃皮纳尔抄本和埃尔福特抄本——尽管流传至今的手稿副本并不比它们更古老——

[ɔ:(r)][nɒt][səʊ][əʊld] — [mʌst; məst][frɒm; frəm][ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][gəʊ] [bæk] [æz; əz] ['glɔ:səri:z] [tu:; tə][ə; eɪ]

or not so old — must from their nature go back as glossaries to a

或者 不是 所以 老的 — 必须 从 他们的 自然 去 后退 作为 词汇表 到 一个

[stɪl] ['ɜ:lɪə(r)] [deɪt] ,

still earlier date ,

仍然 早些时候 日期 ，

或者没那么古老——从它们的本质来看，它们必然可以追溯到更早的时期，作为词汇表使用。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪdən] [tu:; tə][æn; ən] ['ɜ:lɪə(r)] [stɪl] ;

and the Leiden to an earlier still ;

和 这 莱顿 到 一个 早些时候 仍然 ；

莱顿则更早一些；

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi] ['kæri] [bæk] [ði:z] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ˌleksɪ'kɒgrəfi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [tu:; tə][ə; eɪ][taɪm]

so that we carry back these beginnings of lexicography in England to a time

所以 那 我们 携带 后退 这些 开端 的 词典编纂 在 英格兰 到 一个 时间

['sʌmweə(r)] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] . [di:] . ,

somewhere between 600 and 700 A . D . ,

某处 之间 - 和 - 一个 . D . ，

因此，我们可以将英国词典编纂的起源追溯到公元600年至700年之间的某个时期。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [tu:; tə][æn; ən][eɪdʒ][nɒt] [lɒŋ] [pɒ'stɪəriə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv]

and probably to an age not long posterior to the introduction of

和 大概 到 一个 年龄 不是 长的 后部 到 这 介绍 的

[ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['sentʃəri] .

Christianity in the south of England at the end of the sixth century .

基督教 在 这 南 的 英格兰 在 这 结尾 的 这 第六 世纪 .

而且很可能是在六世纪末基督教传入英格兰南部后不久的时期。

['meni] [mɔ:(r)] [və'kæbjuləriz] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'paɪld] [bɪ'twi:n] [ði:z] ['ɜ:li] [deɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]

Many more vocabularies were compiled between these early dates and the

许多 更多的 词汇 是 编译 之间 这些 早期的 日期 和 这

[ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] ;

eleventh century ;

第十一 世纪 ；

从这些早期时期到十一世纪，又编纂了许多词汇表；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nəʊtwɜ:ði] [ðæt] [ðəʊz] ['eɪnʃənt] ['glɔ:səri:z] [ænd; ənd] [və'kæbjuləriz] [nɒt]['əʊnli]

and it is noteworthy that those ancient glossaries and vocabularies not only

和 它 是 值得注意 那 那些 古老的 词汇表 和 词汇 不是 仅有的

[bɪ'keɪm] ['fʊlə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['ɔ:dəli] [æz; əz][taɪm] [əd'vɑ:nst] ,

became fuller and more orderly as time advanced ,

成为 更丰满 和 更多的 秩序 作为 时间 先进的 ，

值得注意的是，随着时间的推移，那些古代的词汇表不仅变得更加丰富和有序，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)] ['ɪŋglɪʃ] .

but they also became more English .

但 他们 还 成为 更多的 英语 .

但他们也变得越来越像英国人了。

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

For , as I have already mentioned ,

为了 ， 作为 我 有 已经 提及 ，

因为，正如我之前提到的，

[ðə; ði]['praɪməri] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɒsɪz] [wɒz; wəz][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['dɪfɪkəlt] ['lætɪn] [wɜ:dz] ; [ðɪs]

the primary purpose of the glosses was to explain difficult Latin words ; this

这 基本的 目的 的 这 光泽 曾是 到 解释 难的 拉丁 字 ； 这

[wɒz; wəz] [dʌn] [æt; ət][fɜ:st] ,

was done at first ,

曾是 完毕 在 第一的 ，

注释的主要目的是解释难懂的拉丁词汇；起初确实如此。

[wen'evə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , [baɪ] ['iːzɪə] ['lætɪn] [wɜːdz] ; [ə'pærəntli] , ['əʊnli] [wen] [nʌn] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] ,
whenever possible , by easier Latin words ; apparently , only when none such were known ,
每当 可能的 ， 经过 更轻松 拉丁 字 ； 显然 ， 仅有的 什么时候没有任何 这样的 是 已知 ，

尽可能使用更简单的拉丁语词汇；显然，只有在没有更简单的拉丁语词汇时才使用。

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]['ɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][və'nækjələ(r)] , [ɪn][əʊld] ['ɪŋɡlɪʃ] .
was the explanation given in the vernacular , in Old English .
曾是 这 解释 给定 在 这 白话 ， 在 老的 英语 .

这是用古英语通俗易懂的方式给出的解释。

[ɪn][ðə; ði][ˌeipiˈnɑːl] ['ɡlɒsəri] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] ['relətɪvli] [fjuː] .
In the Epinal Glossary the English words are thus relatively few .
在 这 表皮 词汇表 这 英语 字 是 因此 相对地 很少 .

因此，《埃皮纳尔词汇表》中的英文单词相对较少。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] [ðeɪ] ['nʌmbə(r)] ['θɜːti] [aʊt][ɒv; əv] - ,
In the first page they number thirty out of 117 ,
在 这 第一的 页 他们 数字 三十 出去 的 - ，

第一页上，他们占了117人中的30人。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['peɪdʒɪz] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][hɑːf] [ðæt] ['nʌmbə(r)] .
and in some pages they do not amount to half that number .
和 在 一些 页面 他们 做 不是 数量 到 一半 那 数字 .

有些页面中，这些数字甚至不到这个数字的一半。

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːpəs] ['ɡlɒsəri] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [prə'pɔːʃənli] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðə; ði] ['ɡlɔːsəriːz] [ðæt] ['fɒləʊ] ,
In the Corpus Glossary they have become proportionally more numerous ; and in the glossaries that follow ,
在 这 语料库 词汇表 他们 有 变得 按比例 更多的 很多的 ； 和 在 这 词汇表 那 跟随 ，

在语料库词汇表中，它们的数量相应增多；在后续的词汇表中，

[ðə; ði]['lætɪn] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌnz] ,
the Latin explanations are more and more eliminated and replaced by English ones ,
这 拉丁 解释 是 更多的 和 更多的 已淘汰 和 替换 经过 英语 一个 ，

拉丁文解释正逐渐被淘汰，取而代之的是英文解释。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [və'kæbjuləriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəriz] , ['weðə(r)] [ə'reɪndʒd] [ˌælfə'betɪkli] [ɔː(r)]['ʌndə(r)] ['klæsɪfaɪd] ['hedɪŋz] ,
until the vocabularies of the tenth and eleventh centuries , whether arranged alphabetically or under classified headings ,
直到 这 词汇 的 这 第十 和 第十一 几个世纪 ， 无论 安排 按字母顺序 或者 在下面 分类 标题 ，

直到十世纪和十一世纪的词汇表，无论是按字母顺序排列还是按分类标题排列，

[ɑː(r); ə(r)]['truːli]['lætɪn] - ['ɪŋɡlɪʃ] : ['evri] ['lætɪn] [wɜːd] ['ɡɪv(ə)n][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [wʌn] ;
are truly Latin - English : every Latin word given is explained by an English one ;
是 真的 拉丁 - 英语 ： 每一个 拉丁 单词 给定 是 解释 经过 一个 英语 一 ；

完全是拉丁语-英语：给出的每一个拉丁语单词都用一个英语单词来解释；

[ænd; ənd][wiː; wi] [siː] ['klɪəli] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] [eɪm][hæd; həd]['ɡrædʒuəli] [ɪ'vɒlvd] [ɪt'self] ;
and we see clearly that a new aim had gradually evolved itself ;
和 我们 看 清楚地 那 一个 新的 目的 有 逐步地 进化 本身 ；

我们可以清楚地看到，一个新的目标已经逐渐形成；

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['dɪfɪkəlt] ['lætɪn] [wɜːdz] ,
the object was no longer to explain difficult Latin words ,
这 目的 曾是 不 更长 到 解释 难的 拉丁 字 ,

目的不再是解释晦涩难懂的拉丁词汇，

[bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'kwɪvələnts] [ɒv; əv][æz; əz]['meni] [wɜːdz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
but to give the English equivalents of as many words as possible ,
但 到 给 这 英语 等价物 的 作为 许多 字 作为 可能的 ,

但要尽可能多地给出单词的英文对应词，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['præktɪkli] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ]['lætɪn] ['dɪkʃən(ə)ri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [[θriː]] .
and thus practically to provide a Latin Dictionary for the use of Englishmen [3] .
和 因此 几乎 到 提供 一个 拉丁 字典 为了 这 使用 的 英国人 [3] .

因此，实际上是为了给英国人提供一本拉丁语词典[3]。

['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɑːt] , [hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][feə(r)] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
Learning and literature , science and art , had attained to fair proportions in England ,
学习 和 文学 , 科学 和 艺术 , 有 已达到 到 公平的 比例 在 英格兰 ,

在英国，学术和文学、科学和艺术都已发展到了相当的水平。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] , [wen] [ðeə(r)]['prəʊgres][wɒz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːmən] ['kɒŋkwest] .
and in the Old English tongue , when their progress was arrested by the Norman Conquest .
和 在 这 老的 英语 舌头 , 什么时候 他们的 进步 曾是 被捕 经过 这 诺曼 征服 .

而用古英语来说，他们的发展进程被诺曼征服所阻碍。

[ðə; ði] ['nɔːmən] ['kɒŋkwest] [brɔːt] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [lɔː] [ænd; ənd] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [ænd; ənd] ['weldɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɪntuː][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['juːnəti] ;
The Norman Conquest brought to England law and organization , and welded the country into a political unity ;
这 诺曼 征服 带来 到 英格兰 法律 和 组织 , 和 焊接 这 国家 进入 一个 政治的 统一 ;

诺曼征服给英国带来了法律和组织，并将国家凝聚成一个政治统一体；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'θruː] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['kʌltʃə(r)] .
but it overthrew Old English learning and literary culture .
但 它 推翻 老的 英语 学习 和 文学 文化 .

但它推翻了古英语的学术和文学文化。

[ɪn] ['lɪtərəri] ['kʌltʃə(r)][ðə; ði] ['nɔːrmənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huːm] [ðeɪ] ['kɔŋkə] [æz; əz][ðə; ði]['rəʊmənz][wɜː(r); wə(r)] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['mɑːstəz] [ɒv; əv] [griːs] ;
In literary culture the Normans were about as far behind the people whom they conquered as the Romans were when they made themselves masters of Greece ;
在 文学 文化 这 诺曼人 是 关于 作为 远的 在后面 这 人们 谁 他们 征服 作为 这 罗马书 是 什么时候 他们 制成 他们自己 大师 的 希腊 ;

在文学文化方面，诺曼人与他们征服的民族之间的差距，就像罗马人征服希腊时与他们之间的差距一样大；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [sʌm; səm] [tuː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkwest] ,
and it was not till some two generations after the Conquest ,
和 它 曾是 不是 直到 一些 二 几代人 后 这 征服 ,

直到征服之后大约两代人的时间，

[ðæt] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ri'gein, riː-][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]
that learning and literature regained in England somewhat of the position
那 学习 和 文学 恢复 在 英格兰 有些 的 这 位置
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] [tuː] ['sentʃəriz] ['ɜːlɪə(r)] .
which they had occupied two centuries earlier .
哪个 他们 有 占领 二 几个世纪 早些时候 .

在英国，学术和文学在某种程度上恢复了两个世纪前的地位。

[ænd; ənd] [ðɪs] [njuː] ['lɪtərəri] ['kʌltʃə(r)][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] ['daɪəlekt][ɒv; əv]
And this new literary culture was naturally confined to the French dialect of
和 这 新的 文学 文化 曾是 自然 受限 到 这 法语 方言 的
[ðə; ði] ['kɔŋkərə] ,
the conquerors ,
这 征服者 ,

这种新的文学文化自然而然地局限于征服者的法语方言。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ɒv; əv] [kɔːt] [ænd; ənd]['kɑːs(ə)l] , [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]
which had become the language of court and castle , of church and
哪个 有 变得 这 语言 的 法庭 和 城堡 , 的 教会 和
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

它已成为宫廷、城堡、教会和法律的语言。

[ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] ;
of chivalry and the chase ;
的 骑士精神 和 这 追赶 ;

骑士精神与追逐;

[waɪl] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kʌltʃəd] [tʌŋ] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] [ænd; ənd] ['ælfɪk] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)]
while the rich and cultured tongue of Alfred and Ælfric was left for
尽管 这 富有的 和 有文化的 舌头 的 阿尔弗雷德 和 艾尔弗里克 曾是 左边 为了
[ˌdʒenə'reɪʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['lɪtərəri] [ɪm'plɔɪmənt] ,
generations without literary employment ,
几代人 没有 文学 就业 ,

而阿尔弗雷德和埃尔弗里克那丰富而富有文化底蕴的语言，却在之后的几代人中无人问津，没有得到文学创作的运用。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] ['nɪəli] [ɔːl] [ɪts] [pəʊ'etɪkəl] , [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd]
during which time it lost nearly all its poetical , philosophical , scientific , and
期间 哪个 时间 它 丢失的 几乎 全部 它是 诗意的 , 哲学 , 科学 , 和
[ɑː'tɪstɪk] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,
artistic vocabulary ,
艺术 词汇 ,

在此期间，它几乎失去了所有的诗歌、哲学、科学和艺术词汇。

[rɪ'teɪnɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf][ænd; ənd] ['evrideɪ] [juːz] [[fɔːr]] .
retaining only the words of common life and everyday use [4] .
保留 仅有的 这 字 的 常见的 生活 和 每天 使用 [4] .

只保留日常生活中常用的词语[4]。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] - [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kɒŋkwest] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˌleksɪ'kɒɡrəfi] [stʊd]
And for more than 300 years after the Conquest English lexicography stood
和 为了 更多的 比 - 年 后 这 征服 英语 词典编纂 站立
[stɪl] .
still .
仍然 .

征服之后的300多年里，英语词典编纂停滞不前。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - , [raɪt] - - [ʃəʊz] ['əʊnli] [tuː] ['miːgə(r)] [və'kæbjuləriz] ,
Between 1066 and 1400 , Wright - Wülcker shows only two meagre vocabularies ,
之间 - 和 - , 赖特 - - 演出 仅有的 二 微薄 词汇 ,
['ɔkjupaiŋ] [sʌm; səm] ['twenti] - [fɔː(r)] ['kɒləms] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɒljuːm] .
occupying some twenty - four columns of his volume .
占领 一些 二十 - 四 列 的 他的 体积 .

在 1066 年至 1400 年间，Wright-Wülcker 只展示了两个简陋的词汇表，占据了他著作中大约 24 栏的篇幅。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] , [ɪz] ['əʊnli] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['lɪtərəri]
One of these , of the twelfth century , is only an echo of the earlier literary
一 的 这些 , 的 这 第十二 世纪 , 是 仅有的 一个 回声 的 这 早些时候 文学
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

其中一部十二世纪的作品，只不过是早期文学时代的回响。

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['priː] - ['kɒŋkwest] ['glɒsəri] ,
a copy of a pre - Conquest glossary ,
一个 复制 的 一个 预 - 征服 词汇表 ,

一份征服前词汇表的副本，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] [skraɪb] [huː] [kʊd; kəd] [stɪl] [riːd] [ðə; ði] ['klæsɪk(ə)l] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [west]
which some scribe who could still read the classical tongue of the old West
哪个 一些 隶 WHO 可以 仍然 读 这 古典 舌头 的 这 老的 西方
['sæksn] [kɔːt] ,
Saxon Court ,
撒克逊 法庭 ,

其中一些抄写员仍然能够阅读古西撒克逊宫廷的古典语言。

[trænz'litəreit, træns-, trɑːn-] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'rʌptɪd] [fɔːmz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
transliterated into the corrupted forms of his own generation .
音译 进入 这 腐败的 表格 的 他的 自己的 一代 .

被音译成他那一代人所理解的讹误形式。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætɪn] [ænd; ənd] [və'nækjələ(r)] [nems]
The other is a short vocabulary of the Latin and vernacular names
这 其他 是 一个 短的 词汇 的 这 拉丁 和 白话 姓名
[ɒv; əv] [plɑːnts] ,
of plants ,
的 植物 ,

另一本是植物拉丁文名称和俗名的简短词汇表。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [klɑːs] - [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪg'zɪst] ['sevrəl] [ɒv; əv] ['rɑːðə(r)]
a species of class - vocabulary of which there exist several of rather
一个 物种 的 班级 - 词汇 的 哪个 那里 存在 一些 的 相当
['ɜːli] [deɪt] .
early date .
早期的 日期 .

一种阶级词汇，这种词汇有好几种，而且出现得相当早。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] , ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn]
But when we reach the end of the fourteenth century , English is once more in
但 什么时候 我们 抵达 这 结尾 的 这 第十四 世纪 , 英语 是 一次 更多的 在
[ðə; ði] [ə'sendənt] .
the ascendant .
这 上升 .

但到了十四世纪末，英语再次占据了主导地位。

['rɒbət] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , ['rɒbət] - [ɒv; əv] [brʌn] , [dæn] [mɪ'ʃəl] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,
Robert of Gloucester , Robert Mannyng of Brunne , Dan Michel of Canterbury ,
罗伯特 的 格洛斯特 , 罗伯特 - 的 布鲁内 , 担 米歇尔 的 坎特伯雷 ,
[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['rɒl] [ɒv; əv] [hæmpoʊl] ,
and Richard Rolle of Hampole ,
和 理查德 罗尔 的 汉波尔 ,

格洛斯特的罗伯特、布鲁内的罗伯特·曼宁、坎特伯雷的丹·米歇尔和汉波尔的理查德·罗尔，

['wɪljəm] ['læŋlənd] [ænd; ənd] [dʒɒn] [waɪ'klɪf] , [dʒɒn] ['gaʊə(r)] [ænd; ənd] ['dʒefri] ['tʃɔːsə(r)] ,
William Langland and John Wyclif , John Gower and Geoffrey Chaucer ,
威廉 兰格朗 和 约翰 威克里夫 , 约翰 高尔 和 杰弗里 乔叟 ,

威廉·朗格兰和约翰·威克利夫、约翰·高尔和杰弗里·乔叟，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [les] [nəʊn] [ɔː(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'nəʊn] [neɪm] ,
and many other authors of less known or entirely unknown name ,
和 许多 其他 作者 的 较少的 已知 或者 完全 未知 姓名 ,

以及许多其他不太知名或完全不为人知的作者，

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ;
have written in the tongue of the people ;
有 书面 在 这 舌头 的 这 人们 ;

用人民的语言写成；

['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz] [biːn] ['sæŋkʃnd] [fɔː(r); fə(r)] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] [lɔː] ; [ænd; ənd] ,
English has been sanctioned for use in the courts of law ; and ,
英语 有 到过 已制裁 为了 使用 在 这 法院 的 法律 ; 和 ,

英语已被认可用于法庭诉讼；而且，

[æz; əz] [dʒɒn] [ɒv; əv] - [telz] [ˌjuː 'es] , [hæz; həz] ,
as John of Trevisa tells us , has ,
作为 约翰 的 - 讲述 我们 , 有 ,

正如特雷维萨的约翰告诉我们的那样，

[sɪns] [ðə; ði] - - - - [ɔː(r)] [greɪt] ['pestɪləns] [ɒv; əv] - ([wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɑːkəm]
since the ' furste moreyn ' or Great Pestilence of 1349 (which Mrs . Markham
自从 这 - - - - 或者 伟大的 瘟疫 的 - (哪个 太太 . 马卡姆
[hæz; həz] [tɔːt] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [hɪ'stɔːriənz] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] - [blæk] [deθ] -) ,
has taught nineteenth - century historians to call the ' Black Death ') ,
有 教授 第十九 - 世纪 历史学家 到 称呼 这 - 黑色的 死亡 -) ,

自 1349 年的“大瘟疫”（马克姆夫人教导 19 世纪的历史学家将其称为“黑死病”）以来

[biːn] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['græmə(r)] [skuːlz] [ɪn] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lætɪn] ['eksəsaɪzɪz] ,
been introduced into the grammar schools in the translation of Latin exercises ,
到过 介绍 进入 这 语法 学校 在 这 翻译 的 拉丁 练习 ,

拉丁语练习的翻译中引入了语法学校，

[wɪtʃ] [bɔɪz] ['fɔːməli] ['rendəd] ['ɪntuː] [frentʃ] .
which boys formerly rendered into French .
哪个 男孩们 以前 渲染 进入 法语 .

以前男孩们会用法语来表达。

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðiːz] [njuː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌleksɪkə'græfɪkəl] [æk'tɪvəti] [æt; ət] [wʌns] [bɜːsts] [fɔːθ] [wɪð]
And under these new conditions lexicographical activity at once bursts forth with
和 在下面 这些 新的 状况 词典编纂的 活动 在 一次 爆发 前进 和
['vɪgə(r)] .
vigour .
活力 .

在这些新条件下，词典编纂活动立刻蓬勃发展起来。

[sɪks][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [və'kæbjuləriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfɪf'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɑ:(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [baɪ] [raɪt] - -
Six important vocabularies of the fifteenth century are printed by Wright - Wülcker
六 重要的 词汇 的 这 第十五 世纪 是 打印 经过 赖特 - -

, [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'reɪndʒd] ,
, most of them arranged ,
, 最多 的 他们 安排 ,

赖特-伍尔克印刷了六部十五世纪的重要词汇表，其中大部分都经过整理。

[laɪk] [ðə; ði] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] [ɒv; əv] ['ælfɪk] , [ˈʌndə(r)] ['sʌbdʒɪkt] - ['hedɪŋz] ; [bʌt; bət] [wʌn] [lɑːdʒ] [wʌn] ,
like the Old English one of Ælfric , under subject - headings ; but one large one ,
喜欢 这 老的 英语 一 的 艾尔弗里克 , 在下面 主题 - 标题 ; 但 一 大的 一 ,

就像埃尔弗里克的古英语词典一样，按主题分类；但有一个很大的，

[ɪk'stendɪŋ] [tu:; tə][ˌtu:'tu:] , - [wɜ:dz] , [ɪn'taɪəli] [ˌælfə'betɪkl] .
extending to 2 , 500 words , entirely alphabetical .
扩展 到 2 , - 字 , 完全 按字母顺序排列 .

共计 2500 个单词，全部按字母顺序排列。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] , ['ɔ:lsəʊ] , [wɒz; wəz] [kəm'paɪld] [ðə; ði] ['feɪməs] [me'dʌlə]
About the middle of the century , also , was compiled the famous Medulla
关于 这 中间 的 这 世纪 , 还 , 曾是 编译 这 著名的 延髓

- [[faɪv]] ,
Grammatices [5] ,
- [5] ,

大约在本世纪中叶，著名的《语法髓》[5] 也被编纂完成。

['dezɪgneɪtɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] [prə'praɪəti] , - [ðə; ði] [fɜ:st] ['lætɪn] - ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
designated , with some propriety , ' the first Latin - English Dictionary ,
指定的 , 和 一些 礼 , - 这 第一的 拉丁 - 英语 字典 ,

这部词典被恰当地称为"第一部拉丁语-英语词典"。

- [ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃəʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['meni] ['mænjuskrɪpt] ['kɒpiz] [ðæt] [stɪl] [sə'vaɪv] ;
' the popularity of which is shown by the many manuscript copies that still survive ;
- 这 人气 的 哪个 是 所示 经过 这 许多 手稿 副本 那 仍然 存活 ;

现存的大量手稿副本就足以证明其受欢迎程度；

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:md] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rtəs] ([ai] . [i:] . ['hɔ:rtəs]) - [ɔ:(r)] [fɜ:st]
while it formed the basis of the Ortus (i . e . Hortus) Vocabulorum or first
尽管 它 形成 这 基础 的 这 奥图斯 (我 . e . 花园) - 或者 第一的

['prɪntɪd] ['lætɪn] - ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
printed Latin - English Dictionary ,
打印 拉丁 - 英语 字典 ,

虽然它构成了 Ortus（即 Hortus）词汇表或第一本印刷拉丁语-英语词典的基础，

[wɪtʃ] ['ɪʃu:d] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] ['wɪŋkɪn] [di:] [wɜ:rd] [ɪn] - ,
which issued from the press of Wynkyn de Worde in 1500 ,
哪个 发布 从 这 按 的 温金 德 单词 在 - ,

该印刷厂于 1500 年 Wynkyn de Worde 出版了该印刷厂的印刷品。

[ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'dɪʃnz] [daʊn] [tu:; tə] - ,
and in many subsequent editions down to 1533 ,
和 在 许多 随后的 版本 向下 到 - ,

在随后的许多版本中，直至 1533 年，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] - [ɪn] - .
as well as in an edition by Pynson in 1509 .
作为 出色地 作为 在 一个 版 经过 - 在 - .

以及 Pynson 于 1509 年出版的版本。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈglɔːsəriːz] [ænd; ənd] [vəˈkæbjuləriz] [æz; əz] [jet] [ˈmenʃ(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)][ˈlætɪn] -
But all the glossaries and vocabularies as yet mentioned were Latin -
但 全部 这 词汇表 和 词汇 作为 然而 提及 是 拉丁 -
[ˈɪŋglɪʃ] ; [ðeə(r)][ˈpraɪməri][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɪŋglɪʃ] ,
English ; their primary object was not English ,
英语 ; 他们的 基本的 目的 曾是 不是 英语 ,

但迄今为止提到的所有词汇表和术语表都是拉丁语-英语对照表；它们的主要目标并非英语。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˌluːsɪˈdeɪʃn] [ɒv; əv][ˈlætɪn] .
but the elucidation of Latin .
但 这 阐明 的 拉丁 .

但拉丁语的阐释。

[ə; eɪ] [məˈmentəs] [ədˈvɑːns] [wɒz; wəz] [meɪd] [əˈbaʊt] - ,
A momentous advance was made about 1440 ,
一个 意义重大 进步 曾是 制成 关于 - ,

大约在1440年，取得了重大进展。

[wen] [ˈbrʌðə(r)] - [^rəˈmætikəs] — [ˈdʒefri] [ðə; ði] [grəˈmeəriən] — [ə; eɪ] [dəˈmɪnɪkən] [ˈfraɪə(r)]
when Brother Galfridus Grammaticus — Geoffrey the Grammarian — a Dominican friar
什么时候 兄弟 - 语法 — 杰弗里 这 语法学家 — 一个 多米尼加 修士
[ɒv; əv] [lɪn] [ɪˈpɪskəˌpaɪ][ɪn] [ˈnɔːfək] ,
of Lynn Episcopi in Norfolk ,
的 林恩 主教 在 诺福克 ,

当加尔弗里杜斯·格拉玛提库斯修士（Galfridus Grammaticus）——文法学者杰弗里（Geoffrey the Grammararian）——诺福克林恩·埃皮斯科皮（Lynn Episcopi）的多米尼加修士，

[prəˈdjuːst] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] - [ˈlætɪn][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm]
produced the English - Latin vocabulary , to which he gave the name
生产 这 英语 - 拉丁 词汇 , 到 哪个 他 给予 这 姓名
[ɒv; əv] - [ɔː(r)] [prɑːmˈtɔːriəm] - ,
of Promptuarium or Promptorium Parvulorum ,
的 - 或者 提示器 - ,

他编纂了英语-拉丁语词汇表，并将其命名为 Promptuarium 或 Promptorium Parvulorum。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [stɔː(r)] - [ruːm] [ɔː(r)] [rɪˈpɒzət(ə)ri] .
the Children's Store - room or Repository .
这 孩子们的 店铺 - 房间 或者 仓库 .

儿童储藏室或仓库。

[ðə; ði] [prɑːmˈtɔːriəm] ,
The Promptorium ,
这 提示器 ,

提示器

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈhaʊshəʊld] [wɜːd] [tuː; tə] [ˈstjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði]
the name of which has now become a household word to students of the
这 姓名 的 哪个 有 现在 变得 一个 家庭 单词 到 学生 的 这
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] ,
history of English ,
历史 的 英语 ,

如今，这个名字已成为英语史学生耳熟能详的词汇。

[ɪz][ə; eɪ][vəˈkæbjələri; vəʊˈkæbjələri] [kənˈteɪnɪŋ] [sʌm; səm] - , - [wɜːdz] — [səbˈstæntɪv] , [ˈædʒɪktɪvz] ,
is a vocabulary containing some 10 , 000 words — substantives , adjectives ,
是 一个 词汇 包含 一些 - , - 字 — 实质 , 形容词 ,
[ænd; ənd][vɜːrbz] — [wɪð] [ðeə(r)][ˈlætɪn] [ɪˈkwɪvələnts] ,
and verbs — with their Latin equivalents ,
和 动词 — 和 他们的 拉丁 等价物 ,

是一个包含约 10,000 个单词（名词、形容词和动词）及其拉丁语对应词的词汇表。

[wɪtʃ] , [æz; əz] ['edɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ælbət] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæmdən][sə'saɪəti][ɪn] - , [meɪks]
which , as edited by Mr . Albert Way for the Camden Society in 1865 , makes
哪个 ， 作为 编辑 经过 先生 . 阿尔伯特 方式 为了 这 卡姆登 社会 在 - ， 制作

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['vɒljuːm] .
a goodly volume .
一个 很好 体积 .

经阿尔伯特·韦先生于 1865 年为卡姆登学会编辑，本书已出版成册。

['meni] ['mænjuskrɪpt] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ænd; ənd][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] ,
Many manuscript copies of it were made and circulated ,
许多 手稿 副本 的 它 是 制成 和 流通 ，

它的许多手稿副本被制作并流传开来。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,
of which six or seven are known to be still in existence ,
的 哪个 六 或者 七 是 已知 到 是 仍然 在 存在 ，

其中已知仍有六七件存世。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [θruː] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]
and after the introduction of printing it passed through many editions in the
和 后 这 介绍 的 印刷 它 通过了 通过 许多 版本 在 这

['presɪz] [ɒv; əv] - ,
presses of Pynson ,
出版社 的 - ，

印刷术发明后，它在平森印刷厂多次再版。

['wɪŋkɪn] [diː] [wɜːrd] , [ænd; ənd]['dʒuːliən]['nəʊtəri] .
Wynkyn de Worde , and Julian Notary .
温金 德 单词 ， 和 朱利安 公证人 .

Wynkyn de Worde 和朱利安公证人。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentʃəri] , [ðə; ði][jɪə(r)] - [sɔː] [ðə; ði] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ,
Later in the same century , the year 1483 saw the compilation of a similar ,
之后 在 这 相同的 世纪 ， 这 年 - 锯 这 汇编 的 一个 相似的 ，

在同一世纪的后期，1483年编纂了一部类似的著作。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [wɜːk] , [wɪtʃ] [ɪts] ['ɔːθə(r)] [nemd] [ðə; ði] [kə'θɒlɪkən] - , [ðæt] [ɪz]
but quite independent work , which its author named the Catholicon Anglicum , that is
但 相当 独立的 工作 ， 哪个 它是 作者 命名 这 天主教徒 - ， 那 是

,
,
，

但它是一部完全独立的著作，其作者将其命名为《天主教大全》（Catholicon Anglicum），即

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kə'θɒlɪkən] [ɔː(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['triːtɪs] ,
the English Catholicon or Universal treatise ,
这 英语 天主教徒 或者 普遍的 论文 ，

英国天主教大全或普世论

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['lætɪn] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,
after the name of the celebrated Latin dictionary of the Middle Ages ,
后 这 姓名 的 这 著名 拉丁 字典 的 这 中间 年龄 ，

以中世纪著名的拉丁语词典的名字命名

[ðə; ði] [kə'θɒlɪkən] [ɔː(r)] ['sʊmɑː] [ɒv; əv][dʒəʊ'hænɪs][diː][bælbɪs] , [ɔː(r)][dʒɒn][ɒv; əv]['dʒenəʊə] , [meɪd] [ɪn]
the Catholicon or Summa of Johannes de Balbis , or John of Genoa , made in
这 天主教徒 或者 苏玛 的 约翰内斯 德 巴尔比斯 ， 或者 约翰 的 热那亚 ， 制成 在

- .
1286 .
- .

约翰·德·巴尔比斯（或称热那亚的约翰）于 1286 年创作的《天主教大全》或《大全》。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [kəˈθɒlɪkən] [wɒz; wəz][ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ] [wɜːk] [ˈɔːlməʊst] [ˈiːkwəli] [ˈvæljuəb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]
The English Catholicon was in itself a work almost equally valuable with the
这 英语 天主教徒 曾是 在 本身 一个 工作 几乎 同样地 有价值的 和 这
[prɑːmˈtɔːriəm] ;
Promptorium ;
提示器 ;

《英国天主教百科全书》本身就是一部与《普罗姆托里乌斯百科全书》价值几乎相当的作品；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] [ˈnevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [əˈteɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌrənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]
but it appears never to have attained to the currency of the
但 它 出现 绝不 到 有 已达到 到 这 货币 的 这
[prɑːmˈtɔːriəm] ,
Promptorium ,
提示器 ,

但它似乎从未像在普罗姆普托里乌姆那样普及。

[wɪtʃ] [əˈpɪəd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪntɪd] [bʊk] [ɪn] - , [waɪl] [ðə; ði] [kəˈθɒlɪkən] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [tuː]
which appeared as a printed book in 1499 , while the Catholicon remained in two
哪个 出现 作为 一个 打印 书 在 - , 尽管 这 天主教徒 剩余 在 二
[ˌem es ˈes] .
MSS .
MSS .

该书于 1499 年以印刷书籍的形式出版，而《天主教大全》则仍以两份手稿的形式存在。

[tɪl] [ˈprɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tekst][səˈsaɪəti][ɪn] - .
till printed for the Early English Text Society in 1881 .
直到 打印 为了 这 早期的 英语 文本 社会 在 - .

直到 1881 年才由早期英文文本协会印刷出版。

[ðə; ði][rɪˈneɪsns; rɪˈnæsns][ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈlɜːnɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ˈɪŋɡlənd] ,
The Renascence of Ancient Learning had now reached England ,
这 复兴 的 古老的 学习 有 现在 达到 英格兰 ,

古代学术的复兴浪潮如今已席卷英格兰。

[ænd; ənd][ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kəmˈpaɪld] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [ˈmeni]
and during the sixteenth century there were compiled and published many
和 期间 这 第十六 世纪 那里 是 编译 和 已发布 许多
[ɪmˈpɔːt(ə)nt][ˈlætɪn] - [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [ˈlætɪn] [vəˈkæbjuləriz] [ænd; ənd] [ˈdɪkʃənrɪz] .
important Latin - English and English - Latin vocabularies and dictionaries .
重要的 拉丁 - 英语 和 英语 - 拉丁 词汇 和 字典 .

在十六世纪，人们编纂出版了许多重要的拉丁语-英语和英语-拉丁语词汇表和词典。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈmenʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈtɒməs]
Among these special mention must be made of the Dictionary of Sir Thomas
之中 这些 特别的 提到 必须 是 制成 的 这 字典 的 先生 托马斯
[ˈeljət] ,
Elyot ,
埃利奥特 ,

其中尤其值得一提的是托马斯·艾略特爵士的《词典》。

[naɪt] , [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːk] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] ,
Knight , the first work , so far as I know ,
骑士 , 这 第一的 工作 , 所以 远的 作为 我 知道 ,

据我所知，《骑士》是他的第一部作品。

[wɪtʃ] [tʊk] [tuː; tə][ɪtˈself][ɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [neɪm]
which took to itself in English what was destined to be the famous name
哪个 采取 到 本身 在 英语 什么 曾是 注定 到 是 这 著名的 姓名
[ɒv; əv] [ˈdɪkʃən(ə)ri] ,
of DICTIONARY ,
的 字典 ,

它在英语中采用了后来成为著名词汇的“字典”（DICTIONARY）的名称。

[ɪn] [ˌmediˈiːvl] [ˈlætɪn] , - [ˈlaɪbə(r)] , [ɔː(r)] - , [ˈlɪtərəli] [ə; eɪ] [ˈrepət(ə)ri] [ɒv; əv]
in mediaeval Latin , Dictionarius liber , or Dictionarium , literally a repertory of
在 中世纪 拉丁 , - 自由 , 或者 - , 字面上地 一个 曲目 的
- , [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈrɪdʒənəli] [ˈmiːnɪŋ] - [ˈseɪɪŋz] ,
dictiones , a word originally meaning ' sayings ,
- , 一个 单词 起初 意义 - 谚语 ,

在中世纪拉丁语中，Dictionarius liber 或 Dictionarium，字面意思是“词典汇编”，dictiones 一词最初的意思是“谚语”。

- [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [baɪ] [ðə; ði] [ˈleɪtə(r)] [ˈlætɪn] [ɡrəˈmeəriən] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈvɜːrbə] [ɔː(r)]
' but already by the later Latin grammarians used in the sense of verba or
- 但 已经 经过 这 之后 拉丁 语法学家 用过的 在 这 感觉 的 动词 或者
- - [wɜːdz] .
vocabula ' words .
- - 字 .

但后来的拉丁语法学家已经用它来表示 verba 或 vocabula“词语”。

- [ðə; ði] [ˈɜːli] [vəˈkæbjuləriz] [ænd; ənd] [ˈdɪkʃənrɪz] [hæd; həd] [ˈmeni] [nems] , [ˈɒf(ə)n] [kweɪnt] [ænd; ənd]
' The early vocabularies and dictionaries had many names , often quaint and
- 这 早期的 词汇 和 字典 有 许多 姓名 , 经常 古雅 和
[ˈstraɪkɪŋ] ;
striking ;
引人注目 ;

早期的词汇表和词典有很多名称，通常都很古怪且引人注目；

[ðʌs] [wʌn] [ɒv; əv] c1420 [ɪz] [ɪnˈtaɪtld] [ðə; ði] [nɑːməneɪl] , [ɔː(r)] [neɪm] - [bʊk] ;
thus one of c1420 is entitled the Nominale , or Name - book ;
因此 一 的 c1420 是 标题 这 名义上的 , 或者 姓名 - 书 ;

因此，约 1420 年出版的其中一本名为《名录》或《姓名簿》;

[ˈmenʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meˈdʌlə] - , [ɔː(r)] [ˈmærəʊ] [ɒv; əv]
mention has already been made of the Medulla Grammatices , or Marrow of
提到 有 已经 到过 制成 的 这 延髓 - , 或者 骨髓 的
[ˈɡræmə(r)] ,
Grammar ,
语法 ,

前面已经提到过语法髓，或者说语法之髓。

[ðə; ði] [ˈɔːrtəs] - , [ɔː(r)] [ˈɡɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ðə; ði] [prɑːmˈtɔːriəm] - ,
the Ortus Vocabulorum , or Garden of Words , the Promptorium Parvulorum ,
这 奥图斯 - , 或者 花园 的 字 , 这 提示器 - ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəˈθɒlɪkən] - ;
and the Catholicon Anglicum ;
和 这 天主教徒 - ;

Ortus Vocabulorum 或言辞花园、Promptorium Parvulorum 和 Catholicon Anglicum；

[ˈleɪtə(r)] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] - - , [ɔː(r)] [ˈhændfʊl] [ɒv; əv] [ˈvəʊkəb(ə)l] , [ðə; ði] -
later we find the Manipulus Vocabulorum , or Handful of Vocables , the Alvearie
之后 我们 寻找 这 - - , 或者 少数 的 词汇 , 这 -
[ɔː(r)] [ˈbiːhaɪv] ,
or Beehive ,
或者 蜂窝 ,

后来我们发现了《Manipulus Vocabulorum》，或《一把音节》，又名《Alvearie》或《蜂巢》。

[ðə; ði] [ˌeɪbiːsiːˈdeərɪəm] , [ðə; ði] [ˌbɪblɪəʊˈθiːkə] , [ɔː(r)] [ˈlaɪbrəri] , [ðə; ði] [θɪˈsɔːrəs] ,
the Abecedarium , the Bibliotheca , or Library , the Thesaurus ,
这 百科全书 , 这 图书馆 , 或者 图书馆 , 这 同义词库 ,

字母表、图书馆、词典、

[ɔː(r)] ['treʒəri] [ɒv; əv] [wɜːdz] — [wɒt] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [taɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði] [wɜːd] - [hɔːrd]

or Treasury of Words — what Old English times would have called the Word - hord

或者 财政部 的 字 — 什么 老的 英语 时代 会 有 称为 这 单词 - 部落

, [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

, the World of Words ,

, 这 世界 的 字 ,

或者说是“词语宝库”——古英语时代称之为“词语世界”或“词语宝库”。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ˌælfə'betɪkl] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spɒzɪtə(r)] , [ðə; ði]['dʌktə(r)][ɪn] ['lɪŋgwə] , [ɔː(r)] [gaɪd]

the Table Alphabetical , the English Expositor , the Ductor in Linguas , or Guide

这 桌子 按字母顺序排列 , 这 英语 展览者 , 这 导管 在 Linguas , 或者 指导

[tuː; tə][ðə; ði] [tʌŋz] ,

to the Tongues ,

到 这 方言 ,

《字母顺序表》、《英语释义》、《语言导论》或《语言指南》

[ðə; ði] - , [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ðə; ði][ɛtəmələːdʒəkəm] , [ðə; ði]

the Glossographia , the New World of Words , the Etymologicum , the

这 - , 这 新的 世界 的 字 , 这 词源学 , 这

[ˌgeɪzəfaɪ'leɪʃiəm] ;

Gazophylacium ;

加佐菲拉菌 ;

《词汇词典》、《新世界词汇》、《词源词典》、《词汇词典》;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

and it would have been impossible to predict in the year 1538 ,

和 它 会 有 到过 不可能的 到 预测 在 这 年 - ,

在1538年，这是不可能预测的。

[wen] [sɜː(r)] ['tɒməs] ['eljət] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] - ['dɪkʃən(ə)ri] , - [ðæt] [ðɪs] [neɪm] [wʊd] [sə'plɑːnt] [ɔːl]

when Sir Thomas Elyot published his ' Dictionary , ' that this name would supplant all

什么时候 先生 托马斯 埃利奥特 已发布 他的 - 字典 , - 那 这 姓名 会 取代 全部

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

the others ,

这 其他的 ,

当托马斯·艾略特爵士出版他的《词典》时，他认为这个名字将取代所有其他名字。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][ænd; ənd]['betə(r)] - [dɪ'sendɪd] [wɜːd]

and even take the place of the older and better - descended word

和 甚至 拿 这 地方 的 这 老 和 更好的 - 下降 单词

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ;

Vocabulary ;

词汇 ;

甚至可以取代更古老、更优美的词汇 Vocabulary;

[mʌtʃ] [les] [ðæt] ['dɪkʃən(ə)ri] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [wɪð] ,

much less that Dictionary should become so much a name to conjure with ,

很多 较少的 那 字典 应该 变得 所以 很多 一个 姓名 到 变戏法 和 ,

更何况，字典这个词竟然会成为一个令人联想到事物的名字。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [wɜːks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɜːd] - [bʊks] [æt; ət][ɔːl] ,

as to be applied to works which are not word - books at all ,

作为 到 是 应用 到 作品 哪个 是 不是 单词 - 图书 在 全部 ,

至于那些根本不是文字书籍的作品，

[bʌt; bət] ['refrəns] - [bʊks] [ɒn][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] , [æz; əz] [krə'nɒlədʒi] , [dʒi'ɒgrəfi] ,

but reference - books on all manner of subjects , as Chronology , Geography ,

但 参考 - 图书 在 全部 方式 的 主题 , 作为 时间顺序 , 地理 ,

['mjuːzɪk] , ['kɒmɜːs] , [ˌmænjʊ'fæktʃəz] ,

Music , Commerce , Manufactures ,

音乐 , 商业 , 制成品 ,

但涵盖各种主题的参考书，例如年代学、地理学、音乐学、商业学、制造业等。

['kemɪstri] , [ɔː(r)] ['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɒgrəfi] , [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] [ɔː(r)] - ['dɪkʃən(ə)ri] ['ɔːdə(r)] .
Chemistry , or National Biography , arranged in Alphabetical or ' Dictionary order .
化学 , 或者 国家的 传 , 安排 在 按字母顺序排列 或者 - 字典 命令 .

化学，或国家人物传记，按字母顺序或字典顺序排列。

- [ðə; ði] ['veri] [freɪz] , - ['dɪkʃən(ə)ri] ['ɔːdə(r)] ,
' The very phrase , ' Dictionary order ,
- 这 非常 短语 , - 字典 命令 ,

“字典顺序”这个短语本身，

- [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'miːnɪŋ] ,
' would in the first half of the sixteenth century have been unmeaning ,
- 会 在 这 第一的 一半 的 这 第十六 世纪 有 到过 无意义的 ,

在十六世纪上半叶，这句话是毫无意义的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['dɪkʃənrɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [jet] [ˌælfə'betɪkl] .
for all dictionaries were not yet alphabetical .
为了 全部 字典 是 不是 然而 按字母顺序排列 .

因为当时所有的词典都还没有按字母顺序排列。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːdə(r)] ,
There is indeed no other connexion between a dictionary and alphabetical order ,
那里 是 的确 不 其他 连接 之间 一个 字典 和 按字母顺序排列 命令 ,

字典与字母顺序之间确实没有其他联系。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bæləns] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] .
than that of a balance of convenience .
比 那 的 一个 平衡 的 方便 .

而不是出于便利性的考虑。

[ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ðæt] [ðəʊ] [æn; ən] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːdə(r)] [meɪks] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv]
Experience has shown that though an alphabetical order makes the matter of
经验 有 所示 那 尽管 一个 按字母顺序排列 命令 制作 这 事情 的
[ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] ['veri] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ,
a dictionary very disjointed ,
一个 字典 非常 脱节的 ,

经验表明，虽然按字母顺序排列会让字典的内容显得非常零散，

['skætərɪŋ] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ɑːt] , ['saɪəns] , [ɔː(r)] ['sʌbdʒɪkt] , [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]
scattering the terminology of a particular art , science , or subject , all over the
散射 这 术语 的 一个 特别的 艺术 , 科学 , 或者 主题 , 全部 超过 这
[bʊk] ,
book ,
书 ,

将某一特定艺术、科学或学科的术语散布在整本书中，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wen] [rɪ'leɪtɪd] [wɜːdz] [kʌm] [tə'geðə(r)] ,
and even when related words come together ,
和 甚至 什么时候 有关的 字 来 一起 ,

即使是相关的词语放在一起，

['ɒf(ə)n] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'rɪvətɪv] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['prɪmətɪv] [wɜːd] ,
often putting the unimportant derivative in front of the important primitive word ,
经常 推杆 这 不重要 衍生物 在 正面 的 这 重要的 原始 单词 ,

通常将不重要的派生词放在重要的原始词前面，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jet] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] ['hedɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] ,
it is yet that by which a word or heading can be found ,
它 是 然而 那 经过 哪个 一个 单词 或者 标题 能 是 成立 ,

它仍然是查找某个词语或标题的途径。

[wɪð] [liːst] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [θɔːt] .
with least trouble and exercise of thought .
和 至少 麻烦 和 锻炼 的 想法 .

无需费力思考。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] [biːn] ['əʊnli] ['grædʒuəli] [ə'kwaɪəd] ;
But this experience has been only gradually acquired ;
但 这 经验 有 到过 仅有的 逐步地 获得 ;

但这种经验是逐步积累起来的；

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɪkʃənrɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n] [nɒt] [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːdə(r)] ;
even now the native dictionaries of some Oriental languages are often not in alphabetical order ;
甚至 现在 这 本国的 字典 的 一些 东方 语言 是 经常 不是 在 按字母顺序排列 命令 ;

即使到了今天，一些东方语言的本土词典也常常不是按字母顺序排列的；

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ɪn'diːd] ,
in such a language as Chinese , indeed ,
在 这样的 一个 语言 作为 中国人 , 的确 ,

的确，用中文这样的语言来说，

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
there is no alphabetical order in which to place the words ,
那里 是 不 按字母顺序排列 命令 在 哪个 到 地方 这 字 ,

这些单词的排列顺序没有字母顺序之分。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɒləʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪn] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['ɑːbɪtrəri] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
and they follow each other in the dictionary in a purely arbitrary and conventional fashion .
和 他们 跟随 每个 其他 在 这 字典 在 一个 纯粹 随意的 和 传统的 时尚 .

它们在字典中的排列顺序完全是任意的、约定俗成的。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] , ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [və'kæbjuləriz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
In English , as we have seen , many of the vocabularies from the eleventh to the fifteenth century ,
在 英语 , 作为 我们 有 已见 , 许多 的 这 词汇 从 这 第十一 到 这 第十五 世纪 ,

正如我们所见，英语中许多词汇都源自十一世纪到十五世纪。

[wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] ['ʌndə(r)] [klɑːs] - ['hedɪŋz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['sʌbdʒɪkt] ; [ænd; ənd] ,
were arranged under class - headings according to subject ; and ,
是 安排 在下面 班级 - 标题 根据 到 主题 ; 和 ,

按主题分类排列；

[ɔːl'ðəʊ] [sɜː(r)] ['tɒməs] - ['dɪkʃən(ə)ri] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːdə(r)] , [ðæt] [ɒv; əv] [dʒeɪ] . - ,
although Sir Thomas Elyot's Dictionary was actually in alphabetical order , that of J . Withals ,
虽然 先生 托马斯 - 字典 曾是 实际上 在 按字母顺序排列 命令 , 那 的 J . - ,

尽管托马斯·艾略特爵士的词典实际上是按字母顺序排列的，但J·威瑟尔斯的词典却是按字母顺序排列的。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - [ə; eɪ] [ʃɔːt] - [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [bɪ'gɪnəz] ,
published in 1554 , under the title ' A short dictionarie for young beginners ,
已发布 在 - , 在下面 这 标题 - 一个 短的 - 为了 年轻的 初学者 ,

出版于1554年，标题为《青少年入门简明词典》。

- [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒləfən] - [ðʌs] ['ɛndɛθ] [ðɪs] ['dɪkʃən(ə)ri] ['veri] ['juːsf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] ,
' and with the colophon ' Thus endeth this Dictionary very useful for Children ,
- 和 和 这 跋文 - 因此 结束 这 字典 非常 有用 为了 孩子们 ,

' 并在跋文中写道："至此，这本对儿童非常有用的词典就结束了。"

[kəm'paɪld] [baɪ] [dʒeɪ] . - , - [rɪ'vɜːts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊldə] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] ['sʌbdʒɪkt] - ['klɑːsɪz] ,
compiled by J . Withals , ' reverts to the older arrangement of subject - classes ,
编译 经过 J . - , - 恢复 到 这 老 安排 的 主题 - 课程 ,

由 J. Withals 编辑，恢复了较早的学科分类方式，

[æz; əz] [nems] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːθər] [ɔː(r)] [skaɪ] , [ðə; ði] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] [siːn] , [ðə; ði] [sevn] ['plænɪts] ,
as Names of things in the Æther or skie , the xii Signes , the vii Planets ,
作为 姓名 的 事物 在 这 醚 或者 天空 , 这 十二 符号 , 这 七 行星 ,

作为以太或天空中事物的名称，十二星座，七大行星，

[taɪmz] , ['siːz(ə)nz] , ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪər] , [ðə; ði] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wiːki] , [ðə; ði] [eə] ,
Tymes , Seasons , Other times in the yere , the daies of the weeke , the Ayre ,
泰姆斯 , 季节 , 其他 时代 在 这 年份 , 这 天 的 这 威克 , 这 艾尔 ,

时间、季节、一年中的其他时间、一周中的日子、季节

[ðə; ði] [eɪtθ] , [ðə; ði] [ˌaɪˌaɪˌaɪ'aɪ] ['pɑːtiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [bɝːdz] , ['biːz] , [flaɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ,
the viii windes , the iiii partes of the worlde , Byrdes , Bees , Flies , and other ,
这 八 风 , 这 iiii 部分 的 这 世界 , 伯德斯 , 蜜蜂 , 苍蝇 , 和 其他 ,

八种风，世界的四个部分，鸟，蜜蜂，苍蝇，以及其他，

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [siː] , ['fɪʃɪz] , [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['wɔːtə(r)] ['ves(ə)lz] , [ðə; ði] [ɜːθ] ,
the Water , the Sea , Fishes , a Shippe with other Water vessels , the earth ,
这 水 , 这 海 , 鱼类 , 一个 希普 和 其他 水 船只 , 这 地球 ,

水、海洋、鱼类、一艘载有其他水上船只的船、大地

- , ['sɜːpənts] , - [ænd; ənd] - [biːsts] , [fɔːr] - ['fʊtɪd] [biːsts] , & [siː] . [[sɪks]]
Mettales , Serpents , woorms and creepinge beastes , Foure - footed beastes , & c . [6]
- , 蛇 , - 和 - 野兽 , 四 - 有脚的 野兽 , & c . [6]

金属、蛇、蠕虫和爬行动物、四足动物等等。[6]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪn] [ðɪs] ['lektʃə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætɪn] - ['ɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋɡlɪʃ] - ['lætɪn] ['dɪkʃənrɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .
It is unnecessary in this lecture to recount even the names of the Latin - English and English - Latin dictionaries of the sixteenth century .
它 是 不必要 在 这 演讲 到 叙事 甚至 这 姓名 的 这 拉丁 - 英语 和 英语 - 拉丁 字典 的 这 第十六 世纪 .

本次讲座无需赘述十六世纪拉丁语-英语和英语-拉丁语词典的名称。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['əʊnli] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɪks] [sək'sesɪv] [ænd; ənd] [sək'sesɪvli] [ɪn'lɑːdʒd] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['tɒməs] ['eljət] ;
It need only be mentioned that there were six successive and successively enlarged editions of Sir Thomas Elyot ;
它 需要 仅有的 是 提及 那 那里 是 六 连续 和 依次 放大 版本 的 先生 托马斯 埃利奥特 ;

只需提及的是，托马斯·艾略特爵士的著作一共出版了六个版本，而且每个版本都进行了扩充；

[ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [θriː] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['edɪtɪd] [baɪ] ['tɒməs] ['kuːpə(r)] ,
that the last three of these were edited by Thomas Cooper ,
那 这 最后的 三 的 这些 是 编辑 经过 托马斯 库珀 ,

最后三本是由托马斯·库珀编辑的。

- [ʃoʊl] - ['meɪstər] [ɒv; əv] - [ɪn] ['ɒksfəd] - ([ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒksfəd] ['treɪdzmən] ,
' Schole - Maister of Maudlens in Oxford ' (the son of an Oxford tradesman ,
- 学校 - 大师 的 - 在 牛津 - (这 儿子 的 一个 牛津 零售商 ,

"牛津莫德伦斯的Schole-Maister"（牛津商人的儿子,

[ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒrɪstə(r)] [ɪn] ['mægdəlɪn] ['kɒlɪdʒ] [skuːl] ,
and educated as a chorister in Magdalen College School ,
和 受过教育 作为 一个 唱诗班成员 在 抹大拉的玛格达琳 大学 学校 ,

并在莫德林学院附属学校接受过唱诗班成员的教育,

[huː] [rəʊz] [tuː; tə] [biː; bi] [diːn] [ɒv; əv] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [vaɪs] - ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
who rose to be Dean of Christ Church and Vice - Chancellor of the University ,
WHO 玫瑰 到 是 院长 的 基督 教会 和 副 - 校长 的 这 大学 ,

他后来晋升为基督教会学院院长和大学副校长,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [həʊld] [sək'sesɪvli] [ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [siːz] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] [ænd; ənd] ['wɪntʃɪstə(r)]) , [ænd; ənd] [ðæt] ['kuːpə(r)] ,
and to hold successively the episcopal sees of Lincoln and Winchester) , and that Cooper ,
和 到 抓住 依次 这 主教 看到 的 林肯 和 温彻斯特) , 和 那 库珀 ,

并先后担任林肯和温彻斯特的主教），以及库珀,

[ɪn] - , ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [θɪ'sɔːrəs] - - [et] - , - ['ɒprə] [et] [ˌɪn'dʌstriə] - ['kuːpəri] - ,
in 1565 , published his great Thesaurus Linguæ Romanæ et Britannicæ , ' opera et industria Thomæ Cooperi Magdalenensis ,
在 - , 已发布 他的 伟大的 同义词库 - - 等 - , - 歌剧 等 工业 - 库珀里 - ,

1565 年，出版了他的伟大辞典《Linguæ Romanæ et Britannicæ》、"opera et industria Thomæ Cooperi Magdalenensis",

- ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['stiːvnz] ([ɛ'stiɛn]) , [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [frentʃ] ['skɒlə(r)] [ænd; ənd] ['prɪntə(r)] .
' founded upon the great French work of Robert Stephens (Estienne) , the learned French scholar and printer .
- 创立 之上 这 伟大的 法语 工作 的 罗伯特 斯蒂芬斯 (埃斯蒂安) , 这 学习 法语 学者 和 打印机 .

' 以法国学者兼印刷商罗伯特·斯蒂芬斯（埃斯蒂安）的伟大法国著作为基础。

[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ['mɑːtɪn] ['mɑːr'prɛlɪt] [sez] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] (['aːbə] , [piː] . -) ,
Of this work Martin Marprelate says in his Epistle (Arber , p . 42) ,
的 这 工作 马丁 马尔普雷拉特 说道 在 他的 书信 (阿尔伯 , p . -) ,

马丁·马普雷拉特在他的书信中这样评价这部作品（阿尔伯，第42页）:

- [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [klɑːk] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæθ] [trænz'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] - ,
' His Lordship of Winchester is a great Clarke , for he hath translated his Dictionarie ,
- 他的 领主 的 温彻斯特 是 一个 伟大的 克拉克 , 为了 他 有 翻译 他的 - ,

"温彻斯特勋爵是一位伟大的克拉克，因为他翻译了自己的词典。"

[kɔːld] ['kuːpərz] - , [vɜː'beɪtɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['rɒbət] ['stɛfənəs] [hɪz; ɪz] [θɪ'sɔːrəs] , [ænd; ənd]
called Cooper's Dictionarie , verbatim out of Robert Stephanus his Thesaurus , and
称为 库珀的 - ， 逐字 出去 的 罗伯特 斯蒂芬努斯 他的 同义词库 ， 和
[ɪl] - ['feɪvəd] [tuː] , [ðeɪ] [seɪ] !
ill - favoured too , they say !
患病的 - 受青睐 也 ， 他们 说 ！

据说，《库珀词典》是直接摘自罗伯特·斯蒂芬努斯的《同义词典》，而且据说还不太受欢迎！

- [ðɪs] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ædvəsəri] ;
' This was , however , the criticism of an adversary ;
- 这 曾是 ， 然而 ， 这 批评 的 一个 对手 ；

但这却是来自对手的批评；

['kuːpə(r)] [hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə] ['stiːvənzɪz] [wɜːk] ['meni] [æk'seʃənz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv]
Cooper had added to Stephens's work many accessions from his editions of
库珀 有 额外 到 斯蒂芬斯的 工作 许多 入藏 从 他的 版本 的
[sɜː(r)] ['tɒməs] ['eljət] ,
Sir Thomas Elyot ,
先生 托马斯 埃利奥特 ，

库珀在斯蒂芬斯的作品基础上，增添了许多来自他所编辑的托马斯·艾略特爵士著作的补充内容。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sɔːsɪz] ; [hɪz; ɪz] [θɪ'sɔːrəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] ['leɪtə(r)] ['lætɪn] - ['ɪŋglɪʃ]
and other sources ; his Thesaurus was the basis of later Latin - English
和 其他 来源 ； 他的 同义词库 曾是 这 基础 的 之后 拉丁 - 英语
['dɪkʃənrɪz] ,
dictionaries ,
字典 ，

以及其他来源；他的词典是后来拉丁语-英语词典的基础。

[ænd; ənd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] ['lætɪn] - ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃənrɪz] [ɒv; əv]
and traces of it may still be discovered in the Latin - English dictionaries of
和 痕迹 的 它 可能 仍然 是 发现 在 这 拉丁 - 英语 字典 的
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

在今天的拉丁语-英语词典中，或许还能找到它的痕迹。

[ɒv; əv] ['prɪntɪd] ['ɪŋglɪʃ] - ['lætɪn] [wɜːks] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [prɑːm'tɔːriəm] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːliɪst]
Of printed English - Latin works , after the Promptorium , one of the earliest
的 打印 英语 - 拉丁 作品 ， 后 这 提示器 ， 一 的 这 最早
[wɒz; wəz] [ðə; ði] [vʌl'gɛriə] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['hɜːmən] ,
was the Vulgaria of William Herman ,
曾是 这 普通 的 威廉 赫尔曼 ，

在已出版的英拉双语印刷作品中，继《普罗姆托里乌斯》之后，最早的作品之一是威廉·赫尔曼的《通俗英语词典》。

[ˌhed'mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['prɒvəst] [ɒv; əv] ['iːtn] , ['prɪntɪd] [baɪ] - [ɪn] - .
Headmaster and Provost of Eton , printed by Pynson in 1519 .
校长 和 教务长 的 伊顿公学 ， 打印 经过 - 在 - .

伊顿公学校长兼教务长，由 Pynson 于 1519 年印刷。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] - [ɔː(r)] ['laɪbə(r)] - [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldə] [sens] ,
This is a Dictionarium or liber dictionarius in the older sense ,
这 是 一个 - 或者 自由 - 在 这 老 感觉 ，

这是一本词典，或者用更古老的意义来说，是一本词典书（liber dictionarius）。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ʃɔːt] - [ɔː(r)] ['seɪɪŋz] , ['mæksɪmz] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] ,
for it consists of short dictiones or sayings , maxims , and remarks ,
为了 它 由 的 短的 - 或者 谚语 ， 格言 ， 和 评论 ，
[ə'reɪndʒd] ['ʌndə(r)] ['sʌbdʒɪkt] - ['hedɪŋz] ,
arranged under subject - headings ,
安排 在下面 主题 - 标题 ，

因为它是由按主题分类的简短词典、格言、谚语和评论组成，

[sʌtʃ] [æz; əz][diː] - , [diː] - , [diː] ['kɔːpərɪs] - , [diː] - ['kjʊərə] , [diː] -
such as De Pietate , De Impietate , De corporis dotibus , De Valetudinis cura , De Hortensibus ,
这样的 作为 德 - , 德 - , 德 corporis - , 德 - 库拉 , 德 - ,

例如 De Pietate、De Imietate、De corporis dotibus、De Valetudinis cura、De Hortensibus，

[diː] - , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] ['hedɪŋ] - .
De Bellicis , and finally a heading Promiscua .
德 - , 和 最后 一个 标题 - .

De Bellicis，最后是一个标题 Promiscua。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [kən'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [faɪnd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] - .
It may therefore be conceived that it is not easy to find any particular dictio .
它 可能 所以 是 构思 那 它 是 不是 简单的 到 寻找 任何 特别的 - .

因此可以认为，找到任何特定的格言并不容易。

['hɔːrmən] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] ['keɪmbrɪdʒ] [mæn] ; [bʌt; bət] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [wʊd] ,
Horman was originally a Cambridge man ; but , according to Wood ,
霍尔曼 曾是 起初 一个 剑桥 男人 ; 但 , 根据 到 木头 ,

霍曼原本是剑桥人；但据伍德所说，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒv; əv] [njuː] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] , [ɪn] - ,
he was elected a Fellow of New College , Oxford , in 1477 ,
他 曾是 当选 一个 同伴 的 新的 大学 , 牛津 , 在 - ,

1477年，他当选为牛津大学新学院院士。

[ðə; ði] ['veri] [jɪə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['kækstən] ['prɪntɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [bʊk] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,
the very year in which Caxton printed his first book in England ,
这 非常 年 在 哪个 卡克斯顿 打印 他的 第一的 书 在 英格兰 ,

就在卡克斯顿在英国出版他的第一本书的那一年，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪləstrətɪv] ['sentənsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [vʌl'gɛriə] ,
and in this connexion it is interesting to find among the illustrative sentences in the Vulgaria ,
和 在 这 连接 它 是 有趣的 到 寻找 之中 这 举例说明 句子 在 这 普通 ,

而在这方面，在《通俗英语词典》的例证句中发现以下句子很有意思：

[ðɪs] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] [ɑːt] ([saɪn] .
this reference to the new art (sign .
这 参考 到 这 新的 艺术 (符号 .

这指的是新艺术（符号。

-) :
Oij) :
-) :

Oij）：

- [ðə; ði] - [haʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tuː; tə] [meɪk] [boʊks] [baɪ] ['breɪzən] ['lɛtəz] ['sɛti] [ɪn] ['ɔːrdər] [baɪ] [ə; eɪ] [freɪm] ,
' The prynters haue founde a crafte to make bokes by brasen letters sette in ordre by a frame ,
- 这 - 豪厄 创立 一个 工艺 到 制作 博克斯 经过 布拉森 信件 塞特 在 秩序 经过 一个 框架 ,

“印刷者们发明了一种工艺，用黄铜字母在框架上按顺序排列来制作书籍。”

- [wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] ['lætinaiz] : - - ['ɑːrtəm] - - ['lɪbroʊs][kweɪ; kwɑː]
' which is thus latinized : ' Chalcographi artem excogitauerunt imprimendi libros qua
- 哪个 是 因此 拉丁化 : - - 阿尔特姆 - - 书籍 qua
- ['fɔːrmɪs] - - .
literæ formis æreis excudunt .
- 形式 - - .

"因此被拉丁化："Chalcographi artem excogitauerunt imprimendi libros qua literæ formis æreis excudunt。

- [ɒv; əv]['leɪtə(r)] ['ɪŋglɪʃ] - ['lætɪn] ['dɪkʃənrɪz] [tuː] [dɪ'zɜːv] ['pɑːsɪŋ] ['menʃ(ə)n] : [ðə; ði][ˌeɪbiːsiː'deərɪəm]
' Of later English - Latin dictionaries two deserve passing mention : the Abecedarium
- 的 之后 英语 - 拉丁 字典 二 应得 通过 提到 : 这 百科全书
[ɒv; əv] ['rɪtʃəd] - [ɔː(r)] ['haʊlɪt] ,
of Richard Huloet or Howlet ,
的 理查德 - 或者 霍莱特 ,

在后来的英拉词典中，有两部值得一提：理查德·胡洛特（Richard Huloet）或豪利特（Howlet）的《字母表》（Abecedarium）。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['wɪzˌbɛtʃ] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['edwəd] ['sɪksθ] , [ɪn] - ,
a native of Wisbech , which appeared in the reign of Edward VI , in 1552 ,
一个 本国的 的 威斯贝奇 , 哪个 出现 在 这 在位 的 爱德华 六年级 , 在 - ,

出生于威斯贝奇的人，出现在爱德华六世统治时期，即1552年。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ɒv; əv][dʒɒn][bæ'reɪ] , ['feləʊ] [ɒv; əv] ['trɪnəti] ['kɒlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , ['pʌblɪʃt]
and the Alvearie of John Baret , Fellow of Trinity College , Cambridge , published
和 这 - 的 约翰 巴雷特 , 同伴 的 三位一体 大学 , 剑桥 , 已发布
['ʌndə(r)] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɪn] - .
under Elizabeth in 1573 .
在下面 伊丽莎白 在 - .

以及剑桥大学三一学院院士约翰·巴雷特的《Alvearie》，该书于 1573 年在伊丽莎白一世统治时期出版。

[ðə; ði][ˌeɪbiːsiː'deərɪəm] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ðə; ði]['lætɪn] [ɪ'kwɪvələnts] ,
The Abecedarium , although it gives the Latin equivalents ,
这 百科全书 , 虽然 它 给予 这 拉丁 等价物 ,

《字母表》虽然给出了拉丁语对应词，

[meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
may be looked upon to some extent as an English dictionary ,
可能 是 看起来 之上 到 一些 程度 作为 一个 英语 字典 ,

在某种程度上可以将其视为一本英语词典。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
for many of the words have an English explanation , as well as a
为了 许多 的 这 字 有 一个 英语 解释 , 作为 出色地 作为 一个
['lætɪn] ['rendərɪŋ] ;
Latin rendering ;
拉丁 渲染 ;

因为很多词语都有英文解释以及拉丁文译文；

[ðʌs] , [ɔː(r)][gɪft][ɒv; əv] - , [miːeɪt] , [ɔː(r)] ['mʌni] , [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][tuː; tə]
thus Almesse , or gift of dryncke , meate , or money , distributed to
因此 阿尔梅斯 , 或者 礼物 的 - , 肉 , 或者 钱 , 分布式 到
[ðə; ði] [pʊr] ,
the poore ,
这 贫穷 ,

因此，Almesse，即向穷人分发的干粮、肉食或金钱的馈赠，

- , ['spɔːrtjələ] ; - , - , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] , [ə'mɑːbɪlɪs] ;
sporta , sportula ; Amyable , pleasante , or hauing a good grace , amabilis ;
- , 斯波特拉 ; - , - , 或者 豪因 一个 好的 优雅 , amabilis ;
- ,
Anabaptistes ,
- ,

运动，运动；和蔼可亲的，令人愉快的，或有良好风度的，amabilis；再洗礼派，

[ə; eɪ]['sɔːteɪ][ɒv; əv] - [ɒv; əv] [leɪt] [taɪm] [ɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [jɪər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɔːrd]
a sorte of heretyques of late tyme in Germanye about the yere of our Lorde
一个 排序 的 - 的 晚的 时间 在 - 关于 这 年份 的 我们的 洛德
[gɒd] - . . . .
God 1524 . . . .
上帝 - . . . .

公元1524年左右，德国出现了一种异端邪说……

- .
Anabaptistæ .
- .

重洗派。

- - [ɒv; əv] - [hæz; həz] [biːn] ['dʒʌstli] [staɪld] ' [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [kweɪnt] [ænd; ənd]
Baret's Alvearie of 1573 has been justly styled ' one of the most quaint and
- - 的 - 有 到过 公正地 风格 - 一 的 这 最多 古雅 和
['tʃɑːmɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːli] ['dɪkʃənrɪz] .
charming of all the early Dictionaries .
迷人 的 全部 这 早期的 字典 .

巴雷特 (Baret) 于 1573 年出版的《词典》(Alvearie) 被誉为“所有早期词典中最古雅迷人的词典之一”。

- [ɪn][hɪz; ɪz] - ['prefətri] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdə(r)] - [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [telz] , [ɪn] [faɪn] [ɪˌlɪzə'biːθn]
' In his ' Prefatory Address to the Reader ' the author tells , in fine Elizabethan
- 在 他的 - 序言 地址 到 这 读者 - 这 作者 讲述 , 在 美好的 伊丽莎白时代
[prəʊz] ,
prose ,
散文 ,

作者在《致读者序言》中，以优美的伊丽莎白时代散文写道：

[bəuθ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts]['kjʊəriəs] [neɪm] :
both how his book came into existence , and why he gave it its curious name :
两个都 如何 他的 书 来了 进入 存在 , 和 为什么 他 给予 它 它是 好奇的 姓名 :
—
—
—

他讲述了这本书的创作缘由，以及他为何给它取了这个奇特的名字：——

[ə'baʊt] - ['jɪəz] [ə'gɒn] , ['pjuːp(ə)lz][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ['stjuːdiəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪni]
About eighteene yeeres agone , hauing pupils at Cambridge studious of the Latine
关于 - 年份 曾经 , 豪因 学生 在 剑桥 好学的 的 这 拉丁语
[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

大约十八年前，剑桥大学里有一群学习拉丁语的学生，

[ai][viːsɛd][ðem; ðəm]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [ɪ'pɪslz] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] ,
I vsed them often to write Epistles and Theames together ,
我 对比 他们 经常 到 写 书信 和 主题 一起 ,

我经常让他们一起撰写书信和主题曲，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [sʌm; səm] [piːs] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntuː] ['lætɪni] ,
and dailie to translate some peece of English into Latine ,
和 黛烈 到 翻译 一些 和平 的 英语 进入 拉丁语 ,

每天翻译一些英文片段到拉丁文，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['spiːdi] [ə'teɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
for the more speedie attaining of the same .
为了 这 更多的 速速 达到 的 这 相同的 .

为了更快地达到同样的目的。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'gʌn] ,
And after we had a little begun ,
和 后 我们 有 一个 小的 开始 ,

在我们稍作开始之后，

\- [wɒt] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
perceiuing what great trouble it was to come running to me for euerie
\- 什么 伟大的 麻烦 它 曾是 到 来 跑步 到 我 为了 尤里
[wɜːrd]
worde
单词

意识到跑来向我索要每个字是多么麻烦

[ðeɪ] [mɪst] , ['nəʊɪŋ] [ðen] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] - [tuː; tə] [hɛlp] ['vɜːrsəs] , [bʌt; bət][sɜː(r)]
they missed , knowing then of no other Dictionarie to helpe vs , but Sir
他们 错过 , 会心 然后 的 不 其他 - 到 帮助 对比 , 但 先生
['tɒməs] ['eljət; 'eliət] [ˌli'brɛri] ,
Thomas Eliots Librarie ,
托马斯 艾略特 图书馆 ,

他们错过了，因为当时他们不知道除了托马斯·艾略特爵士的《词典》之外，没有其他词典可以帮助他们。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kʌm] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔː(r)] ;
which was come out a little before ;
哪个 曾是 来 出去 一个 小的 前 ;

比之前稍早一些；

[ai] [ə'pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [sɜːr'teɪn] [loʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bʊki] [daɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]
I appointed them certaine leaues of the same booke euerie daie to write the
我 任命 他们 某些 联盟 的 这 相同的 书 尤里 戴伊 到 写 这
['ɪŋglɪʃ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['lætɪn] ,
english before the Latin ,
英语 前 这 拉丁 ,

我委派他们每天在拉丁文之前写下同一本书的英文部分。

& ['laɪkwaɪz] [tuː; tə]['gæðə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [faɪn] ['freɪzɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ] , ['terəns] ,
& likewise to gather a number of fine phrases out of Cicero , Terence ,
& 同样地 到 收集 一个 数字 的 美好的 短语 出去 的 西塞罗 , 特伦斯 ,

同样地，我们也从西塞罗、泰伦斯等人的著作中收集了一些优美的词句。

['sizər] , - , & [siː] . & [tuː; tə][set][ðem; ðəm] ['taɪtlz] ,
Cæsar , Liuie , & c . & to set them vnder seuerall titles ,
凯撒 , - , & c . & 到 放 他们 下 seuerall 标题 ,

凯撒、刘易斯等等，并将它们置于各种头衔之下。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] ['faɪndɪŋ][ðem; ðəm] [ə'gɛn] [æt; ət][ðeə(r)] ['niːd] .
for the more readie finding them againe at their neede .
为了 这 更多的 准备 寻找 他们 再次 在 他们的 需要 .

以便更容易在需要时再次找到它们。

[ðʌs] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðəd] [tə'geðə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['vɒljuːm] ,
Thus , within a yeere or two , they had gathered together a great volume ,
因此 , 之内 一个 耶尔 或者 二 , 他们 有 聚集 一起 一个 伟大的 体积 ,

因此，在一两年内，他们就收集了大量的资料。

[wɪtʃ] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][æpt][sɪ'mɪlɪtjuːd] [ðə; ði] [gʊd] [ʃoʊlɝz] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] ['biːz] [ɪn]

which (for the apt similitude betweene the good Scholers and diligent Bees in

哪个 (为了 这 易于 相似性 之间 这 好的 学乐 和 勤奋 蜜蜂 在

['gæðərɪŋ] [ðeə(r)][wæks][ænd; ənd] [hɑːni] ['ɪntuː][ðeə(r)] -) [ai] [kɔːld] [ðen] [ðeə(r)] - ,

gathering their waxe and honie into their Hiue) I called then their Aluearie ,

采集 他们的 蜡 和 蜂蜜 进入 他们的 -) 我 称为 然后 他们的 - ,

（因为优秀的学者与勤劳的蜜蜂收集蜂蜡和蜂蜜到蜂巢中有着恰当的相似之处，所以我称他们为“Aluearie”）

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ,

both for a memoriall by whom it was made ,

两个都 为了 一个 - 经过 谁 它 曾是 制成 ,

既是为了纪念它的制作者，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][baɪ] [ðɪs] [neɪm] [tuː; tə] [ɪnkɝːɪdʒ] ['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][laɪk] ['dɪlɪdʒəns] ,

and also by this name to incourage other to the like diligence ,

和 还 经过 这 姓名 到 鼓励 其他 到 这 喜欢 勤勉 ,

同时，也以此名称激励他人效仿，勤奋努力。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [siː] [ðeə(r)] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] , -

for that they should not see their worthie praise for the same , vnworthilie

为了 那 他们 应该 不是 看 他们的 值得 称赞 为了 这 相同的 , -

['draʊnd] [ɪn] - .

drowned in obliuion .

溺水 在 - .

因此，他们不应该看到自己应得的赞扬被遗忘所淹没。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ,

Not long after ,

不是 长的 后 ,

不久，

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] ['bɒrəʊɪŋ] [ðɪs] ['aʊə(r)] [wɜːrk] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ðʌs] - &

diuers of our friends borrowing this our worke which we had thus contriued &

迪厄尔斯 的 我们的 朋友们 借贷 这 我们的 工作 哪个 我们 有 因此 - &

[rɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [oʊn] - [ˌviːˌɛs'iː] ,

wrought onelie for our owne priuate vse ,

锻 谎言 为了 我们的 拥有 - 比斯 ,

我们的朋友借阅了我们精心创作的这件作品，而这件作品原本只属于我们自己的私人收藏。

['ɒf(ə)n][ænd; ənd] ['meni] - [ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][prɪnt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmən]

often and many waies moued me to put it in print for the common

经常 和 许多 韦斯 - 我 到 放 它 在 打印 为了 这 常见的

[prɑːfət][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,

profet of others ,

普罗菲特 的 其他的 ,

许多朋友经常劝我把它出版，以便让更多人了解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʌblaɪk] [ˌprɒpə'geɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lætɪni] [tʌŋ] .

and the publike propagation of the Latine tongue .

和 这 酒吧式 传播 的 这 拉丁语 舌头 .

以及在酒吧里对拉丁语的传播。

[bʌt; bət] [wen] [bæ'reɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] ,

But when Baret at length resolved to comply with this suggestion ,

但 什么时候 巴雷特 在 长度 已解决 到 遵守 和 这 建议 ,

但当巴雷特最终决定接受这一建议时，

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['dɪfɪkəltɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvə'kʌm] , [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk]
there were many difficulties to be overcome , the expense of the work
那里 是 许多 困难 到 是 克服 , 这 费用 的 这 工作
['biːɪŋ] [nɒt][ðə; ði] [liːst] : —
being not the least : —
存在 不是 这 至少 : —

需要克服的困难很多，其中费用问题尤为突出：

[ænd; ənd] - , [hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [sɜː(r)] ['tɒməs] [smɪθ] [naɪt] , [prɪnsəpəl]
And surelie , had not the right honourable Sir Thomas Smith knight , principall
和 - , 有 不是 这 正确的 光荣的 先生 托马斯 史密斯 骑士 , 主要
[tuː; tə][ðə; ði] ,
Secretarie to the Queenes Maiestie ,
秘书 到 这 皇后区 梅斯蒂 ,

当然，如果不是尊敬的托马斯·史密斯爵士，女王陛下的首席秘书，

[ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['θiːsɪəs] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [pɑː'troʊniː][tuː; tə][ɔːl] ['stjʊdnts] ,
that noble Theseus of learning , and comfortable Patrone to all Students ,
那 高贵 忒修斯 的 学习 , 和 舒服的 赞助人 到 全部 学生 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [em] . ['noel] ,
and the right Worshipfull M . Nowell ,
和 这 正确的 敬拜的 M . 诺威尔 ,

那位学识渊博、深受学生爱戴的赞助人，以及尊敬的诺威尔先生，

[diːn] [ɒv; əv] - , ['meɪni] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ([ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz]
Deane of Pawles , manie waies encouraged me in this wearie worke (the charges
迪恩 的 - , 马尼 韦斯 鼓励 我 在 这 疲惫 工作 (这 收费
[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [greɪt] ,
were so great ,
是 所以 伟大的 ,

波勒斯的迪恩，许多人鼓励我从事这项艰巨的工作（费用非常高昂），

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ɒv; əv][maɪ][taɪm][səʊ] [mʌtʃ] - [ˌem 'iː])
and the losse of my time so much grieued me)
和 这 洛斯 的 我的 时间 所以 很多 - 我)

（我浪费的时间让我非常难过）

[ai][hæd; həd] ['nɔɪər] ['beni] ['eɪb(ə)l][ə'ləʊn][tuː; tə] [haʊ] ['resl] [ə'genst] [səʊ] ['meɪni] ['trʌb(ə)lz] ,
I had neuer bene able alone to haue wrestled against so manie troubles ,
我 有 诺伊尔 好处 有能力的 独自的 到 豪厄 摔跤 反对 所以 马尼 麻烦 ,

我从未能够独自一人应对如此多的困难。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] [hæd; həd] [kliːn] ['brəʊkən] [ɒf] ['aʊə(r)] [wɜːrk] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][baɪ]
but long ere this had cleane broken off our worke begun , and cast it by
但 长的 埃雷 这 有 清洁 破碎的 离开 我们的 工作 开始 , 和 投掷 它 经过
[fɔː(r); fə(r)]['juːər] .
for euer .
为了 欧尔 .

但在此之前很久，它就彻底从我们的工作中消失了，我们把它扔到一边，永远不再管它了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌeɪbiːsiː'deərɪəm][ænd; ənd][ðə; ði] - , ['piːtə(r)] ['lɛvɪnz] , ['feləʊ]
Between the dates of the Abecedarium and the Alvearie , Peter Levins , Fellow
之间 这 日期 的 这 百科全书 和 这 - , 彼得 莱文斯 , 同伴
[ɒv; əv] ['mægdəlɪn] ['kɒlɪdʒ] ,
of Magdalen College ,
的 抹大拉的玛格达琳 大学 ,

在《字母表》和《鼠尾草丛书》的日期之间，彼得·莱文斯，莫德林学院院士，

[ˈɒksfəd] , [ˈpʌblɪʃt] , [ɪn] - , [ðə; ði][fɜːst] [ˈeseɪ] [æt; ət][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈraɪmɪŋ] [ˈdɪkʃən(ə)ri] , [ðə; ði]
Oxford , published , in 1570 , the first essay at an English Riming Dictionary , the
牛津 , 已发布 , 在 - , 这 第一的 散文 在 一个 英语 边缘 字典 , 这

- - ,
Manipulus Vocabulorum ,
- - ,

牛津大学出版社于 1570 年出版了第一部英语韵律词典论文集《词汇手册》(Manipulus Vocabulorum)。

[ɔː(r)][ˈhændfʊl][ɒv; əv][ˈvəʊkəb(ə)l] , [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈkɒpi][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bɒdˈliːən] [ˈlaɪbrəri] ;
or Handful of Vocables , an original copy of which is in the Bodleian Library ;
或者 少数 的 词汇 , 一个 原来的 复制 的 哪个 是 在 这 博德利图书馆 图书馆 ;

或者《一把音节》，其原件藏于博德利图书馆；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˌriːˈprint, ˈriːprint][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈɪŋglɪʃ] [tekst][səˈsaɪəti][ɪn] - [baɪ][ˈmɪstə(r)] .
it was reprinted for the Early English Text Society in 1867 by Mr .
它 曾是 转载 为了 这 早期的 英语 文本 社会 在 - 经过 先生 .

[eɪtʃ] . [biː] . [ˈ(h)wiːtli] .
H . B . Wheatley .
H . B . 惠特利 .

1867 年，HB Wheatley 先生为早期英文文本协会重新印刷了这本书。

[ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ˈɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [tɜːmɪˈneɪʃnz] ,
The English words are arranged in order of their terminations ,
这 英语 字 是 安排 在 命令 的 他们的 终止 ,

英文单词按词尾顺序排列，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz] [ˈfɜːnɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ][ˈlætɪn] [ɪˈkwɪvələnt] .
and each is furnished with a Latin equivalent .
和 每个 是 提供 和 一个 拉丁 相等的 .

每个词都附有拉丁文对应词。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːks] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [jet] [kənˈsɪdəd] , [ˈlætɪn][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l]
Of all the works which we have yet considered , Latin was an essential
的 全部 这 作品 哪个 我们 有 然而 经过考虑的 , 拉丁 曾是 一个 基本的

[ˈelɪmənt] :
element :
元素 :

在我们迄今为止研究的所有作品中，拉丁文都是一个不可或缺的元素：

[ˈweðə(r)] [ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][wɒz; wəz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈglɒːsəriːz] [ænd; ənd] [vəˈkæbjuləriz] [bɪˈfɔː(r)]
whether the object was , as in the glossaries and vocabularies before
无论 这 目的 曾是 , 作为 在 这 词汇表 和 词汇 前

[ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] ,
the fifteenth century ,
这 第十五 世纪 ,

无论该对象是否像十五世纪之前的词汇表和词典中描述的那样，

[tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][ˈlætɪn] [wɜːdz] [ðəmˈselvz] , [ɔː(r)][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [prɑːmˈtɔːriəm] [ænd; ənd]
to explain the Latin words themselves , or as in the Promptorium and
到 解释 这 拉丁 字 他们自己 , 或者 作为 在 这 提示器 和

[kəˈθɒlɪkən] ,
Catholicon ,
天主教徒 ,

为了解释拉丁语词汇本身，或者像在《Promptorium》和《Catholicon》中那样，

[ðə; ði][ˌeɪbiːsiːˈdeərɪəm][ænd; ənd][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ]
the Abecedarium and the Alvearie , and other works of the sixteenth
这 百科全书 和 这 - , 和 其他 作品 的 这 第十六

[ˈsentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

《字母表》和《花园》以及其他十六世纪的作品，

[tuː; tə]['rendə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] ['ɪntuː]['lætɪn] .

to render English words into Latin .

到 使成为 英语 字 进入 拉丁 .

将英文单词翻译成拉丁文。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [steɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

But a new stage of development was marked by the appearance of

但 一个 新的 阶段 的 发展 曾是 标记 经过 这 外貌 的

['dɪkʃənrɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] .

dictionaries of English with another modern language .

字典 的 英语 和 其他 现代的 语言 .

但英语与其他现代语言的词典的出现标志着发展进入了一个新的阶段。

[ɪn] - , [ðə; ði] - [ˌɪntrə'dʌktəri] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'naʊns] - , - [baɪ]

In 1521 , the ' Introductory to write and to pronounce Frenche , ' by

在 - , 这 - 引言 到 写 和 到 发音 - , - 经过

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['bɑːkli] ,

Alexander Barclay ,

亚历山大 巴克莱 ,

1521年，亚历山大·巴克莱的《法语写作与发音入门》出版。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ʃɪp] [ɒv; əv] [fuːlz] , - [wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] ['rɒbət]

author of the ' Ship of Fooles , ' was issued from the press of Robert

作者 的 这 - 船 的 傻瓜 , - 曾是 发布 从 这 按 的 罗伯特

- ;

Coplande ;

- ;

《愚人船》的作者，该书由罗伯特·科普兰出版社出版；

[ænd; ənd][ə'baʊt] - [dʒaɪlz][ˌdiː'juː] [gɛz] [ɔː(r)][ˌdiː'juː][wes] (['æŋglɪsaɪzd] [duːz]) , [frentʃ] ['tiːtʃə(r)]

and about 1527 Giles du Guez or du Wes (anglicized Dewes) , French teacher

和 关于 - 吉尔斯 杜 格兹 或者 杜 韦斯 (英语化 德威斯) , 法语 老师

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi]['meəri] ,

to the Lady Mary ,

到 这 女士 玛丽 ,

大约在 1527 年，吉尔斯·杜·盖兹或杜·韦斯（英语化为杜韦斯）是玛丽夫人的法语老师。

['ɑːftəwədz] [kwiːn] ['meəri] , ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] - - [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] ['lɜrni] [tuː; tə] [riːd] ,

afterwards Queen Mary , published his ' Introductorie for to lerne to rede ,

然后 女王 玛丽 , 已发布 他的 - - 为了 到 勒恩 到 雷德 ,

之后，玛丽女王出版了他的《学习阅读入门》。

[tuː; tə] [prə'naʊns] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] [truːli] .

to pronounce and to speke French trewly .

到 发音 和 到 说话 法语 特鲁利 .

发音和说法语都很地道。

- [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [grə'mætɪkl] [ruːlz] [ænd; ənd] ['daɪəlɒgz] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [sɪ'lekt]

' In addition to grammatical rules and dialogues , it contains a select

- 在 添加 到 语法 规则 和 对话 , 它 包含 一个 选择

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] .

vocabulary English and French .

词汇 英语 和 法语 .

除了语法规则和对话外，它还包含精选的英语和法语词汇。

[ɪn] - , ['meəri]['tjuːdə(r)] , ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['henri] [eɪtθ] ,

In 1514 , Mary Tudor , younger sister of Henry VIII ,

在 - , 玛丽 都铎王朝 , 年轻 姐姐 的 亨利 八 ,

1514年，亨利八世的妹妹玛丽·都铎

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [braɪd] [ɒv; əv] ['luːɪs] [ˌɛks,aɪ'aɪ] [ɒv; əv] [frɑːns] .
became the unwilling bride of Louis XII of France .
成为 这 不情愿 新娘 的 路易斯 十二 的 法国 .

她被迫嫁给了法国国王路易十二世。

[tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [tʌŋ] , [dʒɒn] ['pɔːlzgreɪv] ,
To initiate the princess in her husband's tongue , John Palsgrave ,
到 发起 这 公主 在 她 丈夫的 舌头 , 约翰 帕尔斯格雷夫 ,

为了让公主学会她丈夫的语言，约翰·帕尔斯格雷夫

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , [huː] [hæd; həd]
a native of London and graduate of Cambridge , who had
一个 本国的 的 伦敦 和 毕业 的 剑桥 , WHO 有
['sʌbsɪkwəntli] ['stʌdid] [ɪn] ['pærɪs] ,
subsequently studied in Paris ,
随后 研究 在 巴黎 ,

他出生于伦敦，毕业于剑桥大学，之后又在巴黎学习。

[wɒz; wəz] ['tʃəʊzn] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['tjuːtə(r)] , [ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [frɑːns] .
was chosen as her tutor , and accompanied her to France .
曾是 选定 作为 她 导师 , 和 伴随 她 到 法国 .

被选为她的家庭教师，并陪同她前往法国。

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [juːz] ['pɔːlzgreɪv] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] - [diː] [lɑː] [lɑ̃g]
For her use Palsgrave prepared his celebrated Esclarcissement de la Langue
为了 她 使用 帕尔斯格雷夫 准备 他的 著名 - 德 拉 语言
- ,
Françoyse ,
- ,

为了她，帕尔斯格雷夫编写了他著名的《法语语言阐释》(Esclarcissement de la Langue Françoyse)。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]
which he subsequently revised and published in 1530 , after his return to
哪个 他 随后 修改 和 已发布 在 - , 后 他的 返回 到
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

他返回英国后，于1530年对该书进行了修订并出版。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [em] . [ə; eɪ] . [æt; ət] ['ɒksfəd] .
where he was incorporated M . A . at Oxford .
在哪里 他 曾是 公司 M . 一个 . 在 牛津 .

他在牛津大学获得了硕士学位。

[ðə; ði] - [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪməs] [bʊk] , [æt; ət] [wʌns] ['græmə(r)] [ænd; ənd]
The Esclarcissement is a famous book , at once grammar and
这 - 是 一个 著名的 书 , 在 一次 语法 和
[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,
vocabulary ,
词汇 ,

《语法释义》是一本著名的书，它既是语法书又是词汇书。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,
and may be considered as the earliest dictionary of a modern language ,
和 可能 是 经过考虑的 作为 这 最早 字典 的 一个 现代的 语言 ,

可以将其视为现代语言的最早词典。

[ɪn] [frentʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
in French as well as in English .
在 法语 作为 出色地 作为 在 英语 .

用法语和英语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌriː'print, 'riːprint][ɪn] - [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvənmənt] [ɪn]
It was reprinted in 1852 at the expense of the French Government in
它 曾是 转载 在 - 在 这 费用 的 这 法语 政府 在
[ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɪn'taɪtld] - [kə'lekʃ(ə)n] [diː]['dɒkjumənts] - [sɜːr] [lɪstwɑːr] [diː]
the series of publications entitled ' Collection de documents inédits sur l'histoire de
这 系列 的 出版物 标题 - 收藏 德 文件 - 苏尔 故事 德
[frɑːns] ,
France ,
法国 ,

1852年，法国政府出资重印了该书，收录于名为"Collection de documents inédits sur l'histoire de France"的系列出版物中。

- [pɑː(r)][lez][swɑːnz][ˌdiː'juː] [mɪ'nɪstr] [diː] - [pʊ'bliːk] , [dɜː'zjem] [sɛ'riː] — [ɪs'twɑːr]
publiés par les soins du Ministre de l'Instruction Publique , Deuxième Série — Histoire
- 帕 莱斯 护理 杜 部长 德 - 公共 , 第二部分 系列 — 组织
[dez] ['lɛtrəz] [et][dez] ['saɪəns] .
des Lettres et des Sciences .
德斯 字母 等 德斯 科学 .

公共教育部的出版物，Deuxième Série——文学和科学史。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][traɪt] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [ðeɪ] [duː; də] [ðiːz] [θɪŋz] ['betə(r)][ɪn] [frɑːns] - ;
' It is a trite saying that ' they do these things better in France ' ;
- 它 是 一个 老套 说 那 - 他们 做 这些 事物 更好的 在 法国 - ;

"法国人做这些事总是做得更好"这句老话已经过时了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌnevəðə'les] , ['sʌmtaɪmz] [truː] .
but it is , nevertheless , sometimes true .
但 它 是 , 尽管如此 , 有时 真的 .

但有时，这确实是事实。

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [wɪtʃ] [frɑːns] [hæz; həz] [siːn] [ɪn]['mɒd(ə)n] [taɪmz] ,
Amid all the changes of government which France has seen in modern times ,
之中 全部 这 变化 的 政府 哪个 法国 有 已见 在 现代的 时代 ,

在法国近代史上经历的所有政权更迭中，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
it has never been forgotten that the history of the French language ,
它 有 绝不 到过 被遗忘的 那 这 历史 的 这 法语 语言 ,

人们从未忘记法语的历史，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [frentʃ] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [frentʃ] ['saɪəns] , [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
and of French letters and French science , is part of the history of
和 的 法语 信件 和 法语 科学 , 是 部分 的 这 历史 的
[frɑːns] ;
France ;
法国 ;

法国文学和法国科学，是法国历史的一部分；

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [nɒt]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [ɒv; əv]
the British government has not even now attained to the standpoint of
这 英国 政府 有 不是 甚至 现在 已达到 到 这 立场 的
['rekəgnaɪzɪŋ] [ðɪs] :
recognizing this :
识别 这 :

英国政府至今仍未认识到这一点：

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['dɒkjumənts] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz]
among the historical documents published under the direction of the authorities
之中 这 历史 文件 已发布 在下面 这 方向 的 这 当局
[ɒv; əv][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ɒfɪs] ,
of the Record Office ,
的 这 记录 办公室 ,

在档案馆当局指导下出版的历史文献中，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['sɪəriːz] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
there is no series illustrating the history of the language , the literature ,
那里 是 不 系列 图示 这 历史 的 这 语言 , 这 文学 ,
[ɔː(r)][ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
or the science of England .
或者 这 科学 的 英格兰 .

目前还没有丛书介绍英国的语言、文学或科学史。

[nekst][tuː; tə] [frentʃ] , [ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ði]
Next to French , the continental languages most important to Englishmen in the
下一个 到 法语 , 这 大陆 语言 最多 重要的 到 英国人 在 这
[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
sixteenth century ,
第十六 世纪 ,

在16世纪对英国人来说，除了法语之外，最重要的欧洲大陆语言是什么?

[wɜː(r); wə(r)][ɪ'tæliən][ænd; ənd]['spæniʃ] , [ɒv; əv][bəʊθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋli] ,
were Italian and Spanish , of both of which , accordingly ,
是 意大利语 和 西班牙语 , 的 两个都 的 哪个 , 因此 ,

他们是意大利人和西班牙人，因此，

['dɪkʃənrɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['sentʃəri] [['sɛvən]] .
dictionaries were published before the end of the century [7] .
字典 是 已发布 前 这 结尾 的 这 世纪 [7] .

词典在本世纪末之前就已经出版了[7]。

[ɪn] - ['rɪtʃəd] - , [dʒent] . , ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪn] ['spæniʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ;
In 1599 Richard Percevall , Gent . , published his dictionary in Spanish and English ;
在 - 理查德 - , 根特 . , 已发布 他的 字典 在 西班牙语 和 英语 ;

1599 年，绅士理查德·珀西瓦尔出版了他的西班牙语和英语词典；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] - ['rezəluːt] [dʒɒn]['flɔːrioʊ] - ([huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [rɪ'zaɪdɪd][ɪn]
and in the same year ' resolute John Florio ' (who in his youth resided in
和 在 这 相同的 年 - 坚决 约翰 弗洛里奥 - (WHO 在 他的 青年 居住地 在
['wʊstə(r)] [pleɪs] ,
Worcester Place ,
伍斯特 地方 ,

同年，“意志坚定的约翰·弗洛里奥”(他年轻时居住在伍斯特广场，

['ɒksfəd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [mə'trɪkjuleɪtɪd] [æt; ət] ['mægdəlɪn] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] -) [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz]
Oxford , and was matriculated at Magdalen College in 1581) brought out his
牛津 , 和 曾是 已注册 在 抹大拉的玛格达琳 大学 在 -) 带来 出去 他的
[ɪ'tæliən] - ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
Italian - English Dictionary ,
意大利语 - 英语 字典 ,

他毕业于牛津大学，1581 年进入莫德林学院学习，并出版了他的意大利语-英语词典。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ɪn'lɑːdʒd] [fɔːm] [ɪn] - ,
the World of Words , which he re - published in a much enlarged form in 1611 ,
这 世界 的 字 , 哪个 他 关于 - 已发布 在 一个 很多 放大 形式 在 - ,

他于 1611 年以大幅扩充后的形式重新出版了《词语的世界》。

[wɪð] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][dʒeɪmz][ai] , [æz; əz] [kwiːn] ['ænəz] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
with dedication to the Queen of James I , as Queen Anna's New World of Words .
和 奉献 到 这 女王 的 詹姆斯 我 , 作为 女王 安娜的 新的 世界 的 字 .

谨以此书献给詹姆斯一世女王安娜的《新世界之言》。

[ðɪs] [jɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , ['rændl] ['kɑːtˌgreɪv] ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [frentʃ] - ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] , [wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] [pɑːst] [θruː] [səʊ] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] .
This year , also , Randall Cotgrave published his famous French - English Dictionary , which afterwards passed through so many editions .
这 年 , 还 , 兰德尔 科特格雷夫 已发布 他的 著名的 法语 - 英语 字典 , 哪个 然后 通过了 通过 所以 许多 版本 .

今年，兰德尔·科特格雷夫也出版了他著名的法英词典，该词典后来发行了许多版本。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [æz; əz] [jet] [ɒv; əv] ['eni] ['mɪəli] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
In the absence as yet of any merely English dictionary ,
在 这 缺席 作为 然而 的 任何 仅仅 英语 字典 ,

由于目前还没有纯英语词典，

[ðə; ði]['reɪsi] ['ɪŋglɪʃ] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][ɒv; əv]['flɔːrioʊ][ænd; ənd] ['kɑːtˌgreɪv] [ɪz][ɒv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] ['væljuː] ,
the racy English vocabulary of Florio and Cotgrave is of exceeding value ,
这 色情 英语 词汇 的 弗洛里奥 和 科特格雷夫 是 的 超过 价值 ,

弗洛里奥和科特格雷的生动有趣的英语词汇极具价值。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [sək'sesfəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'temp(ə)rəri] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [tuː; tə] [huːm] ['flɔːrioʊ] ,
and has been successfully employed in illustrating the contemporary language of Shakspere , to whom Florio ,
和 有 到过 成功地 受雇 在 图示 这 当代的 语言 的 莎士比亚 , 到 谁 弗洛里奥 ,

并已成功用于阐释莎士比亚的当代语言，弗洛里奥·

['pætrənaiz] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði] [ɜːrlz] [ɒv; əv][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][ænd; ənd] ['pembruk] , [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['pɜːsənəli] [nəʊn] .
patronized as he was by the Earls of Southampton and Pembroke , was probably personally known .
受惠 作为 他 曾是 经过 这 伯爵 的 南安普顿 和 彭布罗克 , 曾是 大概 亲自 已知 .

由于他受到南安普顿伯爵和彭布罗克伯爵的庇护，很可能与他们私交甚好。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] [wɪtʃ] [sɔː] ['ɪŋglənd] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['ɪntɪmətli] [aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [θriː] ['sentʃəriz] ,
the same year which saw England provided with the version of the Bible which was to be so intimately identified with the language of the next three centuries ,
这 相同的 年 哪个 锯 英格兰 假如 和 这 版本 的 这 圣经 哪个 曾是 到 是 所以 亲密 已识别 和 这 语言 的 这 下一个 三 几个世纪 ,

就在同一年，英国获得了与接下来三个世纪语言紧密相连的圣经版本。

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['ædɪkwət] ['dɪkʃənrɪz] [ɒv; əv] [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd]
saw her also furnished with adequate dictionaries of French , Italian , and
锯 她 还 提供 和 足够的 字典 的 法语 ，意大利语 ， 和

['spæniʃ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] - ,
Spanish ; and , in 1617 ,
西班牙语 ； 和 ，在 - ，

还看到她配备了足够的法语、意大利语和西班牙语词典；并且在1617年，

[ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [baɪ][dʒɒn] - [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n]
a still more ambitious work was accomplished by John Minsheu in the production
一个 仍然 更多的 雄心勃勃 工作 曾是 完成 经过 约翰 - 在 这 生产

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɒliglɒt] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [ten]['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
of a polyglot dictionary of English with ten other languages ,
的 一个 多语者 字典 的 英语 和 十 其他 语言 ，

约翰·明休完成了一项更为雄心勃勃的工作，他编纂了一部包含英语和其他十种语言的多语词典。

['brɪtɪʃ] [ɔː(r)] [welʃ] , [ləʊ] [dʌtʃ] , [haɪ] [dʌtʃ] , [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , ['spæniʃ] , [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ,
British or Welsh , Low Dutch , High Dutch , French , Italian , Spanish , Portuguese ,
英国 或者 威尔士语 ，低的 荷兰语 ，高的 荷兰语 ， 法语 ，意大利语 ，西班牙语 ， 葡萄牙语 ，

['lætɪn] , [griːk] ,
Latin , Greek ,
拉丁 ，希腊语 ，

英国语或威尔士语、低地荷兰语、高地荷兰语、法语、意大利语、西班牙语、葡萄牙语、拉丁语、希腊语

[ænd; ənd] ['hiːbruː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'taɪtld] - - - - - , [ˌaɪ 'diː][ˌiː es 'tiː]['dʌktə(r)][ɪn]
and Hebrew , which he entitled ' Ηγεμων εις τας γλωσσας , id est Ductor in
和 希伯来语 ， 哪个 他 标题 - - - - - ， ID est 导管 在

['lɪŋgwə] ,
Linguas ,
Linguas ，

和希伯来语，他将其命名为“Ηγεμων εις τας γλωσσας，id est Ductor in Linguas”，

[ðə; ði] [gaɪd] ['ɪntuː] [tʌŋz] .
the Guide into Tongues .
这 指导 进入 方言 .

语言入门指南。

- [bʌt; bət] [ðəʊ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːks] [ðeə(r)][ɪz] [ˌnesə'serəli] [kən'teɪnd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'tɪəriəl]
' But though in these works there is necessarily contained much of the material
- 但 尽管 在 这些 作品 那里 是 一定 包含 很多 的 这 材料

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
of an English dictionary ,
的 一个 英语 字典 ，

“但是，尽管这些作品中必然包含大量英语词典的内容，

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][frɒm; frəm][ðem; ðəm][rɪ'kʌvə(r)][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt]
so that we can from them recover most of the current
所以 那 我们 能 从 他们 恢复 最多 的 这 当前的

[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,
vocabulary ,
词汇 ，

这样我们就可以从中恢复大部分现有词汇，

[nəʊ][wʌn] [ə'pɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [tuː; tə] [hæv; həv] [felt] [ðæt]
no one appears before the end of the sixteenth century to have felt that
不 一 出现 前 这 结尾 的 这 第十六 世纪 到 有 毛毡 那
['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd] [wɒnt] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]
Englishmen could want a dictionary to help them to the knowledge and
英国人 可以 想 一个 字典 到 帮助 他们 到 这 知识 和
[kə'rekt] [juːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
correct use of their own language .
正确的 使用 的 他们的 自己的 语言 .

在十六世纪末之前，似乎没有人认为英国人需要一本字典来帮助他们了解和正确使用自己的语言。

[ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] ['aɪðə(r)] [æn; ən] [ɪn] - [bɔːn] ['fæk(ə)lti] , [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'heɪld] [wɪð] [ðeə(r)]
That language was either an in - born faculty , or it was inhaled with their
那 语言 曾是 任何一个 一个 在 - 出生 学院 , 或者 它 曾是 吸入 和 他们的
['neɪtɪv] [eə(r)] ,
native air ,
本国的 空气 ,

那种语言要么是与生俱来的能力，要么是随着他们呼吸的空气一起吸收的。

[ɔː(r)] [im'baib] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðəz] - [mɪlk] ;
or imbibed with their mothers ' milk ;
或者 吸收 和 他们的 母亲们 - 牛奶 ;

或通过母乳摄入；

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [spiːk] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] - [tʌŋ] ?
how could they need a book to teach them to speak their mother - tongue ?
如何 可以 他们 需要 一个 书 到 教 他们 到 说话 他们的 母亲 - 舌头 ?

他们怎么需要一本书来教他们说母语呢?

[tuː; tə] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'neɪsns; rɪ'næsns] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [əb'sɜːd]
To the scholars of the Renascence the notion would have seemed absurd
到 这 学者们 的 这 复兴 这 概念 会 有 似乎 荒诞
— [æz; əz] [əb'sɜːd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪ'sendənts] [ɪn] [ðə; ði]
— as absurd as it has seemed to some of their descendants in the
— 作为 荒诞 作为 它 有 似乎 到 一些 的 他们的 后代 在 这
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
nineteenth century ,
第十九 世纪 ,

对于文艺复兴时期的学者来说，这种想法似乎是荒谬的——就像它在十九世纪的一些后裔看来一样荒谬。

[ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['græmə(r)] - [skuːl] [ɔː(r)] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [ɪt'self] [ə'baʊt]
that an English grammar - school or an English university should trouble itself about
那 一个 英语 语法 - 学校 或者 一个 英语 大学 应该 麻烦 本身 关于
[sʌtʃ] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['prɒdʌkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [skʌl] ,
such aboriginal products of the English skull ,
这样的 土著 产品 的 这 英语 颅骨 ,

英国的文法学校或大学竟然要为这种英国人头脑中诞生的原住民产物而烦恼，真是匪夷所思。

[æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
as English language and literature .
作为 英语 语言 和 文学 .

例如英语语言和文学。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði]
But by the end of the sixteenth century , as by the end of the
但 经过 这 结尾 的 这 第十六 世纪 , 作为 经过 这 结尾 的 这
[ˌnaɪn'tiːnθ] ,
nineteenth ,
第十九 ,

但到了十六世纪末，正如到了十九世纪末一样，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] :
there was a moving of the waters :
那里 曾是 一个 移动 的 这 水 :

水位发生了变化:

[ðə; ði][rɪ'neɪsns; rɪ'næsns][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɜːnɪŋ] [hæd; həd][ɪt'self] [brɔːt] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [juːz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [wɜːdz] ,
the Renascence of ancient learning had itself brought into English use thousands of learned words ,
这 复兴 的 古老的 学习 有 本身 带来 进入 英语 使用 数千 的 学习 字 ,

古代学术的复兴本身就为英语带来了数千个学术词汇。

[frɒm; frəm]['lætɪn] , [griːk] , ['hiːbruː] , ['ærəbɪk] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] , - [ɪŋk] - [hɔːn] [tɜːmz] ,
from Latin , Greek , Hebrew , Arabic , and other languages , ' ink - horn terms ,
从 拉丁 , 希腊语 , 希伯来语 , 阿拉伯 , 和 其他 语言 , - 墨水 - 喇叭 条款 ,

源自拉丁语、希腊语、希伯来语、阿拉伯语和其他语言的"墨水角术语",

- [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [baɪ] [beɪl] [ænd; ənd][baɪ] ['pʊtənˌhæm] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ,
' as they were called by Bale and by Puttenham , unknown to ,
- 作为 他们 是 称为 经过 包 和 经过 普特纳姆 , 未知 到 ,

正如贝尔和普特纳姆所称呼的那样,他们当时并不知情。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [im'baib] [frɒm; frəm] , ['mʌðə(r)][ɔː(r)] ['grænmʌðə(r)] .
and not to be imbibed from , mother or grandmother .
和 不是 到 是 吸收 从 , 母亲 或者 祖母 .

而且不能从母亲或祖母那里吸收。

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði] ['spelɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
A work exhibiting the spelling , and explaining the meaning ,
一个 工作 展出 这 拼写 , 和 解释 这 意义 ,

一件展示拼写并解释其含义的作品,

[ɒv; əv] [ðiːz] [njuː] - ['fæŋgəl] - [hɑːd] [wɜːdz] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [felt] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
of these new - fangle ' hard words ' was the felt want of the day ;
的 这些 新的 - 方格尔 - 难的 字 - 曾是 这 毛毡 想 的 这 天 ;

这些新奇的"硬词"正是当时人们所迫切需要的;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [ə'tempt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː][mɑːrks] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
and the first attempt to supply it marks , on the whole ,
和 这 第一的 试图 到 供应 它 标记 , 在 这 所有的 ,

而第一次尝试提供它,总体而言,标志着

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] .
the most important point in the evolution of the modern English Dictionary .
这 最多 重要的 观点 在 这 进化 的 这 现代的 英语 字典 .

现代英语词典发展史上最重要的一点。

[ɪn] - , ['rɒbət] ['kɔːdri] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [æt; ət] - , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [æt; ət] ['kɒvəntri] ,
In 1604 , Robert Cawdrey , who had been a schoolmaster at Okeham , and afterwards at Coventry ,
在 - , 罗伯特 考德雷 , WHO 有 到过 一个 校长 在 - , 和 然后 在 考文垂 ,

1604年,罗伯特·考德里曾在奥克汉姆担任教师,后来又在考文垂担任教师。

['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ][ɒv; əv] - ['peɪdʒɪz] , 5½ ['ɪntʃɪz] [baɪ] 3½ ,
published a modest octavo of 120 pages , 5½ inches by 3½ ,
已发布 一个 谦虚的 八开本 的 - 页面 , 5½ 英寸 经过 3½ ,

出版了一本120页的简朴八开本,尺寸为5½英寸×3½英寸。

['kɔːlɪŋ] [ɪt'self][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ælfəbɛtɪkɔl] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːdz] ,
calling itself The Table Alphabeticall of Hard Words ,
呼叫 本身 这 桌子 按字母顺序排列 的 难的 字 ,

自称《难词字母表》

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][set] [fɔːθ] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm][θriː] ,
in which he set forth the proper spelling and meaning of some 3 ,
在 哪个 他 放 前进 这 恰当的 拼写 和 意义 的 一些 3 ,

其中他阐述了某些词语的正确拼写和含义，3,

- [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɜːnɪd] [tɜːmz] ; [hɪz; ɪz] [wɜːk] [riːtʃt] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn] - [[eit]] .
000 of these learned terms ; his work reached a third edition in 1612 [8] .
- 的 这些 学习 条款 ; 他的 工作 达到 一个 第三 版 在 - [8] .

他的著作包含 000 个这样的学术术语；该书于 1612 年出版了第三版[8]。

[ɪn] - , ['dɑːktər; draɪv] . [dʒɒn] - , [ðen] ['rezɪdənt] [ɪn] ['tʃɪtʃəstə(r)] ,
In 1616 , Dr . John Bullokar , then resident in Chichester ,
在 - , 博士 . 约翰 - , 然后 居民 在 奇切斯特 ,

1616年，当时居住在奇切斯特的约翰·布洛克医生

['fɒləʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ænd; ənd][saɪz] , [nemd] [baɪ][hɪm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪk'spɒzɪtə(r)] ,
followed with a work of the same kind and size , named by him An English Expositor ,
随后 和 一个 工作 的 这 相同的 种类 和 尺寸 , 命名 经过 他 一个 英语 展览者 ,

随后，他又创作了一部同类型、同篇幅的作品，并将其命名为《英国阐释者》。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['njuːmərəs] [ɪ'dɪʃnz] [keɪm] [aʊt] , [wʌn][æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - .
of which numerous editions came out , one as late as 1684 .
的 哪个 很多的 版本 来了 出去 , 一 作为 晚的 作为 - .

该书出版了许多版本，其中一个版本甚至出版于 1684 年。

[ænd; ənd][ɪn] - [ə'pɪəd] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [fɜːst] [ə'sjuːmd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ,
And in 1623 appeared the work which first assumed the title of ' The English Dictionarie ,
和 在 - 出现 这 工作 哪个 第一的 假定 这 标题 的 - 这 英语 - ,

1623年，出现了第一部名为《英语词典》的作品。

- [baɪ][eɪtʃ] . [siː] . , [dʒent] . [eɪtʃ] . [siː] . , [wiː; wi] [lɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['henri] - ,
' by H . C . , Gent . H . C . , we learn from the dedication , was Henry Cockeram ,
- 经过 H . C . , 根特 . H . C . , 我们 学习 从 这 奉献 , 曾是 亨利 - ,

'作者是HC先生。从题词中我们得知，HC先生就是亨利·科克拉姆。

[tuː; tə] [huːm] [dʒɒn] [fɔːd] [ðə; ði]['dræmətɪst] [ə'drest] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kənˌgrætʃʊ'leɪtəri] [laɪnz] : —
to whom John Ford the dramatist addressed the following congratulatory lines : —
到 谁 约翰 福特 这 剧作家 已解决 这 下列的 祝贺 线条 : —

剧作家约翰·福特向他致以如下祝贺：——

[tuː; tə][maɪ] [ɪn'dʌstriəs] [frend] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] - ,
To my industrious friend , the Author of this English Dictionarie ,
到 我的 勤劳 朋友 , 这 作者 的 这 英语 - ,

致我勤奋的朋友，这本英语词典的作者：

['mɪstə(r)] . ['henri] ['kɒkrəm] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)] .
MR . HENRY COCKRAM OF EXETER .
先生 . 亨利 鸡冠 的 埃克塞特 .

埃克塞特的亨利·科克拉姆先生。

[bɔːn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	?
Borne	**in**	**the**	**West**	**?**
出生	在	这	西方	?

出生在西方?

	[ðeə(r)]	?
liue	**there**	**?**
刘	那里	?

住在那里吗?

[səʊ]	[fɑː(r)]	[frɒm; frəm]	[kɔːt]	?
so	**far**	**from**	**Court**	**?**
所以	远的	从	法庭	?

离法院还有多远?

[frɒm; frəm]	['ɒksfəd]	,	['keɪmbrɪdʒ]	,	['lʌndən]	?
From	**Oxford**	**,**	**Cambridge**	**,**	**London**	**?**
从	牛津	,	剑桥	,	伦敦	?

来自牛津、剑桥还是伦敦?

[jet]	[rɪ'pɔːt]
yet	**report**
然而	报告

尚未报道

(	[naʊ]	[ɪn]	[ðiːz]		[ɒv; əv]	['eləkwəns]	)	[sʌtʃ]	[tʃeɪndʒ]
(	**Now**	**in**	**these**	**daies**	**of**	**Eloquence**	**)**	**such**	**change**
(	现在	在	这些	天	的	口才	)	这样的	改变

（如今这雄辩的时代）这样的变化

[ɒv; əv]	[wɜːdz]	?
Of	**words**	**?**
的	字	?

用词?

-	?
vnknown	**?**
-	?

vnknown?

-	?
vntaught	**?**
-	?

vntaught?

[tɪz]	[njuː]	[ænd; ənd]	[streɪndʒ]	.
tis	**new**	**and**	**strange**	**.**
的	新的	和	奇怪的	.

它既新奇又陌生。

[let]	['gælənt]	['ðeəfɔː(r)]	[skɪp]	[nəʊ]	[mɔː(r)]	[frɒm; frəm]	[hens]
Let	**Gallants**	**therefore**	**skip**	**no**	**more**	**from**	**hence**
让	豪侠	所以	跳过	不	更多的	从	因此

因此，让加兰茨不要再跳过此处了。

[tuː; tə]	[ɪ'tælɪk]	,	[frɑːns]	,		,	[ænd; ənd]	[wɪð]	[ɪk'spens]
To	**Italic**	**,**	**France**	**,**	**Spaine**	**,**	**and**	**with**	**expence**
到	斜体	,	法国	,	西班牙	,	和	和	费用

致意大利、法国、西班牙，以及费用

[weɪst]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[feə]	[ɪst'eɪts]	,	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[njuː]	['fæʃnz]
Waste	**time**	**and**	**faire**	**estates**	**,**	**to**	**learne**	**new**	**fashions**
浪费	时间	和	公平	庄园	,	到	学习	新的	时尚

浪费时间和精力去参观庄园，学习新的时尚

[ɒv; əv] ['freɪzɪz] , [sɒft] [temp'teiʃənz]
Of complementall phrases , soft temptations
的 补充 短语 , 柔软的 诱惑

互补短语，温柔的诱惑

[tuː; tə] ['glɔːriəs] ['begərɪ] : [hɪə(r)] [let] [ðem; ðəm] [hænd]
To glorious beggary : Here let them hand
到 辉煌 乞讨 : 这里 让 他们 手

致光荣的乞讨：来，让他们伸手

[ðɪs] ['bʊki] ; [hɪə(r)] ['stuːdi] , [riːd] , [ænd; ənd] - :
This Booke ; here studie , reade , and vnderstand :
这 书 ; 这里 学习 , 读 , 和 - :

这本书；在这里学习、阅读和理解：

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [faɪnd] [æt; ət] [həʊm] ,
Then shall they find varietie at Home ,
然后 将 他们 寻找 品种 在 家 ,

然后他们会在家里发现多样性，

[æz; əz] ['kjʊəriəs] [æz; əz] [æt; ət] ['pærɪs] , [ɔː(r)] [æt; ət] [rəʊm] .
As curious as at Paris , or at Rome .
作为 好奇的 作为 在 巴黎 , 或者 在 罗马 .

就像在巴黎或罗马一样令人好奇。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] [ai] [kənfɛs] , [hædst] [nɒt] [ðaʊ] [rɪt] ,
For my part I confesse , hadst not thou writ ,
为了 我的 部分 我 坦白 , 哈斯特 不是 你 写 ,

就我而言，我承认，若非你曾写道，

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [mɔː(r)] [wɪt]
I had not beene acquainted with more wit
我 有 不是 蜜蜂 熟人 和 更多的 有

我从未见过如此机智的人。

[ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [tɔːt] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ai] [kæn; kən]
Than our old English taught ; but now I can
比 我们的 老的 英语 教授 ; 但 现在 我 能

比我们以前的英语教的要好；但现在我可以

[biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌntrimən]
Be proud to know I have a Countryman
是 自豪的 到 知道 我 有 一个 乡村人

为我拥有一辆Countryman而感到自豪

[hæθ] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [feɪm] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] ,
Hath strugled for a fame , and what is more ,
有 - 为了 一个 名声 , 和 什么 是 更多的 ,

他为名奋斗终生，而且，

Gain'd
获得

获得

[ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [pɑːðz] [ɒv; əv] [ɑːt] , - [bɪ'fɔː(r)] .
it by paths of Art , vntrod before .
它 经过 路径 的 艺术 , - 前 .

它通过艺术之路，此前已被引入。

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɪz] ['dʒɛnərəli] ; [ðə; ði] [kraʊn]
The benefit is generall ; the crowne
这 益处 是 一般 ; 这 皇冠

普遍的好处；皇冠

[ɒv; əv] [preɪz] [pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðaɪn] [oʊn] .
Of praise particular , and thats thine owne .
的 称赞 特别的 , 和 那是 你的 拥有 .

特别的赞美，那是你自己的。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [seɪ] ?
What should I say ?
什么 应该 我 说 ?

我该说什么?

[ðaɪn] [oʊn] [dɪ'zɜːts] [ɪn'spaɪə(r)] [ðiː] ,
thine owne deserts inspire thee ,
你的 拥有 沙漠 启发 你 ,

你自己的沙漠激励着你,

[twɜː(r)] [beɪs] [tuː; tə] - , [ai] [mʌst; məst] [ðen] [əd'maɪə(r)] [ðiː] .
Twere base to enuie , I must then admire thee .
是 根据 到 - , 我 必须 然后 钦佩 你 .

如果厌倦的根源在于此，那么我必须钦佩你。

[ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [luː'eɪ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [peɪnz] ,
A friend and louer of thy paines ,
一个 朋友 和 louer 的 你的 疼痛 ,

一位知己，一位感同身受你痛苦的人,

[jɒn] [fɔːd] .
IOHN FORD .
约翰 福特 .

约翰·福特。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'mɪnjətɪv] ['ænsestə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
And a deeply interesting little book is this diminutive ancestor of the modern English Dictionary ,
和 一个 深 有趣的 小的 书 是 这 小字 祖先 的 这 现代的 英语 字典 ,

还有一本非常有趣的小书，那就是现代英语词典的袖珍版。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɪtʃ] ['ædɪkwətli] [wʊd] [teɪk] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪmɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lektʃə(r)] [ə'fɔːd] .
to describe which adequately would take far more time than the limits of this lecture afford .
到 描述 哪个 充分 会 拿 远的 更多的 时间 比 这 限制 的 这 演讲 买得起 .

要充分描述这一点，所需的时间远远超出本次讲座的时限。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [θriː] [pɑːts] :
It is divided into three parts :
它 是 分割 进入 三 部分 :

它分为三个部分:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英语词典编纂的演变(The evolution of English lexicography) 第2/2页

[pɑːt] [ai] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [hɑːd] [wɜːdz] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['læŋgwɪdʒ] ;
Part I contains the hard words with their explanation in ordinary language ;
部分 我 包含 这 难的 字 和 他们的 解释 在 普通的 语言 ;

第一部分包含难懂的词汇及其用通俗语言的解释；

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [kən'sɪdəd] [hɑːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] .
and instructive it is to see what words were then considered hard and unknown .
和 有指导意义的 它 是 到 看 什么 字 是 然后 经过考虑的 难的 和 未知 .

了解当时人们认为哪些词语晦涩难懂、鲜为人知，也很有启发意义。

['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [stɪl] : [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , - ,
Many of them certainly would be so still : as , for example , abgregate ,
许多 的 他们 当然 会 是 所以 仍然 : 作为 , 为了 例子 , - ,

它们中的许多肯定会如此静止：例如，聚合体，

- [tuː; tə] [liːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [flɒk] - ; - , - [wʌn] [huːz] [heə(r)] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [kʌt] - ;
' to lead out of the flock ' ; acersecomick , ' one whose hair was never cut ' ;
- 到 带领 出去 的 这 群 - ; - , - 一 谁 头发 曾是 绝不 切 - ;

"带领羊群出去"；acersecomick，"头发从未剪过的人"；

- , - ['mærid] - ; - , - [wʌn] [ðæt] [wɪl] [duː; də] [dʒʌst] [haʊsəʊ'evə] - ; - , - [tuː; tə] [kraɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] - [bɔɪ] - ;
adcorporated , ' married ' ; adecastick , ' one that will do just howsoever ' ; bubulcitate , ' to cry like a cow - boy ' ;
- , - 已婚 - ; - , - 一 那 将要 做 只是 然而 - ; - , - 到 哭 喜欢 一个 奶牛 - 男生 - ;

adcorporated，'已婚'；adecastick，'无论如何都愿意做的人'；bubulcitate，'像牛仔一样哭泣'；

- , - [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] - — [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['wʌndə(r)] [huː] [juːst] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [weə(r)] - [faʊnd] [ðem; ðəm] ;
collocuplicate , ' to enrich ' — concerning which we wonder who used them , or where Cockeram found them ;
- , - 到 丰富 - — 有关 哪个 我们 想知道 WHO 用过的 他们 , 或者 在哪里 - 成立 他们 ;

collocuplicate，意为"丰富"——关于这一点，我们想知道是谁使用了它们，或者 Cockeram 在哪里找到了它们；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [hɑːd] [wɜːdz] [ə'bændən] , - , [ə'brʌpt] ,
but we are surprised to find among these hard words abandon , abhorre , abrupt ,
但 我们 是 惊讶 到 寻找 之中 这些 难的 字 放弃 , - , 突然 ,

但令我们惊讶的是，在这些生硬的词语中，竟然包含了"放弃"、"憎恶"、"突然"等词。

[əb'sɜːd] , ['ækʃ(ə)n] , [ˌæk'tɪvɪtiː] , [ænd; ənd] - , [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] - [ə; eɪ] ['wʊmən] ['duːə(r)] ,
absurd , action , activitie , and actresse , explained as ' a woman doer ,
荒诞 , 行动 , 活动 , 和 - , 解释 作为 - 一个 女士 实干家 ,

荒谬的、行动、活动和女演员，解释为"一个女性行动者"，

- [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪdʒ] ['æktrəs] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ə'pɪəd] .
' for the stage actress had not yet appeared .
- 为了 这 阶段 演员 有 不是 然而 出现 .

因为这位舞台剧女演员还没有登台演出。

['blʌndə(r)] , - [tuː; tə][bɪ'stɜː(r)][wʌn'self] , - [ænd; ənd]['gɑːb(ə)l] , - [tuː; tə] [klɛns] [θɪŋz] [frɒm; frəm] [dʌst] ,
Blunder , ' to bestir oneself , ' and Garble , ' to clense things from dust ,
错误 , - 到 振作 自己 , - 和 断章取义 , - 到 清洁 事物 从 灰尘 ,

Blunder，意为“使自己动起来”，Garble，意为“清除灰尘”。

- [rɪ'maɪnd][juː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
' remind us that the meanings of words are subject to change .
- 提醒 我们 那 这 含义 的 字 是 主题 到 改变 .

提醒我们，词语的含义是会发生变化的。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑːt] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [wɜːdz] - [ɪk'spleɪnd] - [baɪ][ðeə(r)] [hɑːd] [ɪ'kwɪvələnts] ,
The Second Part contains the ordinary words ' explained ' by their hard equivalents ,
这 第二 部分 包含 这 普通的 字 - 解释 - 经过 他们的 难的 等价物 ,

第二部分包含对普通词语的“解释”，并给出了它们的硬性对应词。

[ænd; ənd][ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [staɪl] .
and is intended to teach a learned style .
和 是 故意的 到 教 一个 学习 风格 .

旨在教授一种习得的风格。

[ðə; ði] [pleɪn] [mæn][ɔː(r)] ['dʒentlwʊmən] [meɪ] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]
The plain man or gentlewoman may write a letter in his or her natural
这 清楚的 男人 或者 淑女 可能 写 一个 信 在 他的 或者 她 自然的
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

普通人可以用自己的母语写信。

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ['ɔːltə(r)][ðem; ðəm]['ɪntuː]
and then by turning up the simple words in the dictionary alter them into
和 然后 经过 转弯 向上 这 简单的 字 在 这 字典 改变 他们 进入
[ðeə(r)] ['lɜːnɪd] [ɪ'kwɪvələnts] .
their learned equivalents .
他们的 学习 等价物 .

然后，通过查阅字典，将这些简单的词语转换成相应的学术词汇。

[ðʌs] - [ə'baʊnd] - [meɪ] [biː; bi] ['ɔːltəd] ['ɪntuː] , - [tuː] [greɪt] ['plenti] - ['ɪntuː] ['juːbəti] ,
Thus ' abound ' may be altered into exuperate , ' too great plenty ' into uberty ,
因此 - 盛产 - 可能 是 已修改 进入 过度 , - 也 伟大的 很多 - 进入 优等 ,

因此，“abound”可以改为 exuperate，“too great plenty”可以改为 uberty，

- [hiː; hi][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][wʌn][eɪdʒ] - ['ɪntuː][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌkəʊɪ'teɪnɪəs] ,
' he and I are of one age ' into we are coetaneous ,
- 他 和 我 是 的 一 年龄 - 进入 我们 是 同型 ,

“我和他同龄”变成了“我们同龄”，

- ['juːθfl] ['bæb(ə)lɪŋ] - ['ɪntuː]['dʒuːvɪˌnaɪl] - — [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜːl] [æt; ət]
' youthful babbling ' into juvenile inaniloquence — a useful expression to hurl at
- 青春 胡说 - 进入 少年 - — 一个 有用 表达 到 投 在
[æn; ən] [ə'pəʊnənt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒksfəd] ['juːniən] .
an opponent in the Oxford Union .
一个 对手 在 这 牛津 联盟 .

“年轻人的胡言乱语”变成了幼稚的无稽之谈——这是在牛津辩论社用来攻击对手的有用表达。

[ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hedɪd] - [ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] ,
The last part is the most entertaining of all : it is headed ' The Third Part ,
这 最后的 部分 是 这 最多 娱乐 的 全部 : 它 是 标题 - 这 第三 部分 ,

最后一部分是最有趣的：它的标题是“第三部分”。

['triːtɪŋ] [ɒv; əv] [gɒdz] [ænd; ənd] ['gɔdis] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɔɪz] [ænd; ənd] ,
treating of Gods and Goddesses , Men and Women , Boyes and Maides ,
治疗 的 神 和 女神们 , 男人 和 女性 , 博伊斯 和 女仆 ,
['dʒaɪənts] [ænd; ənd] - ,
Giants and Diuels ,
巨人队 和 - ,

对神祇、男人、女人、男孩、女孩、巨人和魔鬼的待遇

[bɜ˞dz] [ænd; ənd] [biːsts] , ['mɒnstəz] [ænd; ənd] ['sɜːpənts] , [welz] [ænd; ənd] , ['hɜːrbz] , [stəʊnz] ,
Birds and Beasts , Monsters and Serpents , Wells and Riuers , Herbes , Stones ,
鸟类 和 野兽 , 怪物 和 蛇 , 威尔斯 和 里厄斯 , 草药 , 石头 ,
[triːz] , [dɔgz] ,
Trees , Dogges ,
树木 , 狗狗 ,

鸟兽、怪兽、蛇、水井、河流、草药、石头、树木、狗狗

['fɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] - ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['klæsɪk(ə)l] ,
Fishes , and the like ' ; it is a key to the allusions to classical ,
鱼类 , 和 这 喜欢 - ; 它 是 一个 钥匙 到 这 暗示 到 古典 ,

鱼类等等；这是理解古典典故的关键，

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] , [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mɑːvələs] [p'ɜːsənz] , ['ænɪmlz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
historical , mythological , and other marvellous persons , animals , and things ,
历史 , 神话 , 和 其他 奇妙 人 , 动物 , 和 事物 ,
[tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð] [ɪn] [pə'laɪt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
to be met with in polite literature .
到 是 遇见 和 在 有礼貌的 文学 .

在文雅文学中，我们将遇到历史人物、神话人物和其他奇妙的人物、动物和事物。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents] [ɪz] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['krɒkədaɪl] : —
A good example of its contents is the well - known article on the Crocodile : —
一个 好的 例子 的 它是 内容 是 这 出色地 - 已知 文章 在 这 鳄鱼 : —

其内容的一个很好的例子就是那篇著名的关于鳄鱼的文章：——

['krɒkədaɪl] , [ə; eɪ] [biːst] ['hætʃt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɛgiː] , [jet] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [grəʊ] [tuː; tə]
Crocodile , a beast hatched of an egge , yet some of them grow to
鳄鱼 , 一个 兽 孵化 的 一个 鸡蛋 , 然而 一些 的 他们 生长 到
[ə; eɪ] [greɪt] [bɪgnɛs] ,
a great bignesse ,
一个 伟大的 大 ,

鳄鱼，一种从蛋里孵化出来的野兽，但有些鳄鱼却能长得非常巨大。

[æz; əz] - . - .
as 10 . 20 .
作为 - . - .

如 10. 20。

[ɔː(r)] - . [fʊt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] : [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [kruːəl] [tiːθ] [ænd; ənd] ['skeɪli] [bæk] ,
or 30 . foot in length : it hath cruell teeth and scaly back ,
或者 - . 脚 在 长度 : 它 有 残酷 牙齿 和 鳞片状的 后退 ,

或者长达30英尺：它长着凶猛的牙齿和鳞片覆盖的背部，

[wɪð] ['veri] ['ʃaːp] - [ɒn] [hɪz; ɪz] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] ,
with very sharpe clawes on his feete : if it see a man afraid of him ,
和 非常 夏普 - 在 他的 脚 : 如果 它 看 一个 男人 害怕的 的 他 ,

它脚上长着非常锋利的爪子：如果它看到有人害怕它，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːɡəli] [pə'sjuː] [hɪm] , [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ə'sɔːltɪd] [hiː; hi] [wɪl]
it will eagerly pursue him , but on the contrary , if he be assaulted he wil
它 将要 急切地 追求 他 ， 但 在 这 相反 ，如果 他 是 袭击 他 威尔
[ʃʌn] [hɪm] .
shun him .
回避 他 .

它会积极追赶他，但相反，如果他遭到攻击，它就会躲避他。

['iːt(ə)n] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [aʊɚ] [ðə; ði] [hed] ,
Hauing eaten the body of a man , it will weepe ouer the head ,
豪因 吃 这 身体 的 一个 男人 ， 它 将要 哭泣 我们的 这 头 ，

豪英吃了人的尸体，它会在头上流泪。

[bʌt; bət] [ɪn] [faɪn] [iːt] [ðə; ði] [hed] ['ɔːlsəʊ] : [ðens] [keɪm] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [ʃed] ['krɒkədaɪl]
but in fine eate the head also : thence came the Prouerb , he shed Crocodile
但 在 美好的 吃 这 头 还 ： 因此 来了 这 - ， 他 棚 鳄鱼
[tɛrz] ,
teares ,
眼泪 ，

但最后连头也吃了：于是普鲁布来了，他流下了鳄鱼的眼泪，

[vɪz] . , [tɛrz] .
viz . , fayned teares .
即 . ， 费内德 眼泪 .

即，虚假的眼泪。

[əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] - - - - [wɒz; wəz] [mɑːkt] [baɪ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [ɪ'dɪʃnz]
Appreciation of Cockeram's ' Dictionarie ' was marked by the numerous editions
欣赏 的 - - - - 曾是 标记 经过 这 很多的 版本
[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [daʊn] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - .
through which it passed down as late as 1659 .
通过 哪个 它 通过了 向下 作为 晚的 作为 - .

科克拉姆的《词典》广受赞誉，其众多版本流传至今，最晚可追溯到 1659 年。

['miːnwaɪl] ['tɒməs] [blʌnt] , ['bærɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndənt]
Meanwhile Thomas Blount , Barrister of the Inner Temple , and correspondent
同时 托马斯 布朗特 ， 律师 的 这 内 寺庙 ， 和 通讯员
[ɒv; əv] ['æntəni] - [wʊd] ,
of Anthony à Wood ,
的 安东尼 - 木头 ，

与此同时，内殿律师托马斯·布朗特（Thomas Blount）与安东尼·伍德（Anthony à Wood）通信，

[wɒz; wəz] [di'vəut] [ðə; ði] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] - - :
was devoting the leisure hours of twenty years to his ' Glossographia :
曾是 奉献 这 闲暇 小时 的 二十 年 到 他的 - - :

他花了二十年的闲暇时间编写他的《词汇表》:

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] [hɑːd] [wɜːdz] , ['weðə(r)] ['hiːbruː] , [ɡriːk] , ['lætɪn] , -
or a Dictionary interpreting all such hard words , whether Hebrew , Greek , Latin , '
或者 一个 字典 翻译 全部 这样的 难的 字 ， 无论 希伯来语 ， 希腊语 ， 拉丁 ， -
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc . ,
ETC . ，

或者一本词典，解释所有这类生僻词，无论是希伯来语、希腊语、拉丁语等等。

- [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [juːst] [ɪn] ['aʊə(r)] [rɪ'faɪnd] ['ɪŋɡlɪʃ] [tʌŋ] ,
' as are now used in our refined English Tongue ,
- 作为 是 现在 用过的 在 我们的 精制 英语 舌头 ，

“正如我们现在在精炼的英语语言中所用的那样”，

- [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɪn] - .
' of which the first edition saw the light in 1656 .
- 的 哪个 这 第一的 版 锯 这 光 在 - .

'其中第一版于 1656 年问世。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['truːɪzəm] , [ðæt] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [naʊ] ['teɪkən][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['stʌdiz] ,
I suppose it is a truism , that the higher position now taken by English studies ,
我 认为 它 是 一个 真理 , 那 这 更高 位置 现在 已采取 经过 英语 研究 ,

我想这已是老生常谈，英语研究如今所占据的更高地位，

[ɪz] ['ɪntɪmətli] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]
is intimately interwoven with the advances which have been made during the last
是 亲密 交织 和 这 进展 哪个 有 到过 制成 期间 这 最后的
['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ði]['haɪə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
quarter of a century in the higher education of women ,
四分之一 的 一个 世纪 在 这 更高 教育 的 女性 ,

与过去25年来女性高等教育取得的进步密切相关，

[ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['muːvmənt] [tuː; tə][let] ['wɪmɪn] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ]
and that but for the movement to let women share in the advantages
和 那 但 为了 这 移动 到 让 女性 分享 在 这 优势
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
of a university education ,
的 一个 大学 教育 ,

若非女性争取享有大学教育优势的运动，这一切或许都不会发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [wʊd] [hæv; həv] ['witnis] [ðə; ði]
it is doubtful whether the nineteenth century would have witnessed the
它 是 疑 无论 这 第十九 世纪 会 有 目击者 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æt; ət] ['ɒksfəd]
establishment of a School of English Language and Literature at Oxford
建立 的 一个 学校 的 英语 语言 和 文学 在 牛津
.
:
.

19世纪牛津大学是否会建立英国语言文学学院，这一点令人怀疑。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['nəʊtwɜːði] [fækt] ,
In connexion with this it is a noteworthy fact ,
在 连接 和 这 它 是 一个 值得注意 事实 ,

与此相关的是一个值得注意的事实：

[ðæt] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɜːli] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃənrɪz] [wɒz; wəz]
that the preparation of these early seventeenth century English dictionaries was
那 这 准备 的 这些 早期的 第十七 世纪 英语 字典 曾是
['ɔːlsəʊ] ['lɑːdʒli] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]['wɒnts][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
also largely due to a consideration of the educational wants of women .
还 很大程度上 到期的 到 一个 考虑 的 这 教育 想要 的 女性 .

这些十七世纪早期英语词典的编纂，很大程度上也是出于对女性教育需求的考虑。

[ðə; ði] - ['teɪb(ə)l] [ælfəbɛtɪkɔl] - [ɒv; əv] ['rɒbət] ['kɔːdri] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [faɪv] -
The ' Table Alphabeticall ' of Robert Cawdrey , which was dedicated to five '
这 - 桌子 按字母顺序排列 - 的 罗伯特 考德雷 , 哪个 曾是 投入的 到 五 -
[raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ,
right honourable ,
正确的 光荣的 ,

罗伯特·考德雷的《字母顺序表》，献给五位“尊敬的”

, ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd] - ['leɪdɪz] [[naɪn]] , - [ðə; ði] ['sɪstəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːmə(r)]
Worshipfull , vertuous , and godlie Ladies [9] , ' the sisters of his former
敬拜的 , 美德 , 和 - 女士们 [9] , - 这 姐妹 的 他的 以前的
['pjuːp(ə)l] , [sɜː(r)] [dʒeɪmz] ['hærɪŋtən] ,
pupil , Sir James Harrington ,
瞳孔 , 先生 詹姆斯 哈灵顿 ,

尊敬的、贤良的、虔诚的女士们[9]，'他以前的学生詹姆斯·哈灵顿爵士的姐妹们，

[naɪt] , [beəz] [ɒn] [ɪts] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - ['gæðəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ænd; ənd]
Knight , bears on its title - page that it is ' gathered for the benefit and
骑士 , 熊 在 它是 标题 - 页 那 它 是 - 聚集 为了 这 益处 和
[help] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,
help of Ladies ,
帮助 的 女士们 ,

《骑士》一书的扉页上写着"本书为帮助和造福女士而汇编"。

['dʒentlˌwɪmɪn] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] - [p'ɜːsənz] .
Gentlewomen , or any other vnskilfull persons .
淑女们 , 或者 任何 其他 - 人 .

淑女，或其他任何有技能的人。

- - [ɪk'spɒzɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['dedɪkeɪtɪd] - [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd]
' Bullokar's Expositor was dedicated ' to the Right Honorable and Vertvovs
- - 展览者 曾是 投入的 - 到 这 正确的 尊敬的 和 vertvovs
[hɪz; ɪz] - [gʊd] ['leɪ.di] ,
his Singvlar Good Ladie ,
他的 - 好的 女士 ,

《布洛卡阐释者》献给尊敬的阁下和他的妻子辛格瓦拉夫人。

[ðə; ði] ['leɪ.di] [dʒeɪn] - - ,
the Ladie Jane Viscountesse Mountague ,
这 女士 简 - - ,

简·蒙塔古子爵夫人

- ['ʌndə(r)] [huːz] ['pætrənɪdʒ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːk] - [pə'hæps] ['greɪsfəli] [əd'mɪtɪd]
' under whose patronage he hoped to see the work ' perhaps gracefully admitted
- 在下面 谁 赞助 他 希望 到 看 这 工作 - 也许 优雅地 承认
[ə'mʌŋ] ['greɪtɪst] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['stjuːdiəs] ['dʒentlˌwɪmɪn] ,
among greatest Ladies and studious Gentlewomen ,
之中 最 女士们 和 好学的 淑女们 ,

他希望在赞助人的庇护下，这部作品"或许能被最尊贵的女士和好学的淑女们优雅地接纳"。

[tuː; tə] [huːz] ['riːdɪŋ] ([ai] [ˌeɪ 'em] [meɪd] -)
to whose reading (I am made belieue)
到 谁 阅读 (我 是 制成 -)

我相信，通过阅读……

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] - [ˌɔːltə'geðə(r)] - .
it will not prooue altogether vngratefull .
它 将要 不是 - 共 - .

它不会完全表现出感恩之心。

- [ɪn] ['sɪmələ(r)] [wɜːdz] ,
' In similar words ,
- 在 相似的 字 ,

换句话说，

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ɒv; əv] - ['dɪkʃən(ə)ri] [prəu'kleim][ɪts] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] - [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][æz; əz]
the title - page of Cockeram's Dictionary proclaims its purpose of ' Enabling as
这 标题 - 页 的 - 字典 宣称 它是 目的 的 - 使能 作为

[wel] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlˌwɪmɪn] . . . [æz; əz]['ɔːlsəʊ] ['strendʒər] [ɒv; əv] ['eni] ['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
well Ladies and Gentlewomen . . . as also Strangers of any Nation to the
出色地 女士们 和 淑女们 . . . 作为 还 陌生人 的 任何 国家 到 这

- [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ['ɔːθəz] [ɔːl'redi] ['prɪntɪd] [ɪn]['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ,
vnderstanding of the more difficult Authors already printed in our Language ,
- 的 这 更多的 难的 作者 已经 打印 在 我们的 语言 ,

科克拉姆词典的扉页宣称其宗旨是“使女士们、绅士们……以及任何国家的外国人都能理解我们语言中已出版的较难理解的作者的作品”。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['spiːdi] [ə'teɪnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['elɪgənt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
and the more speedy attaining of an elegant perfection of the English
和 这 更多的 迅速 达到 的 一个 优雅的 完美 的 这 英语

[tʌŋ] ,
tongue ,
舌头 ,

以及更快地达到英语语言优雅完美的境界，

[bəuθ][ɪn] ['riːdɪŋ] , ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] .
both in reading , speaking , and writing .
两个都 在 阅读 , 请讲 , 和 写作 .

包括阅读、口语和写作方面。

- [ænd; ənd] ['tɒməs] [blʌnt] , ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - , [sez] ,
' And Thomas Blount , setting forth the purpose of his Glossographia , says ,
- 和 托马斯 布朗特 , 环境 前进 这 目的 的 他的 - , 说道 ,

托马斯·布朗特在阐述其《词汇表》的目的时说道：

[ɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [æn; ən]['ekəʊ][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][æn; ən]
in words of which one seems to have heard an echo in reference to an
在 字 的 哪个 一 似乎 到 有 听到 一个 回声 在 参考 到 一个

['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [ɪn] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
English School in this University ,
英语 学校 在 这 大学 ,

这句话似乎与本校英语学院的说法遥相呼应。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] - ['nəʊɪŋ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [les] - ['nəʊɪŋ]
' It is chiefly intended for the more - knowing Women , and less - knowing
- 它 是 主要 故意的 为了 这 更多的 - 会心 女性 , 和 较少的 - 会心

[men] ;
Men ;
男人 ;

“它主要面向见多识广的女性，以及见多识广但男性；

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] ,
or indeed for all such of the unlearned ,
或者 的确 为了 全部 这样的 的 这 未受过教育的 ,

或者说，对于所有这类未受过教育的人来说，

[huː] [kæn; kən][bʌt; bət][faɪnd][ɪn][æn; ən] ['ælfəbet] [ðə; ði] [wɜːd] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [nɒt] .
who can but finde in an Alphabet the word they understand not .
WHO 能 但 找到 在 一个 字母 这 单词 他们 理解 不是 .

谁能在字母表中找到自己不理解的单词呢？

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['refərənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ˌdɪsə'pɪə(r)]
' It is noticeable that all these references to the needs of women disappear
- 它 是 显 那 全部 这些 参考 到 这 需求 的 女性 消失
[frɒm; frəm][ðə; ði]['leɪtə(r)] [ɪ'dɪʃnz] ,
from the later editions ,
从 这 之后 版本 ,

值得注意的是，所有这些关于女性需求的表述在后来的版本中都消失了。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪŋ] [ɪn]['leɪtə(r)] ['dɪkʃənrɪz] ['ɑːftə(r)] - ;
and are wanting in later dictionaries after 1660 ;
和 是 想要 在 之后 字典 后 - ;

1660 年以后的词典中均未收录；

['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [les] - ['nəʊɪŋ] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [naʊ]
whether this was owing to the fact that the less - knowing women had now
无论 这 曾是 欠款 到 这 事实 那 这 较少的 - 会心 女性 有 现在
[kʌm] ['ʌpsaɪdz] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] - ['nəʊɪŋ] [men] ;
come upsides with the more - knowing men ;
来 优势 和 这 更多的 - 会心 男人 ;

这是否是因为那些见识较少的女性现在与见识较多的男性建立了良好的关系?

[ɔː(r)] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] , ['fiːmeɪl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [went] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
or that with the Restoration , female education went out of fashion ,
或者 那 和 这 恢复 , 女性 教育 去 出去 的 时尚 ,

或者说，随着英国复辟时期，女性教育逐渐过时了。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [sæŋk] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] ['elɪgənt] [ɪ'lɪtərəsi] , [ai] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [tuː; tə]
and women sank back again into elegant illiteracy , I leave to the historian to
和 女性 沉没 后退 再次 进入 优雅的 文盲 , 我 离开 到 这 历史学家 到
[dɪ'skʌvə(r)] ;
discover ;
发现 ;

至于女性是否再次陷入优雅的文盲状态，就留给历史学家去发现吧；

[ai]['əʊnli] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌleksɪ'kɒgrəfə(r)] ,
I only , as a lexicographer ,
我 仅有的 , 作为 一个 词典编纂者 ,

我只是，作为一名词典编纂者，

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['dɪkʃənrɪz] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt]
record the fact that from the Restoration the dictionaries are silent
记录 这 事实 那 从 这 恢复 这 字典 是 沉默的
[ə'baʊt] [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
about the education of women ,
关于 这 教育 的 女性 ,

记录下这样一个事实：自复辟时期以来，词典中对女性教育只字未提。

[tɪl] [wiː; wi] [pɑːs] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [kwiːn] [æn] ,
till we pass the Revolution settlement and reach the Age of Queen Anne ,
直到 我们 经过 这 革命 沉降 和 抵达 这 年龄 的 女王 安妮 ,

直到我们度过革命时期，进入安妮女王时代。

[wen] [dʒeɪ] . [keɪ] . [ɪn] - [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪz] - ['tʃiːfli] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
when J . K . in 1702 tells us that his dictionary is ' chiefly designed for the
什么时候 J . K . 在 - 讲述 我们 那 他的 字典 是 - 主要 设计 为了 这
['benɪfɪt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['skɑːlərz] ,
benefit of young Scholars ,
益处 的 年轻的 学者们 ,

1702年，JK告诉我们，他的词典“主要是为年轻学者设计的”。

['treɪdzmən] , [ɑː'tifisə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks] , [huː] [wʊd] [lɜːn] [tuː; tə] [spel] ['truːliː] .
Tradesmen , Artificers , and the female sex , who would learn to spell truely .
商人 , 工匠 , 和 这 女性 性别 , WHO 会 学习 到 拼写 确实 .

商人、工匠和女性，她们将学会正确拼写。

- [blaʊnts] - [went] [θruː] ['meni] [ɪ'dɪʃnz] [daʊn] [tuː; tə] - ; [bʌt; bət] [tuː] [j'iəz]
' Blount's Glossographia went through many editions down to 1707 ; but two years
- 布朗特的 - 去 通过 许多 版本 向下 到 - ; 但 二 年
['ɑːftə(r)][ɪts] [ə'pɪərəns] ,
after its appearance ,
后 它是 外貌 ,

《布朗特的词汇表》一直出版到1707年，经历了多次修订；但在其问世两年后，

['edwəd] ['fɪlɪps] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['mɪltənz] ['sɪstə(r)] [æn] , ['pʌblɪʃt] [hɪz; ɪz] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv]
Edward Phillips , the son of Milton's sister Anne , published his New World of
爱德华 菲利普斯 , 这 儿子 的 米尔顿的 姐姐 安妮 , 已发布 他的 新的 世界 的
[wɜːdz] ,
Words ,
字 ,

弥尔顿的妹妹安妮的儿子爱德华·菲利普斯出版了他的《新世界文字》。

[wɪtʃ] [blʌnt] [wɪð] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɑːdʒli] ['pleɪdʒəraɪzd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]
which Blount with some reason considered to be largely plagiarized from his
哪个 布朗特 和 一些 原因 经过考虑的 到 是 很大程度上 抄袭 从 他的
[bʊk] .
book .
书 .

布朗特有理由认为，这本书很大程度上抄袭了他的作品。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'tɪl] ['fɪlɪps] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔː] - ['dɪkʃən(ə)ri] [ɔː(r)]
He held his peace , however , until Phillips brought out a Law - Dictionary or
他 握住 他的 和平 , 然而 , 直到 菲利普斯 带来 出去 一个 法律 - 字典 或者
['noʊməˌθiːtiːz] ,
Nomothetes ,
诺莫特斯 ,

然而，他一直保持沉默，直到菲利普斯拿出了一本法律词典或法律条文集。

['ɔːlsəʊ] ['lɑːdʒli] ['kɒpid] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['noʊmoʊ] - ['leksɪkən] , [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'freɪn]
also largely copied from his own Nomo - lexicon , when he could refrain
还 很大程度上 复制 从 他的 自己的 nomo - 词汇 , 什么时候 他 可以 避免
[hɪm'self] [nəʊ] ['lɒŋgə(r)] ,
himself no longer ,
他自己 不 更长 ,

当他再也无法克制自己时，也大量抄袭了他自己的《野茂词典》。

[ænd; ənd] [bɜːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['pæmflət] ,
and burst upon the world with his indignant pamphlet ,
和 爆裂 之上 这 世界 和 他的 愤怒 小册子 ,

他带着义愤填膺的小册子横空出世，

- [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['erə(r)z] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ɪn]
' A World of Errors discovered in the New World of Words , and in
- 一个 世界 的 错误 发现 在 这 新的 世界 的 字 , 和 在
['noʊməˌθiːtiːz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] ,
Nomothetes or the Interpreter ,
诺莫特斯 或者 这 翻译 ,

《新世界之言》和《诺莫特斯或译者》中发现的错误世界

- [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ig'zibits] [ðə; ði] [pruːfs] [ɒv; əv] ['fɪlɪpsɪz] ['krɪbɪŋ] ,
' in which he exhibits the proofs of Phillips's cribbing ,
- 在 哪个 他 展品 这 证明 的 菲利普斯 抄袭 ,

他在文中展示了菲利普斯抄袭的证据。

[ænd; ənd] [meɪks] [waɪld] [spɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['erə(r)z][ænd; ənd] ['mɪsprɪnts]
and makes wild sport of the cases in which his own errors and misprints
和 制作 荒野 运动 的 这 案例 在 哪个 他的 自己的 错误 和 印刷错误
[hæd; həd]['aɪðə(r)] [biːn] ['kɒpid] [ɔː(r)] ['mʌdld] [baɪ][hɪz; ɪz]['pleɪdʒərɪst] .
had either been copied or muddled by his plagiarist .
有 任何一个 到过 复制 或者 混乱 经过 他的 抄袭者 .

并且，他对自己犯下的错误和印刷错误被抄袭者复制或混淆的情况大肆嘲弄。

[ðə; ði]['lætə(r)][dɪd][nɒt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ; [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ]['betə(r)][plæn] ;
The latter did not vouchsafe a reply ; he knew a better plan ;
这 后者 做过 不是 vouchsafe 一个 回复 ; 他 知道 一个 更好的 计划 ;

后者没有给出答复；他知道更好的计划；

[hiː; hi]['kwaɪətli] [kə'rektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst][ɪ'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [wɪtʃ] [blʌnt] [hæd; həd][səʊ]
he quietly corrected in his next edition the mistakes which Blount had so
他 悄悄 已更正 在 他的 下一个 版 这 错误 哪个 布朗特 有 所以
[kən'viːniəntli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
conveniently pointed out ,
方便 尖 出去 ,

他在下一版中悄悄地改正了布朗特恰好指出的那些错误。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɜːdz] , - ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'greɪvd] ['frʌntɪspiːs] ,
and his ' New World of Words , ' furnished with an engraved frontispiece ,
和 他的 - 新的 世界 的 字 , - 提供 和 一个 刻 卷首插图 ,

以及他的《新世界文字》，配有雕版插图。

[kən'teɪnɪŋ] [v'juːz] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] [ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɒksfəd]
containing views of Oxford and Cambridge , and portraits of some Oxford
包含 浏览 的 牛津 和 剑桥 , 和 肖像 的 一些 牛津
[ænd; ənd] ['keɪmbrɪdʒ] ['skɑːlərz] ,
and Cambridge scholars ,
和 剑桥 学者们 ,

包含牛津和剑桥的景色，以及一些牛津和剑桥学者的肖像，

[lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ɪn] [sək'sesɪv] [ɪ'dɪʃnz] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [blaʊnts] .
lived on in successive editions as long as Blount's .
居住地 在 在 连续 版本 作为 长的 作为 布朗特的 .

与布朗特的作品一样，该书在后续版本中一直流传至今。

[taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [fə'bɪd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðə; ði]['leɪtə(r)] ['dɪkʃənrɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs]
Time and space forbid me even to recount the later dictionaries of this class
时间 和 空间 禁止 我 甚至 到 叙事 这 之后 字典 的 这 班级
[ænd; ənd]['pɪəriəd] ;
and period ;
和 时期 ;

由于时间和篇幅的限制，我无法一一赘述这一时期后来的词典；

[wiː; wi] [niːd] ['əʊnli]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪ'laɪʃə] [kəuls] ,
we need only mention that of Elisha Coles ,
我们 需要 仅有的 提到 那 的 以利沙 科尔斯 ,

我们只需要提及伊莱沙·科尔斯就足够了。

[ə; eɪ] ['kɒrɪstə(r)] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [mə'trɪkjuleɪtɪd] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['mægdəlɪn] ['kɒlɪdʒ] ([ɒv; əv]
a chorister and subsequently matriculated student of Magdalen College (of
一个 唱诗班成员 和 随后 已注册 学生 的 抹大拉的玛格达琳 大学 (的
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
which his uncle ,
哪个 他的 叔叔 ,

他曾是唱诗班成员，后来考入莫德林学院（他的叔叔也曾就读于该学院）。

[ɪ'laɪʃə] [kəuls] , [wɒz; wəz] ['stjuːəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kɒmənwelθ]) ,
Elisha Coles , was steward under the Commonwealth) ,
以利沙 科尔斯 , 曾是 管家 在下面 这 联邦) ,

伊莱沙·科尔斯（Elisha Coles，曾任英联邦管家）

[ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [wɜːk] [wɪtʃ] [pɑːst] [θruː] ['njuːmərəs] [ɪ'dɪʃnz] [daʊn] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd]
a meritorious work which passed through numerous editions down to 1732 ; and
一个 有功绩的 工作 哪个 通过了 通过 很多的 版本 向下 到 - ; 和
[ðæt] [ɒv; əv] ['edwəd] ['kɒkə(r)] ,
that of Edward Cocker ,
那 的 爱德华 可卡犬 ,

这是一部颇具价值的作品，一直流传到1732年，并多次再版；还有爱德华·科克尔的作品，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [əˌrɪθmə'tɪʃən] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] - ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] , ['sʌðək] ,
the celebrated arithmetician and writing - master of St . George's , Southwark ,
这 著名 算术家 和 写作 - 掌握 的 英石 . 乔治的 , 南华克 ,

圣乔治学校（位于南华克）著名的算术家和写作教师

[baɪ] [huːm] ['piːp(ə)l] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [ə'sevəˌreɪt] - [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['kɒkə(r)] .
by whom people still sometimes asseverate ' according to Cocker .
经过 谁 人们 仍然 有时 断言 - 根据 到 可卡犬 .

据 Cocker 所说，人们有时仍然断言。

- [ðɪs] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] , - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθərz] [kə'rekt] ['kɒpi] , - [baɪ]
' This was published after his death , ' from the author's correct copy , ' by
- 这 曾是 已发布 后 他的 死亡 , - 从 这 作者的 正确的 复制 , - 经过
[dʒɒn] ['hɔːkɪnz] ,
John Hawkins ,
约翰 霍金斯 ,

“本书由约翰·霍金斯根据作者的正确手稿，在他去世后出版。”

[ɪn] - , [wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['kɒkə(r)] [hɪm'self] [ɪn] ['fləʊɪŋ] [wɪg] [ænd; ənd]
in 1704 , with a portrait of the redoubtable Cocker himself in flowing wig and
在 - , 和 一个 肖像 的 这 令人敬畏的 可卡犬 他自己 在 流动 假发 和
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

1704年，一幅令人敬畏的科克本人的肖像画，他戴着飘逸的假发，身穿长袍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] : —
and the following lines : —
和 这 下列的 线条 : —

以及以下几行：—

['kɒkə(r)] , [huː] [ɪn][feə(r)] ['raɪtɪŋ] [dɪd] [ɪk'sɛl] ,
COCKER , who in fair writing did excell ,
可卡犬 , WHO 在 公平的 写作 做过 卓越 ,

科克尔，他在写作方面确实表现出色，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [pər'fɔːrmd] [æz; əz] [wel] ,
And in Arithmetic perform'd as well ,
和 在 算术 执行 作为 出色地 ,

算术成绩也很好。

[ðɪs] ['nesəsəri] [wɜːk] [tʊk] [nekst][ɪn][hænd] ,
This necessary work took next in hand ,
这 必要的 工作 采取 下一个 在 手 ,

接下来，这项必要的工作接手了。

[ðæt] ['ɪŋglɪʃmən] [mait] ['ɪŋglɪʃ] [ˌʌndə'stænd] .
That Englishmen might English understand .
那 英国人 可能 英语 理解 .

让英国人也能听懂。

[ðə; ði][lɑːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɪlɪps] - [njuː] [wɜːld] [ɒv; əv] [wɜːdz] [wɒz; wəz] ['edɪtɪd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
The last edition of Phillips ' New World of Words was edited after his death ,
这 最后的 版 的 菲利普斯 - 新的 世界 的 字 曾是 编辑 后 他的 死亡 ,

菲利普斯《新世界词汇》的最后一版是在他去世后编辑出版的。

[wɪð] ['njuːmərəs] [ə'dɪʃən] , [baɪ][dʒɒn] ['kɜːzi] , [sʌn] [ɒv; əv][dʒɒn] ['kɜːzi] [ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] .
with numerous additions , by John Kersey , son of John Kersey the mathematician .
和 很多的 新增内容 , 经过 约翰 克尔西 , 儿子 的 约翰 克尔西 这 数学家 .

由数学家约翰·克西之子约翰·克西增补多次。

[tuː] [j'iəz] ['leɪtə(r)] ['kɜːzi] [θruː] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [æn; ən][ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] ,
Two years later Kersey threw the materials into another form and published it in an octavo ,
二 年 之后 克尔西 扔 这 材料 进入 其他 形式 和 已发布 它 在 一个 八开本 ,

两年后，克尔西将这些素材整理成另一种形式，并以八开本出版。

[æz; əz] - - - ['æŋgləʊ] - - , [ɔː(r)][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] , - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [θriː] [ɪ'dɪʃnz] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)] - .
as Kersey's ' Dictionarium Anglo - Britannicum , or a General English Dictionary , ' of which three editions appeared before 1721 .
作为 - - - 盎格鲁 - - , 或者 一个 一般的 英语 字典 , - 的 哪个 三 版本 出现 前 - .

例如 Kersey 的《英不列颠词典》（Dictionarium Anglo-Britannicum, or a General English Dictionary），该词典在 1721 年之前出版了三个版本。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ɒbsəliːt] [wɜːdz] ,
In this work there are included a considerable number of obsolete words ,
在 这 工作 那里 是 包括 一个 大量 数字 的 过时的 字 ,

这部作品中包含了大量过时的词汇，

['tʃiːfli] [frɒm; frəm] ['spensər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] , [mɑːkt] [əʊ] . , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [keɪsɪz] [ɪ'rəʊniəsli] [ɪk'spleɪnd] .
chiefly from Spenser and his contemporaries , marked O . , and in some cases erroneously explained .
主要 从 斯宾塞 和 他的 同时代人 , 标记 哦 . , 和 在 一些 案例 错误地 解释 .

主要出自斯宾塞及其同时代人的作品，标记为 O.，并且在某些情况下有错误的解释。

[prə'fesə(r)] [skiːt] [hæz; həz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [tʃætɝtənz] [ɪˌlɪzə'biːθn] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] ,
Professor Skeat has pointed out that this was the source of Chatterton's Elizabethan vocabulary ,
教授 斯基特 有 尖 出去 那 这 曾是 这 来源 的 查特顿 伊丽莎白时代 词汇 ,

斯基特教授指出，这正是查特顿伊丽莎白时代词汇的来源。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɒbsəliːt] [wɜːdz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['rəuli] , [ɪ'rəʊniəs] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ænd; ənd][ɔːl] ,
and that he took the obsolete words , which he attributed to Rowley , erroneous explanations and all ,
和 那 他 采取 这 过时的 字 , 哪个 他 归因于 到 罗利 , 错误 解释 和 全部 ,

他把那些过时的词语，连同错误的解释，都归咎于罗利。

[də'rekt][frɒm; frəm] - ['dɪkʃən(ə)ri] .
direct from Kersey's Dictionary .
直接的 从 - 字典 .

直接摘自克尔西词典。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] - [j'iəz] [hæd; həd] [naʊ] [ɪ'læpst] [sɪns] ['rɒbət] ['kɔːdri] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] - ['teɪb(ə)l]
More than 100 years had now elapsed since Robert Cawdrey prepared his ' Table
更多的 比 - 年 有 现在 过去 自从 罗伯特 考德雷 准备 他的 - 桌子
[ælfəbɛtɪkɔl] ,
Alphabeticall ,
按字母顺序排列 ，

自罗伯特·考德里编制他的“字母顺序表”以来，已经过去了100多年。

- [ænd; ənd] ['nɪəli] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] - ;
' and nearly a century since the work of Cockeram ;
- 和 几乎 一个 世纪 自从 这 工作 的 - ；

距科克拉姆的作品已近一个世纪；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dɪkʃənrɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [ə'pɪəd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][saɪz]
and all the dictionaries which had meanwhile appeared , although their size
和 全部 这 字典 哪个 有 同时 出现 ， 虽然 他们的 尺寸
[hæd; həd] ['stedəli] [ɪn'kriːst] ,
had steadily increased ,
有 稳步 增加 ，

而与此同时出现的所有词典，尽管篇幅不断增加，

[wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] ['pɜːpəs] [ænd; ənd][fækt] , ['əʊnli] [wɒt] [ðiːz] [wɜːks] [hæd; həd] [biːn] — [və'kæbjuləriz]
were , in purpose and fact , only what these works had been — Vocabularies
是 ， 在 目的 和 事实 ， 仅有的 什么 这些 作品 有 到过 — 词汇
[ɒv; əv] - [hɑːd] [wɜːdz] ,
of ' Hard Words ,
的 - 难的 字 ，

从目的和事实上来说，它们只不过是这些作品原本的样子——“难词”词汇表。

- [nɒt][ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
' not of words in general .
- 不是 的 字 在 一般的 .

不是指一般的词语。

[ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] [hæd; həd]
The notion that an English Dictionary ought to contain all English words had
这 概念 那 一个 英语 字典 应该 到 包含 全部 英语 字 有
[ə'pærəntli] [æz; əz] [jet] [ə'kɜːd] [tuː; tə][nəʊ][wʌn] ;
apparently as yet occurred to no one ;
显然 作为 然而 发生 到 不 一 ；

当时似乎没有人想到英语词典应该收录所有英语单词；

[æt; ət] [liːst] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][aɪ'dɪə]['ɪntuː] ['præktɪs] .
at least no one had proposed to carry the idea into practice .
在 至少 不 一 有 建议的 到 携带 这 主意 进入 实践 .

至少没有人提议将这个想法付诸实践。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fɜːðə(r)] [step] [ɪn][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt]
But this further step in the evolution of the modern dictionary was now about
但 这 更远 步 在 这 进化 的 这 现代的 字典 曾是 现在 关于
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ,
to be made ,
到 是 制成 ，

但现代词典发展历程中的这一步即将到来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz]
and the man who made it was one of the most deserving in the annals
和 这 男人 WHO 制成 它 曾是 一 的 这 最多 值得 在 这 志
[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌleksɪ'kɒgrəfi] .
of English lexicography .
的 英语 词典编纂 .

而编纂这部词典的人，是英语词典编纂史上最当之无愧的人物之一。

[wiː; wi] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [wɪð]
We now , looking back on the eighteenth century , associate it chiefly with
我们 现在 , 寻找 后退 在 这 第十八 世纪 , 联系 它 主要 和
[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ;
the work of Dr . Johnson ;
这 工作 的 博士 . 约翰逊 ;

现在我们回顾十八世纪，主要将其与约翰逊博士的工作联系起来；

[bʌt; bət] [daʊn] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ['sentʃəri] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]
but down beyond the middle of that century , and to the man in the
但 向下 超过 这 中间 的 那 世纪 , 和 到 这 男人 在 这
[striːt] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] ,
street much later ,
街道 很多 之后 ,

但到了那个世纪中叶以后，以及更晚的时候，对于普通民众而言，

[baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [best] - [nəʊn] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] ['dɪkʃənrɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv]
by far the best - known name in connexion with dictionaries was that of
经过 远的 这 最好的 - 已知 姓名 在 连接 和 字典 曾是 那 的
[nə'θæniəl] ['beɪli] .
NATHANAEL BAILEY .
纳撒尼尔 贝利 .

与字典相关的最著名名字无疑是纳撒尼尔·贝利。

[æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] [rʌnz] [ðʌs] : -
An advertisement appended to the first edition of his Dictionary runs thus : '
一个 广告 附加 到 这 第一的 版 的 他的 字典 跑步 因此 : -
[juːθ] [bɔːdɪd] ,
Youth Boarded ,
青年 登机 ,

他的词典第一版附有一则广告，内容如下：“青年寄宿学校，

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] ['hiːbruː] , [griːk] , [ænd; ənd]['lætɪn] ['læŋgwɪdʒ] ,
and taught the Hebrew , Greek , and Latin languages ,
和 教授 这 希伯来语 , 希腊语 , 和 拉丁 语言 ,

并教授希伯来语、希腊语和拉丁语。

[ɪn][ə; eɪ] ['meθəd] [mɔː(r)] ['iːzi] [ænd; ənd][ɪk'spiːdiənt][ðæn; ðən][ɪz] ['kɒmən] ; ['ɔːlsəʊ] , ['ʌðə(r)] [skuːl] -
in a Method more Easy and Expedient than is common ; also , other School -
在 一个 方法 更多的 简单的 和 权宜 比 是 常见的 ; 还 , 其他 学校 -
['lɜːnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,

以比通常方法更简便快捷的方式；此外，还有其他学校学习方式，

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪkʃən(ə)ri] , [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv][æt; ət]['mɪstə(r)] . - ,
by the Author of this Dictionary , to be heard of at Mr . Batley's ,
经过 这 作者 的 这 字典 , 到 是 听到 的 在 先生 . - ,

本词典作者，可前往巴特利先生处咨询。

['bʊkselə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌv] [ɪn][ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] .
Bookseller , at the Sign of the Dove in Paternoster Row .
书商 , 在 这 符号 的 这 鸽子 在 帕特诺斯特 排 .

书商，位于帕特诺斯特街的鸽子标志处。

- ['beɪli] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)]['edɪtə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] ['skɒləli] [wɜːks] ; [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)]
' Bailey was the author or editor of several scholarly works ; but , for
- 贝利 曾是 这 作者 或者 编辑 的 一些 学术性的 作品 ; 但 , 为了
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

“贝利是几部学术著作的作者或编辑；但是，对我们来说，

[hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːk] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ˌetɪmə'lɒdʒɪkl] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] -

his great work was his Universal Etymological English Dictionary , published in 1721

他的 伟大的 工作 曾是 他的 普遍的 词源学 英语 字典 , 已发布 在 -

.

.

.

他的代表作是《通用英语词源词典》，该词典于 1721 年出版。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] ; [jet] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] [bəʊst] [ɒv; əv] - [kəm'pliːtnəs] ,

In this he aimed at including all English words ; yet not for the mere boast of ' completeness ,

在 这 他 旨在 在 包括 全部 英语 字 ; 然而 不是 为了 这 仅仅 夸 的 - 完整性 ,

他这样做的目的是为了囊括所有英语单词；然而，这并非仅仅为了吹嘘“完整性”，

- [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['pɜːpəs] .

' but for a practical purpose .

- 但 为了 一个 实际的 目的 .

但这是为了实际目的。

[ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪəli] [ɪk'splænət(ə)ri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ˌetɪmə'lɒdʒɪkl] ;

The dictionary was not merely explanatory , it was also etymological ;

这 字典 曾是 不是 仅仅 解释性 , 它 曾是 还 词源学 ;

该词典不仅具有解释性，还具有词源学意义；

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [mait] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] ,

and though Englishmen might not need to be told the meaning of man or woman ,

和 尽管 英国人 可能 不是 需要 到 是 讲述 这 意义 的 男人 或者 女士 ,

虽然英国人可能不需要别人告诉他们“男人”或“女人”的含义，

[dɒg] [ɔː(r)] [kæt] [-] , [ðeɪ] [mait] [wɒnt] [ə; eɪ] [hɪnt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌderɪ'veɪʃ(ə)n] .

dog or cat [10] , they might want a hint as to their derivation .

狗 或者 猫 [-] , 他们 可能 想 一个 暗示 作为 到 他们的 推导 .

无论是狗还是猫[10]，他们可能都想知道它们的由来。

['beɪli] [hæd; həd] [hɪt] [ðə; ði] [neɪl] [ə'raɪt] :

Bailey had hit the nail aright :

贝利 有 打 这 指甲 好的 :

贝利说得完全正确：

[sək'sesɪv] [ɪ'dɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlməʊst] ['evri] [tuː] [j'iəz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəri] ; [wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [daɪd] ,

successive editions were called for almost every two years during the century ; when the author died ,

连续 版本 是 称为 为了 几乎 每一个 二 年 期间 这 世纪 ; 什么时候 这 作者 死亡 ,

该书在一百年间几乎每两年就推出一个新版本；作者去世后，

[ɪn] - , [ðə; ði] [tenθ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [pres] .

in 1742 , the tenth edition was in the press .

在 - , 这 第十 版 曾是 在 这 按 .

1742年，第十版付梓。

[ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] - , ['beɪli] [fɜːst] [mɑːkt] [ðə; ði] [stres] - ['æksent] , [ə; eɪ] [step] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n]
In that of 1731 , Bailey first marked the stress - accent , a step in the direction
在 那 的 - , 贝利 第一的 标记 这 压力 - 口音 , 一个 步 在 这 方向
[ɒv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
of indicating pronunciation .
的 表明 发音 .

在 1731 年的乐谱中，贝利首次标出了重音符号，这是朝着标示发音方向迈出的一步。

[ɪn] - , [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['speʃəlɪsts] , [hɪz; ɪz]
In 1730 , moreover , he brought out with the aid of some specialists , his
在 - , 而且 , 他 带来 出去 和 这 援助 的 一些 专家 , 他的
['fəʊliəʊ] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
folio dictionary ,
对开本 字典 ,

此外，在1730年，他还在一些专家的帮助下出版了他的对开本词典。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌleksɪkə'græfɪkəl] [wɜːk] [jet] [ˌʌndə'teɪkən] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlsəʊ]
the greatest lexicographical work yet undertaken in English , into which he also
这 最 词典编纂的 工作 然而 已 在 英语 , 进入 哪个 他 还
[ˌɪntrə'djuːst] ['daɪəˌgræm] [ænd; ənd] ['prɒvɜːbz] .
introduced diagrams and proverbs .
介绍 图表 和 谚语 .

这是迄今为止英语中最伟大的词典编纂工作，他还在其中加入了图表和谚语。

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] [hɪ'stɒrɪkli] , [fɔː(r); fə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [sɜː(r)] [dʒɒn] ['hɔːkɪnz] ,
This is an interesting book historically , for , according to Sir John Hawkins ,
这 是 一个 有趣的 书 历史 , 为了 , 根据 到 先生 约翰 霍金斯 ,

从历史角度来看，这是一本很有趣的书，因为，根据约翰·霍金斯爵士的说法，

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [-] .
it formed the working basis of Dr . Johnson [11] .
它 形成 这 在职的 基础 的 博士 . 约翰逊 [-] .

它构成了约翰逊博士的工作基础[11]。

['beɪli] [hæd; həd] ['meni] ['ɪmɪtəɪtəz] [ænd; ənd] ['raɪvlz] , ['nɪəli] [ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [eɪmd] , [laɪk] [hɪm] ,
Bailey had many imitators and rivals , nearly all of whom aimed , like him ,
贝利 有 许多 模仿者 和 竞争对手 , 几乎 全部 的 谁 旨在 , 喜欢 他 ,

贝利有很多模仿者和竞争对手，几乎所有人都和他一样，以……为目标。

[æt; ət] [ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl] [wɜːdz] ; [ɒv; əv] [ðiːz] [ai] [niːd] ['əʊnli] [neɪm] [daɪtʃ] [ænd; ənd] ['pɑːd(ə)n] - ,
at including all words ; of these I need only name Dyche and Pardon 1735 ,
在 包括 全部 字 ; 的 这些 我 需要 仅有的 姓名 戴奇 和 赦免 - ,

包括所有词语；其中我只需要列举 Dyche 和 Pardon 1735，

[biː] . [en] . [dɪ'fəʊ] - , [ænd; ənd] ['bendʒəmɪn] ['mɑːtɪn] - .
B . N . Defoe 1735 , and Benjamin Martin 1749 .
B . N . 笛福 - , 和 本杰明 马丁 - .

BN 笛福 1735 年，本杰明·马丁 1749 年。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'rəʊz] [ə'mʌŋ] ['lɪtərəri] [men] ,
During the second quarter of the century , the feeling arose among literary men ,
期间 这 第二 四分之一 的 这 世纪 , 这 感觉 出现 之中 文学 男人 ,

在20世纪第二个25年间，这种情绪在文人墨客中兴起。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊkselə(r)] ,
as well as among the booksellers ,
作为 出色地 作为 之中 这 书店 ,

以及书商群体中，

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] - ['stændəd] ['dɪkʃən(ə)ri] -

that the time had come for the preparation of a ' Standard Dictionary '

那 这 时间 有 来 为了 这 准备 的 一个 - 标准 字典 -

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

of the English tongue .

的 这 英语 舌头 .

是时候编纂一部英语“标准词典”了。

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [naʊ] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [pə'fekʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

The language had now attained a high degree of literary perfection ; a perfect

这 语言 有 现在 已达到 一个 高的 程度 的 文学 完美 ; 一个 完美的

[prəʊz] [staɪl] ,

prose style ,

散文 风格 ,

这种语言如今已达到很高的文学完美程度；一种完美的散文风格，

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [mə'tʃʊərəti] , [hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] ; [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['gæləksi] [ɒv; əv]

always a characteristic of maturity , had been created ; a brilliant galaxy of

总是 一个 特征 的 到期 , 有 到过 创建 ; 一个 杰出的 星系 的

['dræmətɪst] [ænd; ənd] ['eseiist] — ['draɪdən] ,

dramatists and essayists — Dryden ,

剧作家 和 散文家 — 德莱顿 ,

成熟的标志之一，已经诞生；一个才华横溢的剧作家和散文家群体——德莱顿，

[pəʊp] , ['ædɪsən] , [stiːl] , [swɪft] ,

Pope , Addison , Steele , Swift ,

教皇 , 艾迪生 , 斯蒂尔 , 迅速 ,

波普、艾迪生、斯蒂尔、斯威夫特

[dɪ'fəʊ] — [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['klɪəli]

Defoe — had demonstrated that English was capable of expressing clearly

笛福 — 有 已证明 那 英语 曾是 有能力的 的 表达 清楚地

[ænd; ənd] ['elɪgəntli] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] .

and elegantly everything that needed to be expressed in language .

和 优雅地 一切 那 需要 到 是 表达 在 语言 .

笛福证明了英语能够清晰优雅地表达所有需要用语言表达的东西。

[ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [kwiːn] [æn] [wɒz; wəz] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪsə'roʊniən] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['lætɪn] ,

The age of Queen Anne was compared to the Ciceronian age of Latin ,

这 年龄 的 女王 安妮 曾是 比较的 到 这 西塞罗式 年龄 的 拉丁 ,

人们将安妮女王时代比作拉丁语的西塞罗时代。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['ærəstɒt(ə)l] [ænd; ənd] ['pleɪtəʊ] [ɪn] [griːk] .

or the age of Aristotle and Plato in Greek .

或者 这 年龄 的 亚里士多德 和 柏拉图 在 希腊语 .

或者用希腊语来说，就是亚里士多德和柏拉图的时代。

[bʌt; bət] [ɪn] [bəuθ] [ðiːz] [keɪsɪz] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['evri] [nəʊn] ['eɪnʃənt] ['piːp(ə)l] ,

But in both these cases , as indeed in that of every known ancient people ,

但 在 两个都 这些 案例 , 作为 的确 在 那 的 每一个 已知 古老的 人们 ,

但无论是这两种情况，实际上也包括所有已知的古代民族的情况，

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , ['ɑːftə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ɪts] ['ækmi] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ]

the language , after reaching its acme of perfection , had begun to decay

这 语言 , 后 到达 它是 巅峰 的 完美 , 有 开始 到 衰变

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [dɪ'beɪst] :

and become debased :

和 变得 堕落 :

这种语言在达到完美巅峰之后，就开始衰落和堕落：

[ðə; ði]['gəʊldən][eɪdʒ][ɒv; əv] [lə'tɪnəti] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪlvən] ,
the golden age of Latinity had passed into a silvern ,
这 金的 年龄 的 拉丁语 有 通过了 进入 一个 银 ,

拉丁语的黄金时代已经进入了白银时代。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['breɪz(ə)n][ænd; ənd][æn; ən]['aɪən][eɪdʒ] .
and that into a brazen and an iron age .
和 那 进入 一个 厚颜无耻 和 一个 铁 年龄 .

由此进入了铜器时代和铁器时代。

[ðə; ði][fɪə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪk] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'teɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːlsəʊ] ;
The fear was that a like fate should overtake English also ;
这 害怕 曾是 那 一个 喜欢 命运 应该 超过 英语 还 ;

人们担心英语也会遭遇同样的命运；

[tuː; tə] [ə'vɜːt] [wɪtʃ] [kə'læməti][ðə; ði]['əʊnli] ['remədi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]
to avert which calamity the only remedy appeared to be to fix the language
到 避免 哪个 灾害 这 仅有的 补救 出现 到 是 到 使固定 这 语言
[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['stændəd] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
by means of a ' Standard Dictionary ,
经过 方法 的 一个 - 标准 字典 ,

为了避免这种灾难，唯一的解决办法似乎就是通过一部“标准词典”来规范语言。

- [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['redʒɪstə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [sens] [ænd; ənd][juːz][ɒv; əv] ['evri] [wɜːd] [ænd; ənd] [freɪz] ,
' which should register the proper sense and use of every word and phrase ,
- 哪个 应该 登记 这 恰当的 感觉 和 使用 的 每一个 单词 和 短语 ,

'它应该记录下每个词语和短语的正确含义和用法，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ][pə'laɪt]['raɪtə(r)] [ˌhens'fɔːθ] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['diːvieɪt] ; [bʌt; bət] ,
from which no polite writer henceforth would be expected to deviate ; but ,
从 哪个 不 有礼貌的 作家 今后 会 是 预期的 到 偏离 ; 但 ,

从此以后，任何一位有礼貌的作家都不会偏离这一原则；但是，

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]['ɑːftə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] [faʊnd] [ðeə(r)] [pə'fekʃ(ə)n]
even as generation after generation of boys and men found their perfection
甚至 作为 一代 后 一代 的 男孩们 和 男人 成立 他们的 完美
[ɒv; əv] [lə'tɪnəti] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ] ,
of Latinity in the imitation of Cicero ,
的 拉丁语 在 这 模仿 的 西塞罗 ,

即使一代又一代的男孩和男人通过模仿西塞罗来追求拉丁语的完美境界，

[səʊ][ɔːl] [sək'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðeə(r)][aɪ'diːəl][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]
so all succeeding ages of Englishmen should find their ideal of speech and
所以 全部 成功 年龄 的 英国人 应该 寻找 他们的 理想的 的 演讲 和
['raɪtɪŋ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn] [ðɪs] ['stændəd] ['dɪkʃən(ə)ri] .
writing fixed for ever in this standard dictionary .
写作 固定的 为了 曾经 在 这 标准 字典 .

因此，后世所有时代的英国人都应该在这部标准词典中找到他们理想的言辞和写作规范，并永远铭记于心。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪtə(r)][eɪdʒ] , [wɪð] ['aʊə(r)]['fʊlə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
To us of a later age , with our fuller knowledge of the history of
到 我们 的 一个 之后 年龄 , 和 我们的 更丰满 知识 的 这 历史 的
['læŋgwɪdʒ] ,
language ,
语言 ,

对于我们这些后世子孙，对语言史有了更全面的了解之后，

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['waɪdə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ɪts] ['fɔːtʃənz] ,
and our wider experience of its fortunes ,
和 我们的 更广泛 经验 的 它是 财富 ,

以及我们对它命运的更广泛经验，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,
when it has to be applied to entirely new fields of knowledge ,
什么时候 它 有 到 是 应用 到 完全 新的 字段 的 知识 ,
当需要将其应用于全新的知识领域时，

[sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [biːn] ['əʊpənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] [sɪns] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['saɪəns] ,
such as have been opened to us since the birth of modern science ,
这样的 作为 有 到过 打开 到 我们 自从 这 出生 的 现代的 科学 ,
例如自现代科学诞生以来向我们敞开的大门，

[ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n] [siːm] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] .
this notion seems childlike and pathetic .
这 概念 似乎 孩子气 和 可怜的 .
这种想法既幼稚又可悲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['emɪnəntli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
But it was eminently characteristic of the eighteenth century ,
但 它 曾是 非常 特征 的 这 第十八 世纪 ,
但这却是十八世纪的典型特征。

[æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv][steɪd][ænd; ənd] ['dekərəs] [səb'saɪdns; 'sʌbsɪdns][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌenə'dʒetɪk]
an age of staid and decorous subsidence from the energetic
一个 年龄 的 稳重 和 得体 地面沉降 从 这 精力充沛
['restləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] — [æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [men] [is'tʃuː] [ˌrevə'luːʃn]
restlessness of the seventeenth — an age in which men eschewed revolution
躁动不安 的 这 第十七 — 一个 年龄 在 哪个 男人 回避 革命
[ænd; ənd] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,
and innovation ,
和 创新 ,
这是一个从十七世纪的活力四射的躁动不安中逐渐消退的沉稳而礼貌的时代——一个人们回避革命和创新的时代。

[ænd; ənd][dɪ'vəʊtɪd] [ðəm'selvz] [ə'sɪdʒuəsli] [tuː; tə] [kən'sɜːv] , [kən'sɒlɪdeɪt] , ['pɒlɪʃ] , [rɪ'faɪn] ,
and devoted themselves assiduously to conserve , consolidate , polish , refine ,
和 奉献 他们自己 勤勉地 到 养护 , 合并 , 抛光 , 精炼 ,
[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] .
and make the best of what they had .
和 制作 这 最好的 的 什么 他们 有 .
他们孜孜不倦地致力于保存、巩固、完善、改进和充分利用他们所拥有的东西。

[ɪn] [ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌæsə'tein] , ['pjʊrɪfaɪɪŋ] , [rɪ'faɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
In this notion of ascertaining , purifying , refining , and fixing the language ,
在 这 概念 的 确定 , 净化 , 精制 , 和 定影 这 语言 ,
在这种确定、净化、提炼和固定语言的理念中，

['ɪŋglənd] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .
England was only following in the wake of some other countries .
英格兰 曾是 仅有的 下列的 在 这 唤醒 的 一些 其他 国家 .
英国只是效仿其他国家的做法。

[ɪn] ['ɪtəli] [ðə; ði] [ˌækə'diːmiə] ['dɛlla] ['krʊskə] , [ænd; ənd][ɪn] [frɑːns] [ðə; ði] [ˌɑːkə'dɛmiː] [frɑːŋ'seɪz] ,
In Italy the Accademia della Crusca , and in France the Academie française ,
在 意大利 这 学术界 德拉 克鲁斯卡 , 和 在 法国 这 学院 法语 ,
在意大利，Accademia della Crusca，在法国，Academie française，

[hæd; həd] [biːn] ['ɪnstɪtjuːtɪd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] , ['ɑːftə(r)]
had been instituted for this very purpose , and the latter had , after
有 到过 已设立 为了 这 非常 目的 , 和 这 后者 有 , 后
['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
twenty years of preparation ,
二十 年 的 准备 ,
正是为此目的而设立的，而后者经过二十年的筹备，

[ænd; ənd] ['fɔːti] [mɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [wɜːk] ,
and forty more years of work ,
和 四十 更多的 年 的 工作 ,

以及接下来的四十年工作，

['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wɒz; wəz] (
published the first edition of a dictionary in which the French language was (
已发布 这 第一的 版 的 一个 字典 在 哪个 这 法语 语言 曾是 (
['fɒndli] [ænd; ənd] ['veɪnli]) [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [æsə'teind] ,
fondly and vainly) supposed to be thus ascertained ,
深情地 和 徒劳地) 据称 到 是 因此 已确定 ,

出版了第一版词典，人们（满怀希望却徒劳地）认为法语就是这样被确定下来的。

['sɪftɪd] , [ænd; ənd] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
sifted , and fixed for ever .
筛过的 , 和 固定的 为了 曾经 .

经过筛选，永久固定。

['ɪŋglənd] [hæd; həd] [nəʊ] [ə'kædəmi] ;
England had no Academy ;
英格兰 有 不 学院 ;

英格兰没有学院；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ɪn] [frɑːns] [baɪ] [ðə; ði] ['fɔːti]
but it was thought that what had been done in France by the Forty
但 它 曾是 想法 那 什么 有 到过 完毕 在 法国 经过 这 四十
[ɪ'mɔːrtlz] [mait] [pə'hæps] [biː; bi] [dʌn] [hɪə(r)] [baɪ] [sʌm; səm] ['liːdɪŋ] [mæn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .
Immortals might perhaps be done here by some leading man of letters .
不朽者 可能 也许 是 完毕 这里 经过 一些 领导 男人 的 信件 .

但人们认为，法国四十位不朽者所做的事情，或许英国的某些文坛巨匠也能做到。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [biːn] [pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [pəʊp] ,
The idea had , it appears , been put before Alexander Pope ,
这 主意 有 , 它 出现 , 到过 放 前 亚历山大 教皇 ,
[ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ] [hɪm] ;
and approved by him ;
和 得到正式认可的 经过 他 ;

这个想法似乎曾提交给亚历山大·蒲柏，并得到了他的认可；

[hiː; hi] [ɪz] [sed] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [drɔːn] [ʌp] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [huːz] ['raɪtɪŋz]
he is said even to have drawn up a list of the authors whose writings
他 是 说 甚至 到 有 绘制 向上 一个 列表 的 这 作者 谁 著作
[mait] [biː; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [ɔː'θɒrətiz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] ;
might be taken as authorities for such a dictionary ;
可能 是 已采取 作为 当局 为了 这样的 一个 字典 ;

据说他甚至列出了一份作者名单，这些作者的作品可以作为此类词典的权威依据；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] - , [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [wɒz; wəz] [dʌn] .
but he died in 1744 , before anything further was done .
但 他 死亡 在 - , 前 任何事物 更远 曾是 完毕 .

但他于 1744 年去世，之后就再也没有采取任何行动。

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [siːm] [ðen] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [prest] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sæmjʊəl]
The subject seems then to have been pressed upon the attention of SAMUEL
这 主题 似乎 然后 到 有 到过 按下 之上 这 注意力 的 塞缪尔
['dʒɒnsn] ;
JOHNSON ;
约翰逊 ;

看来塞缪尔·约翰逊也开始关注这个问题了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɪl] - [ðæt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [tʊk] [ˈdefɪnət] [ʃeɪp] ,
but it was not till 1747 that the matter took definite shape ,
但 它 曾是 不是 直到 - 那 这 事情 采取 定 形状 ,

但直到1747年，此事才最终成型。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsɪndɪkət] [ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [ˈlʌndən] [ˈbʊkselə(r)] [kənˈtræktɪd] [wɪð] [ˈdʒɒnsn] [tuː; tə]
when a syndicate of five or six London booksellers contracted with Johnson to
什么时候 一个 辛迪加 的 五 或者 六 伦敦 书店 合同 和 约翰逊 到
[prəˈdjuːs] [ðə; ði] [dɪˈzaɪəd] [ˈstændəd] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [jˈɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌm]
produce the desired standard dictionary in the space of three years for the sum
生产 这 想要的 标准 字典 在 这 空间 的 三 年 为了 这 和
[ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈhʌndrəd] [ˈgini] .
of fifteen hundred guineas .
的 十五 百 几内亚 .

当时，五六位伦敦书商组成的辛迪加与约翰逊签订合同，要求他在三年内制作出所需的标准词典，总价为一千五百几尼。

[əˈlæs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhjuːmən] [kˌælkjʊlˈeɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈdɪkʃən(ə)ri]
Alas for human calculations , and especially for those of dictionary
唉 为了 人类 计算 , 和 尤其 为了 那些 的 字典
[mˈeɪkəz] !
makers !
制造商 !

唉，人类的计算真是太难了，尤其是词典编纂者的计算！

[ðə; ði] [wɜːk] [ˈɒkjupaɪd] [ˈnɪəli] [θraɪs] [ðə; ði] [ˈspesɪfaɪd] [taɪm] , [ænd; ənd] , [eə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃt]
The work occupied nearly thrice the specified time , and , ere it was finished
这 工作 占领 几乎 三次 这 指定的 时间 , 和 , 埃雷 它 曾是 完成的
,
,
,

这项工作耗时几乎是规定时间的3倍，而且在完成之前，

[ðə; ði] [ˈstɪpjuːleɪtɪd] [sʌm] [hæd; həd] [biːn] [kənˈsɪdərəbli] [ˌəʊvəˈdrɔːn] .
the stipulated sum had been considerably overdrawn .
这 规定的 和 有 到过 相当 透支 .

约定的金额已经严重超支。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] - , [əˈpɪəd] [ðə; ði] [tuː] [ˈmæsɪv] [ˈfəuliəuz] , [iːtʃ] - [ˈɪntʃɪz] [lɒŋ] ,
At length , in 1755 , appeared the two massive folios , each 17 inches long ,
在 长度 , 在 - , 出现 这 二 大量的 对开本 , 每个 - 英寸 长的 ,

最终，在1755年，两卷巨大的对开本问世，每卷长17英寸。

- [ˈɪntʃɪz] [waɪd] , [ænd; ənd] 3½ [ˈɪntʃɪz] [θɪk] ,
10 inches wide , and 3½ inches thick ,
- 英寸 宽的 , 和 3½ 英寸 厚的 ,

宽10英寸，厚3½英寸，

[ɪnˈtaɪtld] - [ə; eɪ] | [ˈdɪkʃən(ə)ri] | [ɒv; əv] [ðə; ði] | [ˈɪŋglɪʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] | [ɪn] [wɪtʃ] | [ðə; ði] [wɜːdz]
entitled ' A | Dictionary | of the | English Language | in which | the Words
标题 - 一个 | 字典 | 的 这 | 英语 语言 | 在 哪个 | 这 字
[ɑː(r); ə(r)] [dɪˈdjuːst] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [əˈrɪdʒənəlz] ,
are deduced from their Originals ,
是 推断 从 他们的 原件 ,

题为《英语词典，其中单词均由其原词推导而来》

| [ænd; ənd] | ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [ˌsignifi'keiʃən] | [baɪ] [ɪg'zæmpl] [frɒm; frəm][ðə; ði][best]
| and | illustrated in their different significations | by Examples from the Best
| 和 | 插图 在 他们的 不同的 意义 | 经过 示例 从 这 最好的
['raɪtər] .
Writers .
作家 .

| 和 | 通过最佳作家的例子，阐明它们的不同含义。

| [baɪ]['sæmjʊəl] ['dʒɒnsn] .
| By Samuel Johnson .
| 经过 塞缪尔 约翰逊 .

作者：塞缪尔·约翰逊

- [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] [ðɪs] ['lektʃə(r)][duː; də][nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [taɪð] [ɒv; əv] [wɒt]
' The limits of this lecture do not permit me to say one tithe of what
- 这 限制 的 这 演讲 做 不是 允许 我 到 说 一 什一奉献 的 什么
[mait] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɜːk] .
might and ought to be said of this great work .
可能 和 应该 到 是 说 的 这 伟大的 工作 .

“由于本次讲座时间有限，我无法就这部伟大的作品发表哪怕十分之一的见解。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sə'faɪs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [njuː]
For the present purpose it must suffice to point out that the special new
为了 这 展示 目的 它 必须 足够了 到 观点 出去 那 这 特别的 新的
['fiːtʃə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɒz; wəz]
feature which it contributed to the evolution of the modern dictionary was
特征 哪个 它 贡献 到 这 进化 的 这 现代的 字典 曾是
[ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɜːd] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [kwoʊ'teɪʃənz] ,
the illustration of the use of each word by a selection of literary quotations ,
这 插图 的 这 使用 的 每个 单词 经过 一个 选择 的 文学 引文 ,

就目前而言，只需指出它对现代词典发展所做出的特殊新贡献是，通过精选的文学引文来说明每个单词的用法。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['delɪkət] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['sensɪz] [wɪtʃ] [ðɪs]
and the more delicate appreciation and discrimination of senses which this
和 这 更多的 精美的 欣赏 和 歧视 的 感官 哪个 这
[ɪn'vɒlvd] [ænd; ənd] ['rendəd] ['pɒsəb(ə)l] .
involved and rendered possible .
涉及 和 渲染 可能的 .

以及由此产生的、对感官更敏锐的欣赏和辨别能力。

['əʊnli] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][kwoʊ'teɪʃənz][dɪd] ['dʒɒnsn] [ɪn'sɜːt] [wɜːdz] [frɒm; frəm] ['beɪliz] ['fəʊliəʊ]
Only where he had no quotations did Johnson insert words from Bailey's folio
仅有的 在哪里 他 有 不 引文 做过 约翰逊 插入 字 从 百利甜酒 对开本
,
,
,

只有在没有引用原文的地方，约翰逊才插入了贝利手稿中的文字。

[ɔː(r)]['ʌðə(r)] [sɔːs] , [wɪð] [dɪkt] .
or other source , with Dict .
或者 其他 来源 , 和 词典 .

或其他来源，使用 Dict。

[æz; əz][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] .
as the authority .
作为 这 权威 .

作为权威机构。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] [kwoʊ'teɪʃənz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [sə'plaɪd] [baɪ][hɪm'self][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs]
The literary quotations were entirely supplied by himself from his capacious
这 文学 引文 是 完全 供应 经过 他自己 从 他的 宽敞
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

这些文学引文完全是他凭借渊博的记忆力自己提供的。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [bʊks] ['speʃəli] [pə'ruːz] [ænd; ənd] [mɑːkt] [baɪ][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'strækʃn] .
or from books specially perused and marked by him for extraction .
或者 从 图书 特别 仔细阅读 和 标记 经过 他 为了 萃取 .

或从他特意翻阅并标记以便摘录的书籍中摘录。

[wen] [hiː; hi][fɜːst][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [gɒf] [skweə(r)] ,
When he first began his work in the room in Gough Square ,
什么时候 他 第一的 开始 他的 工作 在 这 房间 在 高夫 正方形 ,

他最初在戈夫广场的房间里开始工作时，

[hɪz; ɪz] [həʊl] [taɪm] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðʌs] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [bʊks] ,
his whole time was devoted to thus reading and marking books ,
他的 所有的 时间 曾是 奉献 到 因此 阅读 和 标记 图书 ,

他把所有时间都用来阅读和批注书籍。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [sɪks] ['klɑːklɪ] [ə'sɪstənts] ['kɒpid] [ðə; ði] [mɑːkt] [kwoʊ'teɪʃənz] .
from which six clerkly assistants copied the marked quotations .
从 哪个 六 文员 助理 复制 这 标记 引文 .

六名文员助理据此抄录了标记过的引文。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [frɒm; frəm] ['meməri] [wɪ'ðaʊt]
The fact that many of the quotations were inserted from memory without
这 事实 那 许多 的 这 引文 是 插入 从 记忆 没有
[ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ] ['præktɪs] [fə'sɪlɪteɪtɪd] [baɪ] ['dʒɒnsənz] [plæn][ɒv; əv] ['mɪəli] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,
verification (a practice facilitated by Johnson's plan of merely naming the author ,
确认 (一个 实践 促进 经过 强生 计划 的 仅仅 命名 这 作者 ,

许多引文都是未经核实就凭记忆插入的（约翰逊只署名作者的做法助长了这种做法），

[wɪ'ðaʊt] ['spesɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [wɜːk] [kwəʊtid] ,
without specifying the particular work quoted ,
没有 指定 这 特别的 工作 引 ,

没有具体说明引用的是哪部作品，

[ɔː(r)] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['refrəns] [weə'baɪ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːnd] [ʌp]) [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli]
or giving any reference whereby the passage could be turned up) is undoubtedly
或者 给予 任何 参考 由此 这 通道 可以 是 转向 向上) 是 无疑
[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['vɜːbəli] [ɪg'zækt] .
the reason why many of the quotations are not verbally exact .
这 原因 为什么 许多 的 这 引文 是 不是 口头 精确的 .

或者提供任何可以找到该段落的参考资料）无疑是许多引文不完全准确的原因。

['iːv(ə)n][səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['ædɪkwət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)]
Even so , however , they are generally adequate for the purpose for
甚至 所以 , 然而 , 他们 是 一般来说 足够的 为了 这 目的 为了
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'djuːs] ,
which they are adduced ,
哪个 他们 是 已提出 ,

即便如此，它们通常也足以达到其被提出的目的。

[ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'teɪn] [ðə; ði] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kwəʊtid] ,
that is , they usually contain the word for which they are quoted ,
那 是 , 他们 通常 包含 这 单词 为了 哪个 他们 是 引 ,

也就是说，它们通常包含被引用的那个词。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntekst][ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['ækjərətli] ['rendəd] .
and the context is more or less accurately rendered .
和 这 语境 是 更多的 或者 较少的 准确 渲染 .

上下文也基本准确无误。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌðəwaɪz] : ['dʒɒnsənz] ['meməri] [pleɪd] [hɪm] [fɔːls] ,
But in some cases it is otherwise : Johnson's memory played him false ,
但 在 一些 案例 它 是 否则 : 强生 记忆 玩 他 错误的 ,

但在某些情况下，情况并非如此：约翰逊的记忆欺骗了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][k'wəʊts][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['æktʃuəli] [kən'teɪn] .
and he quotes a passage for a word that it does not actually contain .
和 他 引号 一个 通道 为了 一个 单词 那 它 做 不是 实际上 包含 .

他引用了一段文字来解释其中实际上并不包含的某个词。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['ʌndə(r)] [dɪ'stɪlmənt] [hiː; hi] [kə'rektli] [k'wəʊts][frɒm; frəm]['hæmlət] ,
As an example , under Distilment he correctly quotes from Hamlet ,
作为 一个 例子 , 在下面 蒸馏 他 正确 引号 从 村庄 ,

例如，在“蒸馏”一节中，他正确引用了《哈姆雷特》中的台词。

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃɪz] [ɒv; əv][maɪn] [ɪəz] [dɪd][pɔː(r)][ðə; ði] [lɛpɝəs] [dɪ'stɪlmənt] .
' And in the porches of mine ears did pour the leperous distilment .
- 和 在 这 门廊 的 矿 耳朵 做过 倒 这 麻风病 蒸馏 .

“而麻风病的蒸馏液则倾泻到我的耳朵里。”

- [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [in'stilmənt] , [hɪz; ɪz] ['meməri] [bɪ'keɪm] [veɪg] ,
' But when he reached Instilment , his memory became vague ,
- 但 什么时候 他 达到 灌输 , 他的 记忆 成为 模糊的 ,

但当他到达因斯蒂尔门特时，他的记忆就变得模糊了。

[ænd; ənd] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kwəʊtid][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ʌndə(r)] [dɪ'stɪlmənt] ,
and forgetting that he had already quoted the passage under Distilment ,
和 遗忘 那 他 有 已经 引 这 通道 在下面 蒸馏 ,

他忘记了自己已经在“蒸馏”一节中引用过这段文字了。

[hiː; hi][kwəʊtid][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æz; əz] - [ðə; ði] [lɛpɝəs] [in'stilmənt] - — [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt]
he quoted it again as ' the leperous instilment ' — a reading which does not
他 引 它 再次 作为 - 这 麻风病 灌输 - — 一个 阅读 哪个 做 不是
[ɪg'zɪst][ɪn] ['eni] [tekst][ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,
exist in any text of Shakspere ,
存在 在 任何 文本 的 莎士比亚 ,

他再次引用这句话，称之为“麻风病的灌输”——这种解读在莎士比亚的任何文本中都不存在。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['temprəri] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['meməri] .
and was a mere temporary hallucination of memory .
和 曾是 一个 仅仅 暂时的 幻觉 的 记忆 .

那只不过是记忆的暂时幻觉而已。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['kjʊəriəs] [mɪ'steɪks] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] , [ai] [sə'pəʊz] ,
There are some other curious mistakes , which must , I suppose ,
那里 是 一些 其他 好奇的 错误 , 哪个 必须 , 我 认为 ,

还有一些其他奇怪的错误，我想，这必然是……

[hæv; həv] [krept] [ɪn]['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][træn'skrɪpʃ(ə)n][ɔː(r)][ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] .
have crept in either in the course of transcription or of printing .
有 悄悄地爬 在 任何一个 在 这 课程 的 转录 或者 的 印刷 .

可能是在转录或印刷过程中混入的。

[æz; əz] ['spesəmən] [ai] ['menʃ(ə)n] [tuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʌn'fɔːtʃənətli] [pə'vɜːtɪd] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]
As specimens I mention two , because they have unfortunately perverted ordinary
作为 标本 我 提到 二 ， 因为 他们 有 很遗憾 变态 普通的
['juːsɪdʒ] .
usage .
用法 .

我举两个例子，因为它们不幸地扭曲了正常的用法。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] ['kəʊkəʊ][ænd; ənd]['kəʊkəʊ] — [ðə; ði]['fɔːmə(r)][ə; eɪ][,pɔːtju'giːz, -'giːs] [wɜːd] [-] ,
The two words Coco and Cocoa — the former a Portuguese word [12] ,
这 二 字 可可 和 可可 — 这 以前的 一个 葡萄牙语 单词 [-] ,
['neɪmɪŋ] [ðə; ði]['kəʊkəʊ] - [nʌt] ,
naming the coco - nut ,
命名 这 椰子 - 坚果 ,

Coco 和 Cocoa 这两个词——前者是葡萄牙语[12]，指的是椰子，

[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɑːm] - [triː] ; [ðə; ði] ['lætə(r)] [ə; eɪ] ['lætinaiz] [fɔːm] [ɒv; əv] [kə'kaʊ] ,
the fruit of a palm - tree ; the latter a latinized form of Cacao ,
这 水果 的 一个 棕榈 - 树 ; 这 后者 一个 拉丁化 形式 的 可可 ,

棕榈树的果实；后者是Cacao的拉丁化形式。

[ðə; ði] ['æztek] [neɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sentrəl] [ə'merɪkən] [ʃrʌb] ,
the Aztec name of a Central American shrub ,
这 阿兹特克 姓名 的 一个 中央 美国人 灌木 ,

一种中美洲灌木的阿兹特克语名称

[wens] [wiː; wi] [hæv; həv] ['kəʊkəʊ] [ænd; ənd] ['tʃɒklət] — [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [daʊn]
whence we have cocoa and chocolate — were always distinguished down
何处 我们 有 可可 和 巧克力 — 是 总是 杰出的 向下
[tuː; tə] ['dʒɒnsənz] [taɪm] ,
to Johnson's time ,
到 强生 时间 ,

可可和巧克力的来源——直到约翰逊时代，它们一直都有区别。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fækt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] ['dʒɒnsn] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['raɪtɪŋz] .
and were in fact distinguished by Johnson himself in his own writings .
和 是 在 事实 杰出的 经过 约翰逊 他自己 在 他的 自己的 著作 .

事实上，约翰逊本人在他的著作中也对这些特征进行了区分。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪz] [kwəʊtid] [frɒm; frəm] ['mɪlərz] ['gɑːrdənərz]
His account of these in the Dictionary is quoted from Miller's Gardener's
他的 帐户 的 这些 在 这 字典 是 引 从 米勒的 园丁的
['dɪkʃən(ə)ri] [ænd; ənd] ['hɪlz] [mə'tɪəriə] ['mɛdɪkə] ,
Dictionary and Hill's Materia Medica ,
字典 和 丘陵 物质 医学 ,

他在《词典》中对这些词条的描述引自米勒的《园艺词典》和希尔的《药物大全》。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [ɪz] [spelt] ['kəʊkəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] [kə'kaʊ] [ænd; ənd] ['kəʊkəʊ] .
in which the former is spelt coco and the latter cacao and cocoa .
在 哪个 这 以前的 是 拼写 椰子 和 这 后者 可可 和 可可 .

其中前者拼写为 coco，后者拼写为 cacao 和 cocoa。

[bʌt; bət] [ɪn] ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] [ðə; ði] [tuː] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [baɪ] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [rʌn] [tə'geðə(r)]
But in Johnson's Dictionary the two words are by some accident run together
但 在 强生 字典 这 二 字 是 经过 一些 事故 跑步 一起
['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['hedɪŋ] ['kəʊkəʊ] ,
under the heading cocoa ,
在下面 这 标题 可可 ,

但在约翰逊词典中，这两个词不知何故被意外地放在了“可可”一词下。

[wɪð] [ðə; ði] [dɪˈzɑːstrəs] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ˈmɒd(ə)n][ˈvʌlgə(r)][ˈjuːsɪdʒ][ˈmɪksɪz][ðə; ði] [tuː] [ʌp] , [spelz] [ðə; ði]
with the disastrous result that modern vulgar usage mixes the two up , spells the
和 这 灾难性的 结果 那 现代的 庸俗 用法 混合 这 二 向上 , 咒语 这
[ˈkəʊkəʊ] - [nʌt] ,
coco - nut ,
椰子 - 坚果 ,

结果造成了灾难性的后果，现代粗俗用法将两者混淆，拼成了"椰子"。

- [ˈkəʊkəʊ] - - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˌsiː ˈəʊ] - - - [ə; eɪ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd]
' cocoa - ' as if it were co - cō - a , and on the other hand
- 可可 - - 作为 如果 它 是 合作 - - - 一个 , 和 在 这 其他 手
[prəu'nauns] - ,
pronounces cocōa ,
发音 - ,

"cocoa-"的发音就像是co-cō-a，而另一方面，它的发音又是cocōa。

[ðə; ði] - - [biːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbevərɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈkəʊkəʊ] .
the cacão - bean and the beverage , as if it were coco .
这 - - 豆 和 这 饮料 , 作为 如果 它 是 椰子 .

可可豆和饮料，就像可可一样。

[ðə; ði] [wɜːd] [dɪˈspætʃ] , [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .
The word dispatch , from It .
这 单词 派遣 , 从 它 .

"调度"一词，源自它。

[dɪspɑːtʃiːoʊ] , [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [juːz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] - [jˈiəz] [wen] [ˈdʒɒnsənz]
dispaccio , had been in English use for some 250 years when Johnson's
空间 , 有 到过 在 英语 使用 为了 一些 - 年 什么时候 强生
[ˈdɪkʃən(ə)ri] [əˈpɪəd] ,
Dictionary appeared ,
字典 出现 ,

dispaccio一词在约翰逊词典出版时已经在英语中使用了大约250年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [kəˈrektli] [spelt] [baɪ] [ˈevribɒdi] ([ðæt] [ɪz][baɪ] [ˈevribɒdi] [bʌt; bət][ðə; ði]
and had been correctly spelt by everybody (that is by everybody but the
和 有 到过 正确 拼写 经过 大家 (那 是 经过 大家 但 这
[ɪˈlɪtərət]) [wɪð] [dɪs] - .
illiterate) with dis - .
文盲) 和 迪斯 - .

并且被所有人（除了文盲之外的所有人）正确拼写出来，拼写为 dis-。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈdʒɒnsənz] [əʊn] [ˈspelɪŋ] [bəuθ] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][hiː; hi] [ˈpʌblɪʃt] [ðə; ði]
This was Johnson's own spelling both before and after he published the
这 曾是 强生 自己的 拼写 两个都 前 和 后 他 已发布 这
[ˈdɪkʃən(ə)ri] ,
dictionary ,
字典 ,

这是约翰逊在出版词典前后一直使用的拼写方式。

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] [ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈdɑːktər; draɪv] . [dʒiː] . [ˈbɜːrk,bɛk] [hɪl] [-] .
as may be seen in his Letters edited by Dr . G . Birkbeck Hill [13] .
作为 可能 是 已见 在 他的 信件 编辑 经过 博士 . G . 伯克贝克 爬坡道 [-] .

在他的信件中可以看到，这些信件由 G. Birkbeck Hill 博士编辑[13]。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈspelɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈraɪtər] [huːm] [ˈdʒɒnsn] [kwəʊtid] .
It was also the spelling of all the writers whom Johnson quoted .
它 曾是 还 这 拼写 的 全部 这 作家 谁 约翰逊 引 .

这也是约翰逊引用的所有作家的拼写方式。

[bʌt; bət][baɪ][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['erə(r)] , [ðə; ði] [wɜːd] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [æz; əz] [dɪ'spætʃ]
But by some inexplicable error , the word got into the dictionary as despatch
但 经过 一些 无法解释的 错误 , 这 单词 得到 进入 这 字典 作为 调度
,
,
,

但不知何故，这个词却以“despatch”（派遣）的形式被收录进了词典。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['spelɪŋ] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz] .
and this spelling was even substituted in most of the quotations .
和 这 拼写 曾是 甚至 替代 在 最多 的 这 引文 .

而且这种拼写方式甚至在大多数引文中都被替换了。

[ai][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['raɪtə(r)] ['fɒləʊd] [ðɪs] [ɪ'rəʊniəs] ['spelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I have not found that a single writer followed this erroneous spelling in the
我 有 不是 成立 那 一个 单身的 作家 随后 这 错误 拼写 在 这
[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] :
eighteenth century :
第十八 世纪 :

我没有发现十八世纪有哪位作家使用过这种错误的拼写方式：

['nelsn] , ['welzli] , ['welɪŋtən] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [kə'mændər] [ænd; ənd][di'pləumətist] [rəʊt]
Nelson , Wellesley , Wellington , and all our commanders and diplomatists wrote
纳尔逊 , 韦尔斯利 , 惠灵顿 , 和 全部 我们的 指挥官 和 外交官 写道
[dɪ'spætʃɪz] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ə'baʊt] - ,
Dispatches ; but since about 1820 ,
派遣 ; 但 自从 关于 - ,

纳尔逊、韦尔斯利、惠灵顿以及我们所有的指挥官和外交官都撰写过战报；但自1820年左右以来，

[ðə; ði] ['fɪltərɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] [hæz; həz] [kɔːzd] [ðɪs]
the filtering down of the influence of Johnson's Dictionary has caused this
这 过滤 向下 的 这 影响 的 强生 字典 有 导致 这
[ɪ'rəʊniəs] ['spelɪŋ] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn]
erroneous spelling despatch to become generally known and to be looked upon
错误 拼写 调度 到 变得 一般来说 已知 和 到 是 看起来 之上
[æz; əz] [ɔː'θɒrətətɪv] ;
as authoritative ;
作为 权威性 ;

约翰逊词典的影响逐渐渗透，使得这条拼写错误的信息广为人知，并被视为权威信息；

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] [ə'baʊt] [hɑːf]['aʊə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] [gɪv] [ðə; ði] [ɪ'rəʊniəs] [fɔːm] ,
so that at the present time about half our newspapers give the erroneous form ,
所以 那 在 这 展示 时间 关于 一半 我们的 报纸 给 这 错误 形式 ,

因此，目前大约有一半的报纸采用了错误的格式。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [mɔː(r)] - , [ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kə'rekt]
to which , more larmentably , the Post Office , after long retaining the correct
到 哪个 , 更多的 - , 这 邮政 办公室 , 后 长的 保留 这 正确的
[ə'fɪʃ(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] , ['riːs(ə)ntli] [kə'pitjuleit] .
official tradition , recently capitulated .
官方的 传统 , 最近 投降了 .

更令人遗憾的是，邮政部门在长期坚持正确的官方传统之后，最近也屈服了。

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [smɔːl] ['blemɪʃɪz] [-] ,
But despite small blemishes [14] ,
但 尽管 小的 瑕疵 [-] ,

尽管存在一些小瑕疵[14]，

[ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɑːvələs] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ɪn] [eɪt] [ænd; ənd]
the dictionary was a marvellous piece of work to accomplish in eight and
这 字典 曾是 一个 奇妙 片 的 工作 到 完成 在 八 和
[ə; eɪ][hɑːf] [jˈiəz] ;
a half years ;
一个 一半 年 ;

在八年半的时间里完成这部词典是一项了不起的成就；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] ,
and it is quite certain that ,
和 它 是 相当 肯定 那 ,

而且可以肯定的是，

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][kwoʊˈteɪʃənz][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ˈverɪfaɪd][ænd; ənd] [ˈfɜːnɪʃt] [wɪð] [ɪɡˈzækt]
if all the quotations had had to be verified and furnished with exact
如果全部 这 引文 有 有 到 是 已验证 和 提供 和 精确的
[ˈrefərənsɪz] ,
references ,
参考 ,

如果所有报价都需要核实并提供准确的参考文献，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɒŋɡə(r)][taɪm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)][kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n] , [wʊd]
a much longer time , or the employment of much more collaboration , would
一个 很多 更长 时间 , 或者 这 就业 的 很多 更多的 合作 , 会
[hæv; həv] [biːn] [rɪˈkwaɪəd] .
have been required .
有 到过 必需的 .

需要更长的时间，或者需要更多的合作。

[wɪð] [mʌtʃ] [ˌæntɪˈsiːd(ə)nt][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [wɪð] [mʌtʃ] [skɪld] [ˌsiː ˈəʊ] - [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð]
With much antecedent preparation , with much skilled co - operation , and with
和 很多 前件 准备 , 和 很多 熟练 合作 - 手术 , 和 和
[ˈstrenjuəs] [ˈefət] ,
strenuous effort ,
费力的 努力 ,

经过充分的前期准备、大量的熟练合作和艰苦的努力，

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][naɪn] [jˈiəz] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðə; ði] [fɜːst] [θriː] [ˈlɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
it took more than nine years to produce the first three letters of the
它 采取 更多的 比 九 年 到 生产 这 第一的 三 信件 的 这
[ˈælfəbet] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒksfəd] [njuː] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdɪkʃən(ə)ri] .
alphabet of the Oxford New English Dictionary .
字母 的 这 牛津 新的 英语 字典 .

牛津新英语词典的前三个字母的编写耗时九年多。

[ˈdʒɒnsənz] [ɡreɪt] [wɜːk] [reɪzd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌleksɪˈkɒɡrəfi] [ˌɔːltəˈɡeðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][ˈhaɪə(r)][ˈlev(ə)l] .
Johnson's great work raised English lexicography altogether to a higher level .
强生 伟大的 工作 提高 英语 词典编纂 共 到 一个 更高 等级 .

约翰逊的伟大著作将英语词典编纂提升到了一个更高的水平。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv][ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] .
In his hands it became a department of literature .
在 他的 双手 它 成为 一个 部门 的 文学 .

在他的领导下，它成为了文学系。

[ðə; ði][ˈvæljuː][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪkʃən(ə)ri] [wɒz; wəz][ˈrekəɡˈnaɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst][baɪ][men][ɒv; əv]
The value of the Dictionary was recognized from the first by men of
这 价值 的 这 字典 曾是 认可 从 这 第一的 经过 男人 的
[ˈlɛtəz] ;
letters ;
信件 ;

字典的价值从一开始就被文人墨客所认识；

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] .
a second edition was called for the same year .
一个 第二 版 曾是 称为 为了 这 相同的 年 .

同年，第二版也随之推出。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [wɜːk] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] [feɪm] ,
But it hardly became a popular work , or even a work of popular fame ,
但 它 几乎 成为 一个 受欢迎的 工作 , 或者 甚至 一个 工作 的 受欢迎的 名声 ,

但它几乎没有成为一部受欢迎的作品，甚至连广为人知的作品都没有。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sentʃəri] .
before the present century .
前 这 展示 世纪 .

本世纪之前。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ɪts] [fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['beɪli] ['fɒləʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
For forty years after its first publication editions of Bailey followed each other
为了 四十 年 后 它是第一的 发布 版本 的 贝利 随后 每个 其他
[æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] ['evə(r)] ;
as rapidly as ever ;
作为 快速 作为 曾经 ;

自第一版出版后的四十年间，贝利著作的各个版本像以往一样接连不断地出版；

['njuːmərəs] [njuː] ['dɪkʃənrɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['beɪli] , ['ɒf(ə)n] ['lɑːdʒli]
numerous new dictionaries of the size and character of Bailey , often largely
很多的 新的 字典 的 这 尺寸 和 特点 的 贝利 , 经常 很大程度上
[ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['dʒɒnsənz] ['defɪnɪʃənz] , [ə'pɪəd] .
indebted to Johnson's definitions , appeared .
负债累累 到 强生 定义 , 出现 .

许多与贝利词典规模和风格类似的新词典相继问世，这些词典往往很大程度上借鉴了约翰逊的定义。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['əʊnli] [njuː] ['fiːtʃə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ˌleksɪ'kɒgrəfi] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [end]
But the only new feature introduced into lexicography between 1755 and the end
但 这 仅有的 新的 特征 介绍 进入 词典编纂 之间 - 和 这 结尾
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentʃəri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθəʊepi] [ɔː(r)] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
of the century was the indication of the Orthoepy or Pronunciation .
的 这 世纪 曾是 这 指示 的 这 正畸 或者 发音 .

但从 1755 年到世纪末，词典编纂中引入的唯一新特征是正字法或发音的指示。

[frɒm; frəm] ['beɪli] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd] [baɪ] ['dʒɒnsn] [hɪm'self] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stres] -
From Bailey onward , and by Johnson himself , the place of the stress -
从 贝利 向前 , 和 经过 约翰逊 他自己 , 这 地方 的 这 压力 -
['æksent] [hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] ,
accent had been marked ,
口音 有 到过 标记 ,

从贝利开始，到约翰逊本人，重音的位置已经确定下来了。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ə'tempt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,
but no attempt had been made to show how such a group of letters ,
但 不 试图 有 到过 制成 到 展示 如何 这样的 一个 团体 的 信件 ,

但是，没有人尝试解释这样一组信件是如何运作的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] , [æz; əz] ['kɜːn(ə)l] , [ɔː(r)] [ɪ'nʌf] , [ɔː(r)] ['θaɪsɪkəl] , [wɒz; wəz] ['æktʃuəli]
for example , as colonel , or enough , or phthisical , was actually
为了 例子 , 作为 上校 , 或者 足够的 , 或者 肺痨 , 曾是 实际上
[prə'naʊnst] ; [ɔː(r)] , [tuː; tə] [juːz] ['mɒd(ə)n] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] ,
pronounced ; or , to use modern phraseology ,
发音 ; 或者 , 到 使用 现代的 用语 ,

例如，就像 colonel、enough 或 phthisical 那样发音；或者，用现代的说法，

[tuː; tə] [tel] [wɒt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːd] [ɪt'self][wɒz; wəz] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ɪts] ['rɪt(ə)n] ['sɪmb(ə)l] .
to tell what the living word itself was , as distinguished from its written symbol .
到 告诉 什么 这 活的 单词 本身 曾是 , 作为 杰出的 从 它是 书面 象征 .

要说明活生生的道本身是什么，而不是它的书面符号。

[ðɪs] ['fiːtʃə(r)] , [səʊ] ['ɒbviəsli] [ɪm'pɔːt(ə)nt][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [fə'netɪk] ,
This feature , so obviously important in a language of which the spelling had ceased to be phonetic ,
这 特征 , 所以 明显地 重要的 在 一个 语言 的 哪个 这 拼写 有 停止 到 是 语音 ,

这一特征在一种拼写不再符合语音规律的语言中显然非常重要。

[wɒz; wəz] ['ædɪd] [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['wɪljəm] ['kɛnrɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] - [njuː] ['dɪkʃən(ə)ri] - [ɒv; əv] - ,
was added by Dr . William Kenrick in his ' New Dictionary ' of 1773 ,
曾是 额外 经过 博士 . 威廉 肯里克 在 他的 - 新的 字典 - 的 - ,

该词条由威廉·肯里克博士在其1773年出版的《新词典》中添加。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ɪn] - [baɪ] ['wɪljəm] ['peri] , [ɪn] - [baɪ] ['tɒməs] ['ʃeridən] ,
a little later in 1775 by William Perry , in 1780 by Thomas Sheridan ,
一个 小的 之后 在 - 经过 威廉 佩里 , 在 - 经过 托马斯 谢里丹 ,

稍晚一些，威廉·佩里于 1775 年出版，托马斯·谢里丹于 1780 年出版。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] - [baɪ][dʒɒn]['wɔːkə(r)] ,
and especially in 1791 by John Walker ,
和 尤其 在 - 经过 约翰 沃克 ,

尤其是约翰·沃克在1791年的作品，

[huːz] [ɔː'θɒrəti] [lɒŋ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][suː'priːm; sjuː'priːm][ɪn][ðə; ði][də'meɪn][ɒv; əv][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
whose authority long remained as supreme in the domain of pronunciation ,
谁 权威 长的 剩余 作为 最高 在 这 领域 的 发音 ,

他在发音领域长期以来一直拥有至高无上的权威。

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [ɪn][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;
as that of Dr . Johnson in definition and illustration ;
作为 那 的 博士 . 约翰逊 在 定义 和 插图 ;

如同约翰逊博士的定义和例证；

[səʊ] [ðæt] ['pɒpjələ(r)] ['dɪkʃənrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ['kɒmənli] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bridʒmənt] [ɒv; əv] - ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
so that popular dictionaries of the first half of the present century commonly claimed to be abridgements of ' Johnson's Dictionary ,
所以 那 受欢迎的 字典 的 这 第一的 一半 的 这 展示 世纪 通常 声称 到 是 节选 的 - 强生 字典 ,

因此，本世纪上半叶流行的词典通常声称是"约翰逊词典"的缩略版。

[wɪð] , [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv]['wɔːkə(r)] .
with , the Pronunciation on the basis of Walker .
和 , 这 发音 在 这 基础 的 沃克 .

以沃克的发音为基础。

- [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] [ˌleksɪkə'græfɪkəl] [suː'preməsi; sjuː'preməsi][ɒv; əv] ['dʒɒnsənz] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɒz; wəz][ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ,
' From the first quarter of the nineteenth century , the lexicographical supremacy of Johnson's Dictionary was undisputed ,
- 从 这 第一的 四分之一 的 这 第十九 世纪 , 这 词典编纂的 霸权 的 强生 字典 曾是 无可争议 ,

从十九世纪初开始，约翰逊词典在词典编纂领域的至高地位是无可争议的。

[ænd; ənd] ['emɪnənt] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ['bizi] [ðəm'selvz] [ɪn] ['traɪɪŋ] , [nɒt][tu:; tə]
and eminent students of the language busied themselves in trying , not to
和 杰出 学生 的 这 语言 忙碌 他们自己 在 尝试 ， 不是 到
[ˌsu:pə'si:d] [ˌaɪ 'ti:] ,
supersede it ,
取代 它 ，

而该语言的杰出学者们则忙于努力，而不是试图取代它。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['sʌplɪmənt] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] [ˌaɪ 'ti:] .
but to supplement and perfect it .
但 到 补充 和 完美的 它 .

但是为了补充和完善它。

['nju:mərəs] ['sʌplɪmənts] , [kən'teɪnɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] [wɜ:dz] , ['sensɪz] , [ænd; ənd][kwoʊ'teɪʃənz] ,
Numerous supplements , containing additional words , senses , and quotations ,
很多的 补充剂 ， 包含 额外的 字 ， 感官 ， 和 引文 ，
[wɜ:(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] ; [ɪn] - [ə; eɪ] [nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
were published ; in 1818 a new edition ,
是 已发布 ； 在 - 一个 新的 版 ，

随后出版了许多增补本，其中包含额外的词语、释义和引文；1818年出版了新版本。

[ɪm'breɪsɪŋ] ['meni] [sʌtʃ] [æk'seʃənz] , [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [ˌɑ:tʃ'di:kən] [tɒd] ,
embracing many such accessions , was prepared by the learned Archdeacon Todd ,
拥抱 许多 这样的 入藏 ， 曾是 准备 经过 这 学习 副主教 托德 ，

收录了许多此类继承记录的著作，是由博学的托德大主教编写的。

[ænd; ənd] - [tɑ:dz] ['dʒɒnsn] - [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] [ɪs'ti:md] [wɜ:k] [tu:; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [deɪ]
and ' Todd's Johnson ' continues to be an esteemed work to our own day
和 - 托德的 约翰逊 - 继续 到 是 一个 尊敬的 工作 到 我们的 自己的 天
.
.
.

时至今日，《托德·约翰逊》仍然是一部备受推崇的作品。

[bʌt; bət]['əʊnli] [tu:] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [ˌleksɪ'kɒgrəfi]
But only two independent contributions to the development of lexicography
但 仅有的 二 独立的 贡献 到 这 发展 的 词典编纂
[wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] [hɑ:f][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .
were made in the earlier half of the nineteenth century .
是 制成 在 这 早些时候 一半 的 这 第十九 世纪 .

但在十九世纪上半叶，只有两位学者对词典编纂的发展做出了独立贡献。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɜ:k] [ɒv; əv] ['nəʊə] ['webstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜ:k]
These were the American work of Noah Webster , and the English work
这些 是 这 美国人 工作 的 诺亚 韦伯斯特 ， 和 这 英语 工作
[ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . [tʃɑ:lz] ['rɪtʃədsən] .
of Dr . Charles Richardson .
的 博士 . 查尔斯 理查森 .

这些作品分别出自美国作家诺亚·韦伯斯特和英国作家查尔斯·理查森博士之手。

['webstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ə; eɪ] [bɔ:n] [dɪ'faɪnə(ɹ)][ɒv; əv] [wɜ:dz] ;
Webster was a great man , a born definer of words ;
韦伯斯特 曾是 一个 伟大的 男人 ， 一个 出生 定义者 的 字 ；

韦伯斯特是一位伟人，一位天生的词语定义者；

[hi:; hi][wɒz; wəz]['faɪəd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ə'merɪkə] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv]
he was fired with the idea that America ought to have a dictionary of
他 曾是 被解雇 和 这 主意 那 美国 应该 到 有 一个 字典 的
[ɪts] [əʊn] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ,
its own form of English ,
它是自己的 形式 的 英语 ，

他萌生了一个想法，认为美国应该拥有一部属于自己的英语词典。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['juːsɪdʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [greɪt] [əˌrɪdʒə'næləti]
independent of British usage , and he produced a work of great originality
独立的 的 英国 用法 ， 和 他 生产 一个 工作 的 伟大的 独创性
[ænd; ənd] ['væljuː] .
and value .
和 价值 .

他的作品不受英国惯例的限制，具有很高的原创性和价值。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] ['klevə(r)] [men] ,
Unfortunately , like many other clever men ,
很遗憾 ， 喜欢 许多 其他 聪明的 男人 ，

不幸的是，就像许多其他聪明人一样，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [derɪ'veɪʃnz] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪ'læbəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [wʌnz] [əʊn]
he had the notion that derivations can be elaborated from one's own
他 有 这 概念 那 推导 能 是 详细说明 从 一个人的 自己的
['kɒnʃəsnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['defɪnɪʃənz] ,
consciousness as well as definitions ,
意识 作为 出色地 作为 定义 ，

他认为，推导可以从个人的意识以及定义中展开。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [səʊ] - [kɔːld] - [ˌetə'mɔlədʒiːz] - [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .
and he included in his work so - called ' etymologies ' of this sort .
和 他 包括 在 他的 工作 所以 - 称为 - 词源学 - 的 这 种类 .

他还在他的著作中收录了这类所谓的“词源学”。

[bʌt; bət] [ˌetɪ'mɒlədʒi] [ɪz] ['sɪmpli] [wɜːd] - ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [wɜːd] - ['hɪstri; 'hɪstəri] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)]
But Etymology is simply Word - history , and Word - history , like all other
但 词源 是 简单地 单词 - 历史 ， 和 单词 - 历史 ， 喜欢 全部 其他
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ，

但词源学其实就是词语的历史，而词语的历史，就像所有其他历史一样，

[ɪz] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækts] [wɪtʃ] [dɪd] ['hæpən] ,
is a record of the facts which did happen ,
是 一个 记录 的 这 事实 哪个 做过 发生 ，

是对已发生事实的记录，

[nɒt] [ə; eɪ] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [kən'dʒektʃə] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] .
not a fabric of conjectures as to what may have happened .
不是 一个 织物 的 猜想 作为 到 什么 可能 有 发生 .

并非是对可能发生的事情的种种猜测。

[ɪn] [ðə; ði] ['leɪtə(r)] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['webstə(r)] , [ðiːz] - [derɪ'veɪʃnz] - [hæv; həv] [biːn] [klɪəd] [aʊt] [ɪn]
In the later editions of Webster , these ' derivations ' have been cleared out en
在 这 之后 版本 的 韦伯斯特 ， 这些 - 推导 - 有 到过 已清除 出去 英文
[mæs] ,
masse ,
大众 ，

在韦氏词典的后续版本中，这些“词源”已被大量删除。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌetɪ'mɒlədʒi] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [men] [ə'brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]
and the etymology placed in the hands of men abreast of the science of
和 这 词源 放置 在 这 双手 的 男人 并排 的 这 科学 的
[ðə; ði] [taɪm] ;
the time ;
这 时间 ；

而词源学研究则交由当时掌握科学知识的人们来完成；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['webstə(r)] , [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] , [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]
and the last edition of Webster , the International , is perhaps the best of
和 这 最后的 版 的 韦伯斯特 , 这 国际的 , 是 也许 这 最好的 的
[wʌn] - ['vɒljuːm] ['dɪkʃənrɪz] .
one - volume dictionaries .
一 - 体积 字典 .

而韦氏国际词典的最后一版，或许是最好的单卷本词典。

['rɪtʃədsən] ['stɑːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [træk] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
Richardson started on a new track altogether .
理查森 开始 在 一个 新的 追踪 共 .

理查森完全走上了一条新的道路。

[əb'zɜːvɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [lait] [wɒz; wəz] [ʃed] [ɒn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [baɪ] ['dʒɒnsənz]
Observing how much light was shed on the meaning of words by Johnson's
观察 如何 很多 光 曾是 棚 在 这 意义 的 字 经过 强生
[kwoʊ'teɪʃənz] ,
quotations ,
引文 ,

观察约翰逊的引语如何阐明词语的含义，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] , ['defɪnɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)]
he was impressed with the notion that , in a dictionary , definitions are
他 曾是 印象深刻 和 这 概念 那 , 在 一个 字典 , 定义 是
[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ,
unnecessary ,
不必要 ,

他很认同字典中不需要定义这种观点。

[ðæt] [kwoʊ'teɪʃənz][ə'ləʊn][ɑː(r); ə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ;
that quotations alone are sufficient ;
那 引文 独自的 是 充足的 ;

仅引用就足够了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɪ'ðaʊt]
and he proceeded to carry this into effect by making a dictionary without
和 他 继续 到 携带 这 进入 影响 经过 制作 一个 字典 没有
['defɪnɪʃənz] [ɔː(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ] ,
definitions or explanations of meaning ,
定义 或者 解释 的 意义 ,

于是他付诸实践，编纂了一部没有定义或释义的词典。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [wɪð] [ðə; ði][m'iəɹəst]['ruːdɪmənts][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
or at least with the merest rudiments of them ,
或者 在 至少 和 这 最 基本原理 的 他们 ,

或者至少具备它们最基本的要素，

[bʌt; bət] ['ɪləstreɪtɪŋ] [iːtʃ] [gruːp] [ɒv; əv] [wɜːdz] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪəriːz][ɒv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] .
but illustrating each group of words by a large series of quotations .
但 图示 每个 团体 的 字 经过 一个 大的 系列 的 引文 .

但通过大量的引语来说明每一组词语。

[ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [ɪ'mens] [rɪ'sɜːtʃ] .
In the collection of these he displayed immense research .
在 这 收藏 的 这些 他 显示 巨大 研究 .

在这些藏品中，他展现了渊博的研究成果。

['gəʊɪŋ] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , [hiː; hi][kwəʊtid][frɒm; frəm] ['ɔːθəz]
Going far beyond the limits of Dr . Johnson , he quoted from authors
去 远的 超过 这 限制 的 博士 . 约翰逊 , 他 引 从 作者
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
back to the year 1300 ,
后退 到 这 年 - ,

他远远超越了约翰逊博士的局限，引用了早在1300年左右的作者的著作。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [meɪd] ['tʃɔːsə(r)] [ænd; ənd]['gaʊə(r)][ænd; ənd] [pɪrz]
and probably for the first time made Chaucer and Gower and Piers
和 大概 为了 这 第一的 时间 制成 乔叟 和 高尔 和 皮尔斯
['plaʊmən] ['lɪvɪŋ] [nems] [tuː; tə] ['meni] ['ridər] .
Ploughman living names to many readers .
耕夫 活的 姓名 到 许多 读者 .

或许正是通过这些作品，乔叟、高尔和皮尔斯·普劳曼的名字第一次被许多读者所熟知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l]['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz][kwaɪt] [kə'rekt] [ɪn] ['θɪəri] .
And his special notion was quite correct in theory .
和 他的 特别的 概念 曾是 相当 正确的 在 理论 .

他的特殊想法在理论上是完全正确的。

[kwoʊ'teɪʃənz] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]
Quotations will tell the full meaning of a word , if one has enough of
引文 将要 告诉 这 满的 意义 的 一个 单词 , 如果 一 有 足够的 的
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

如果引用足够多的话，就能充分理解一个词的含义；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] ,
but it takes a great many to be enough ,
但 它 需要 一个 伟大的 许多 到 是 足够的 ,

但需要很多才能足够。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['riːdə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [weɪ] [ɔːl][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz]
and it takes a reader a long time to read and weigh all the quotations
和 它 需要 一个 读者 一个 长的 时间 到 读 和 称重 全部 这 引文
,
,
,

读者需要花费很长时间才能阅读和权衡所有引文。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'djuːs] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði] ['mɪnɪŋz] [wɪtʃ] [mait] [biː; bi][pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
and to deduce from them the meanings which might be put before him
和 到 推断 从 他们 这 含义 哪个 可能 是 放 前 他
[ɪn][ə; eɪ][laɪn][ɔː(r)] [tuː] .
in a line or two .
在 一个 线 或者 二 .

并从中推断出可能以一两行文字表达的含义。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [waɪl] ['rɪtʃərdsənz] ['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] [kə'rekt] [ɪn] ['θɪəri] ,
As a fact , while Richardson's notion was correct in theory ,
作为 一个 事实 , 尽管 理查森的 概念 曾是 正确的 在 理论 ,

事实上，虽然理查森的观点在理论上是正确的，

[mʌn'deɪn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː]['hjuːmənli] [ɪm'præktɪkəbl] .
mundane conditions of space and time rendered it humanly impracticable .
平凡的 状况 的 空间 和 时间 渲染 它 人道地 不切实际 .

时空的种种限制使得人类无法实现这一目标。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][kwoʊ'teɪʃənz] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [ɪg'zækt] ['refərənsɪz] ,
Nevertheless , the mass of quotations , most of them with exact references ,
尽管如此 , 这 大量的 的 引文 , 最多 的 他们 和 精确的 参考 ,
[kə'lektɪd] [baɪ][hɪm] ,
collected by him ,
集 经过 他 ,

然而，他收集的大量引文，其中大部分都附有确切的出处，

[ænd; ənd] ['prɪntɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [wɜːd] - [gruːps] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɪləstreɪtɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvɪs]
and printed under the word - groups which they illustrated , was a service
和 打印 在下面 这 单词 - 团体 哪个 他们 插图 , 曾是 一个 服务
['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'væljuːd] [ɔː(r)] [fə'gɒtn] ,
never to be undervalued or forgotten ,
绝不 到 是 被低估 或者 被遗忘的 ,

并印在它们所阐释的词组下方，这是一项永远不容低估或遗忘的服务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] , - [ə; eɪ] [njuː] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] . . .
and his work , ' A New Dictionary of the English Language . . .
和 他的 工作 , - 一个 新的 字典 的 这 英语 语言 . . .

以及他的著作《英语新词典》……

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][kwoʊ'teɪʃənz][frɒm; frəm][ðə; ði][best] ['ɔːθəz] - [baɪ] [tʃɑːlz] ['rɪtʃədsən] , ['el'el] . [diː] . ,
Illustrated by Quotations from the best Authors ' by Charles Richardson , LL . D . ,
插图 经过 引文 从 这 最好的 作者 - 经过 查尔斯 理查森 , 二 . D . ,
- – ['sɛvən] ,
1836 – 7 ,
- – 7 ,

《引自最佳作家的名言》（查尔斯·理查森，法学博士，1836-7 年）

[stɪl] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['repət(ə)ri] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] .
still continues to be a valuable repertory of illustrations .
仍然 继续 到 是 一个 有价值的 曲目 的 插图 .

至今仍是一部极具价值的插图集。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌleksɪ'kɒgrəfi] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]
Such was the position of English lexicography in the middle of the nineteenth
这样的 曾是 这 位置 的 英语 词典编纂 在 这 中间 的 这 第十九
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

这就是十九世纪中期英语词典编纂的现状。

[wen] [ðə; ði] [leɪt] ['dɑːktər; draɪv] . [trentʃ] , [ðen] [diːn] [ɒv; əv] ['westmɪnstə(r)] ,
when the late Dr . Trench , then Dean of Westminster ,
什么时候 这 晚的 博士 . 沟 , 然后 院长 的 威斯敏斯特 ,

已故的特伦奇博士，时任威斯敏斯特大教堂院长，

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] [ɪs'tiːmd] [wɜːks] [ɒn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]
who had already written several esteemed works on the English language and
WHO 有 已经 书面 一些 尊敬的 作品 在 这 英语 语言 和
[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [wɜːdz] ,
the history of words ,
这 历史 的 字 ,

他此前已撰写过多部关于英语语言和词汇历史的著名著作，

[riːd] [tuː] ['peɪpəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [sə'saɪəti][ɪn] ['lʌndən] - [ɒn][sʌm; səm] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɪn]
read two papers before the Philological Society in London ' On some Deficiencies in
读 二 文件 前 这 语文学 社会 在 伦敦 - 在 一些 缺陷 在
[ɪg'zɪstɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃənrɪz] ,
existing English Dictionaries ,
现存的 英语 字典 ,

在伦敦语言学会宣读了两篇论文：《论现有英语词典的一些缺陷》，

- [ɪn] [wɪtʃ] , [waɪl] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] .
' in which , while speaking with much appreciation of the labours of Dr .
- 在 哪个 , 尽管 请讲 和 很多 欣赏 的 这 劳动 的 博士 .
['dʒɒnsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesər] ,
Johnson and his successors ,
约翰逊 和 他的 继承人 ,

在文中，作者对约翰逊博士及其继任者的辛勤工作表示了高度赞赏，

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðiːz] ['leɪbə(r)] [jet] [fel] [fɑː(r)] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['ɪŋɡlɪʃ]
he declared that these labours yet fell far short of giving us the ideal English
他 声明 那 这些 劳动 然而 跌倒 远的 短的 的 给予 我们 这 理想的 英语
['dɪkʃən(ə)ri] .
Dictionary .
字典 .

他宣称，这些努力距离编纂出理想的英语词典还相差甚远。

[ɪ'speʃəli] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['fæmɪlɪz]
Especially , he pointed out that for the history of words and families
尤其 , 他 尖 出去 那 为了 这 历史 的 字 和 家庭
[ɒv; əv] [wɜːdz] ,
of words ,
的 字 ,

他特别指出，就词语和词族的历史而言，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [sens] [wɪtʃ] [wɜːdz] [hæd; həd] [hɪ'stɒrɪkli]
and for the changes of form and sense which words had historically
和 为了 这 变化 的 形式 和 感觉 哪个 字 有 历史
[pɑːst] [θruː] ,
passed through ,
通过了 通过 ,

以及词语在历史上经历的形式和意义的变化，

[ðeɪ] [ɡeɪv] ['hɑːdli] ['eni] [help] [wɒt'evə(r)] .
they gave hardly any help whatever .
他们 给予 几乎 任何 帮助 任何 .

他们几乎没提供任何帮助。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðə; ði] ['dɪkʃənrɪz] [ek'stænt] [haʊ] [lɒŋ] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)]
No one could find out from all the dictionaries extant how long any particular
不 一 可以 寻找 出去 从 全部 这 字典 现存 如何 长的 任何 特别的
[wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['læŋɡwɪdʒ] ,
word had been in the language ,
单词 有 到过 在 这 语言 ,

即使查阅所有现存的词典，也无法查明某个特定词语在该语言中存在了多久。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sensɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [wɒz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
which of the many senses in which many words were used was the original
哪个 的 这 许多 感官 在 哪个 许多 字 是 用过的 曾是 这 原来的
,
,
,

许多词语都有多种含义，那么哪一种才是最初的含义呢？

[ɔː(r)] [haʊ] [ɔː(r)] [wen] [ðiːz] ['meni] ['sensɪz] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'veləpt] ; [nɔː(r)] ,
or how or when these many senses had been developed ; nor ,
或者 如何 或者 什么时候 这些 许多 感官 有 到过 发达 ; 也不 ,

或者说，这些感官是如何或何时发展起来的；也，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [wɜːdz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['ɒbsəliːt] ,
in the case of words described as obsolete ,
在 这 案件 的 字 描述 作为 过时的 ,

对于被描述为过时的词语，

[wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][təʊld] [wen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɒbsəliːt] [ɔː(r)][baɪ] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][lɑːst] [juːst] .
were we told when they became obsolete or by whom they were last used .
是 我们 讲述 什么时候 他们 成为 过时的 或者 经过 谁 他们 是 最后的 用过的 .

我们是否被告知它们何时过时，或者最后一次由谁使用过？

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒbsəliːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['reərə] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]
He pointed out also that the obsolete and the rarer words of the language
他 尖 出去 还 那 这 过时的 和 这 稀有 字 的 这 语言
[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kəm'pliːtli] [kə'lektɪd] ;
had never been completely collected ;
有 绝不 到过 完全地 集 ;

他还指出，该语言中那些过时和罕见的词汇从未被完全收集起来；

[ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [wɜːdz] ['kʌrənt] [ɪn][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [θriː] ['sentʃəriz]
that thousands of words current in the literature of the past three centuries
那 数千 的 字 当前的 在 这 文学 的 这 过去的 三 几个世纪
[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['dɪlɪdʒəns] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ;
had escaped the diligence of Johnson and all his supplementers ;
有 逃脱 这 勤勉 的 约翰逊 和 全部 他的 补充剂 ;

过去三个世纪的文学作品中，有数千个词语竟然逃过了约翰逊及其所有补充者的勤勉搜寻；

[ðæt] , [ɪn'diːd] ,
that , indeed ,
那 , 的确 ,

确实如此。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [mə'tɪəriəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dɪkʃən(ə)ri] [kʊd; kəd][nɒt]
the collection of the requisite material for a complete dictionary could not
这 收藏 的 这 必需品 材料 为了 一个 完全的 字典 可以 不是
[biː; bi] ['kʌmpəs] [baɪ] ['eni] [wʌn][mæn] ,
be compassed by any one man ,
是 罗盘 经过 任何 一 男人 ,

任何一个人都无法收集到编纂一部完整词典所需的所有资料。

[haʊ'evə(r)] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][haʊ'evə(r)]['dɪlɪdʒənt] ,
however long - lived and however diligent ,
然而 长的 - 居住地 和 然而 勤奋 ,

然而，无论寿命多长，无论多么勤奋，

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['meni] [kə'læbəreɪtəz] [huː] [wʊd] [ˌʌndə'teɪk]
but must be the work of many collaborators who would undertake
但 必须 是 这 工作 的 许多 合作者 WHO 会 承担
[ˌsɪstə'mætɪkli] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
systematically to read and to extract English literature .
系统地 到 读 和 到 提炼 英语 文学 .

但这一定是许多合作者共同努力的结果，他们需要系统地阅读和提取英文文学作品。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [sə'saɪəti] , ['ðeəfɔː(r)] ,
He called upon the Philological Society , therefore ,
他 称为 之上 这 语文学 社会 , 所以 ,

因此，他向语言学会求助。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊnli]['bɒdi][ɪn] ['ɪŋglənd] [ðen] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,
as the only body in England then interesting itself in the language ,
作为 这 仅有的 身体 在 英格兰 然后 有趣的 本身 在 这 语言 ,

作为当时英国唯一对语言感兴趣的机构，

[tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəlz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɔːl'redi] [dʌn] [baɪ]
to undertake the collection of materials to complete the work already done by
到 承担 这 收藏 的 材料 到 完全的 这 工作 已经 完毕 经过
['beɪli] ,
Bailey ,
贝利 ，

负责收集材料，以完成贝利已经完成的工作。

['dʒɒnsn] , [tɒd] , ['webstə(r)] , ['rɪtʃədsən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ə; eɪ]
Johnson , Todd , Webster , Richardson , and others , and to prepare a
约翰逊 ， 托德 ， 韦伯斯特 ， 理查森 ， 和 其他的 ， 和 到 准备 一个
['sʌplɪmənt] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪkʃənrɪz] ,
supplement to all the dictionaries ,
补充 到 全部 这 字典 ，

约翰逊、托德、韦伯斯特、理查森等人，并编写所有词典的补充资料，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['redʒɪstə(r)] [ɔːl] [əʊ'mɪtɪd] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['sensɪz] ,
which should register all omitted words and senses ,
哪个 应该 登记 全部 省略 字 和 感官 ，

它应该记录所有省略的词语和含义，

[ænd; ənd] [sə'plaɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːks] [wɜː(r); wə(r)] ['lækɪŋ] ,
and supply all the historical information in which these works were lacking ,
和 供应 全部 这 历史 信息 在 哪个 这些 作品 是 缺乏 ，
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

并补充这些作品中缺失的所有历史信息，而且，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [kwoʊ'teɪʃənz] ['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst] [ə'pɪərəns] ,
above all , should give quotations illustrating the first and last appearance ,
多于 全部 ， 应该 给 引文 图示 这 第一的 和 最后的 外貌 ，

首先，应该提供引文来说明首次和最后一次出现的情况。

[ænd; ənd] ['evri] ['nəʊtəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['evri] [wɜːd] .
and every notable point in the life - history of every word .
和 每一个 值得注意的 观点 在 这 生活 - 历史 的 每一个 单词 .

以及每个词语生命历程中的每一个重要节点。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [ə'rəʊz] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ] , ['waɪdnd] [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [baɪ] [mʌtʃ]
From this impulse arose the movement which , widened and directed by much
从 这 冲动 出现 这 移动 哪个 ， 扩大 和 指导 经过 很多
['præktɪkl] [ɪk'spɪəriəns] ,
practical experience ,
实际的 经验 ，

正是在这种推动下，一场运动兴起，并在大量实践经验的指导下不断发展壮大。

[hæz; həz] ['kʌlmineit] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒksfəd] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] , - [ə; eɪ] [njuː]
has culminated in the preparation of the Oxford English Dictionary , ' A new
有 达到顶峰 在 这 准备 的 这 牛津 英语 字典 ， - 一个 新的
['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒn] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
English Dictionary on Historical Principles ,
英语 字典 在 历史 原则 ，

最终编纂成了《牛津英语词典》，即《基于历史原则的新英语词典》。

['faʊndɪd] ['meɪnli] [ɒn] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlz] [kə'lektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [sə'saɪəti] .
founded mainly on the materials collected by the Philological Society .
创立 主要 在 这 材料 集 经过 这 语文学 社会 .

主要依据语言学会收集的资料建立。

- [ðɪs] ['dɪkʃən(ə)ri] [suːpər'æd; sjuː-][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ðæt][hæv; həv] [biːn] [sək'sesɪvli] [ɪ'vɒlvd]
' This dictionary superadds to all the features that have been successively evolved
- 这 字典 超级附加 到 全部 这 特征 那 有 到过 依次 进化

[baɪ][ðə; ði] [lɒŋ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['wɜːkəz] ,
by the long chain of workers ,
经过 这 长的 链 的 工人 ,

“这本词典是在众多工作者逐步发展完善的所有功能的基础上锦上添花。”

[ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . [trentʃ] [dɪ'zɪdəreɪt; -'sɪd-] .
the historical information which Dr . Trench desiderated .
这 历史 信息 哪个 博士 . 沟 渴望的 .

特伦奇博士所需要的历史资料。

[ˌaɪ 'tiː] [siːk] [nɒt] ['mɪəli] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [juːst] [ɪn][ðə; ði]
It seeks not merely to record every word that has been used in the
它 寻找 不是 仅仅 到 记录 每一个 单词 那 有 到过 用过的 在 这

['læŋgwɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] - [j'iəz] ,
language for the last 800 years ,
语言 为了 这 最后的 - 年 ,

它的目的不仅仅是记录过去800年来该语言中使用的每一个词,

[wɪð] [ɪts] ['rɪt(ə)n] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt]
with its written form and signification , and the pronunciation of the current
和 它是 书面 形式 和 意义 , 和 这 发音 的 这 当前的

[wɜːdz] ,
words ,
字 ,

包括其书写形式、含义以及当前词汇的发音,

[bʌt; bət][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɜːd] ,
but to furnish a biography of each word ,
但 到 提供 一个 传 的 每个 单词 ,

但要提供每个词的传记,

['gɪvɪŋ] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ɪts] [bɜːθ] [ɔː(r)][fɜːst] [nəʊn] [ə'pɪərəns] ,
giving as nearly as possible the date of its birth or first known appearance ,
给予 作为 几乎 作为 可能的 这 日期 的 它是 出生 或者 第一的 已知 外貌 ,

尽可能提供其出生日期或首次出现日期,

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒbsəliːt] [wɜːd] [ɔː(r)] [sens] , [ɒv; əv][ɪts][lɑːst] [ə'pɪərəns] ,
and , in the case of an obsolete word or sense , of its last appearance ,
和 , 在 这 案件 的 一个 过时的 单词 或者 感觉 , 的 它是最后的 外貌 ,

如果是已过时的词语或含义,则记为其最后一次出现的时间。

[ðə; ði] [sɔːs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [dɪ'raɪvd] ,
the source from which it was actually derived ,
这 来源 从 哪个 它 曾是 实际上 衍生的 ,

它实际源自何处,

[ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] [sens] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['entəd] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɔː(r)][ɪz][fɜːst] [faʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
the form and sense with which it entered the language or is first found in it
这 形式 和 感觉 和 哪个 它 进入 这 语言 或者 是 第一的 成立 在 它

,
,
,

它进入语言或首次出现在语言中时的形式和含义

[ænd; ənd][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv] [sens] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and the successive changes of form and developments of sense which it
和 这 连续 变化 的 形式 和 发展 的 感觉 哪个 它
[hæz; həz] [sɪns] [ˌʌndə'gɒn] .
has since undergone .
有 自从 经历 .

以及它此后经历的形式变化和意义发展。

[ɔːl] [ðiːz] [pə'tɪkjələz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] ;
All these particulars are derived from historical research ;
全部 这些 细节 是 衍生的 从 历史 研究 ;

所有这些细节都来源于历史研究；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][fækts] ['gæðəd] [baɪ][ðə; ði]['waɪdɪst][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
they are an induction of facts gathered by the widest investigation of the
他们 是 一个 就职 的 事实 聚集 经过 这 最宽 调查 的 这
['rɪt(ə)n] ['mɔnjumənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .
written monuments of the language .
书面 纪念碑 的 这 语言 .

它们是对该语言书面文献进行最广泛的调查所收集的事实的归纳总结。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [faɪv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]
For the purposes of this historical illustration more than five millions of
为了 这 目的 的 这 历史 插图 更多的 比 五 百万 的
['ekstrækts; ɪk'strækts][hæv; həv] [biːn] [meɪd] ,
extracts have been made ,
提取物 有 到过 制成 ,

为了说明这一历史现象，已经制作了超过五百万份摘录。

[baɪ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['ridər] , [frɒm; frəm][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [bʊks] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]
by two thousand volunteer Readers , from innumerable books , representing the
经过 二 千 志愿者 读者 , 从 无数 图书 , 代表 这
['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
English literature of all ages ,
英语 文学 的 全部 年龄 ,

由两千名志愿者朗读者从无数书籍中朗读，涵盖了各个时代的英国文学作品。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['njuːmərəs] [ˌdɒkju'ment(ə)ri] ['rekɔːdz] .
and from numerous documentary records .
和 从 很多的 记录 记录 .

以及大量文献记录。

[frɒm; frəm] [ðiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [rɪ'sɜːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['stɑrtɪŋ]
From these , and the further researches for which they provide a starting
从 这些 , 和 这 更远 研究 为了 哪个 他们 提供 一个 开始
- [pɔɪnt] ,
- point ,
- 观点 ,

由此，以及以此为起点的进一步研究，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [iːtʃ] [wɜːd] [ɪz] [di'djuːst] [ænd; ənd] [ig'zibitid] .
the history of each word is deduced and exhibited .
这 历史 的 每个 单词 是 推断 和 展出 .

每个词的历史都被推导并展示出来。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl] [sə'saɪɪtiz] [skiːm] [wɒz; wəz] [prəu'paund] , ['sevrəl] [lɑːdʒ] ['dɪkʃənrɪz]
Since the Philological Society's scheme was propounded , several large dictionaries
自从 这 语文学 社会的 方案 曾是 提出的 , 一些 大的 字典
[hæv; həv] [biːn] [kəm'paɪld] ,
have been compiled ,
有 到过 编译 ,

自语言学会提出该方案以来，已经编纂了好几部大型词典。

[ə'dɔpt] [wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['trentʃɪz] [sə'dʒestʃənz] ,
adopting one or more of Archbishop Trench's suggestions ,
收养 一 或者 更多的 的 大主教 战壕的 建议 ,

采纳特伦奇大主教的一项或多项建议，

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ʃəʊɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪkʃən(ə)ri] .
and thus showing some of the minor features of this dictionary .
和 因此 显示 一些 的 这 次要的 特征 的 这 字典 .

由此可见该词典的一些次要特点。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kə'lektɪd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)][ænd; ənd] ['ɒbsəliːt] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['sensɪz]
They have collected some of the rare and obsolete words and senses
他们 有 集 一些 的 这 稀有的 和 过时的 字 和 感官
[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [θriː] ['sentʃəriz] ;
of the past three centuries ;
的 这 过去的 三 几个世纪 ;

他们收集了过去三个世纪以来一些罕见和过时的词语和含义；

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə]['greɪtə(r)] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] [ɪg'zæktnəs] [ɪn][ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ðə; ði]
they have attained to greater fullness and exactness in exhibiting the
他们 有 已达到 到 更大的 饱腹感 和 精确 在 展出 这
['kʌrənt] ['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv] [wɜːdz] ,
current uses of words ,
当前的 用途 的 字 ,

它们在展现词语的现代用法方面达到了更加全面和精确的程度。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['mɒd(ə)n] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l]
and especially of the many modern words which the progress of physical
和 尤其 的 这 许多 现代的 字 哪个 这 进步 的 身体的
['saɪəns] [hæz; həz] [kɔːld] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .
science has called into being .
科学 有 称为 进入 存在 .

尤其是物理科学的进步所催生的许多现代词汇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ðəm'selvz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen]
But they leave the history of the words themselves where it was when
但 他们 离开 这 历史 的 这 字 他们自己 在哪里 它 曾是 什么时候
['dɑːktər; draɪv] . [trentʃ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['dɪkʃənrɪz] .
Dr . Trench pointed out the deficiencies of existing dictionaries .
博士 . 沟 尖 出去 这 缺陷 的 现存的 字典 .

但他们却让词语本身的历史停留在特伦奇博士指出现有词典的不足之处时的状态。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['lɪtərəri] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [tuː] ['meni] [keɪsɪz] ,
And their literary illustrations of the older words are , in too many cases ,
和 他们的 文学 插图 的 这 老 字 是 , 在 也 许多 案例 ,

而且，在很多情况下，他们对古词的文学诠释都是……

[ðəʊz] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] , ['kɒpid] [frɒm; frəm] ['dɪkʃən(ə)ri] [tuː; tə] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɪ'ðaʊt]
those of Dr . Johnson , copied from dictionary to dictionary without
那些 的 博士 . 约翰逊 , 复制 从 字典 到 字典 没有
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
examination or verification ,
考试 或者 确认 ,

约翰逊博士的那些内容，未经审查或核实，直接从一本词典抄袭而来。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [wɪ'ðaʊt] [ək'nɒlɪdʒmənt] ,
and , what is more important , without acknowledgement ,
和 , 什么 是 更多的 重要的 , 没有 致谢 ,

更重要的是，没有得到承认，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [hæz; həz] [nəʊ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['ɡɪv(ə)n] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [ɪz] ['mɪəli] ['sekənd] -
so that the reader has no warning that a given quotation is merely second -
所以 那 这 读者 有 不 警告 那 一个 给定 引述 是 仅仅 第二 -
[ɔː(r)] [θɜːd] - [hænd] ,
or third - hand ,
或者 第三 - 手 ,

这样一来，读者就无法得知某个引文只是二手或三手资料。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [ək'septɪd] [wɪð] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [-] .
and , therefore , to be accepted with qualification [15] .
和 , 所以 , 到 是 公认 和 资格 [-] .

因此，需要有条件地接受[15]。

[ðə; ði] [kwəʊ'teɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
The quotations in the New English Dictionary , on the other hand ,
这 引文 在 这 新的 英语 字典 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，《新英语词典》中的引文……

[hæv; həv] [biːn] [sə'plaɪd] [ə'freʃ] [baɪ] [ɪts] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['ridər] ; [ɔː(r)] ,
have been supplied afresh by its army of volunteer Readers ; or ,
有 到过 供应 重新 经过 它是 军队 的 志愿者 读者 ; 或者 ,

由其庞大的志愿者读者队伍重新提供；或者，

[wen] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] [wʌn] [ɪz] [ə'dɒptɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['dɪkʃən(ə)ri] [wɪ'ðaʊt]
when for any reason one is adopted from a preceding dictionary without
什么时候 为了 任何 原因 一 是 已采用 从 一个 前 字典 没有
[ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
verification ,
确认 ,

当出于任何原因未经核实而从先前的词典中直接采用某个词典时，

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] ['steɪtɪd] , [bəuθ] [æz; əz] [æn; ən] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] - [wɜːk] ,
the fact is stated , both as an acknowledgement of others ' work ,
这 事实 是 声明 , 两个都 作为 一个 致谢 的 其他的 - 工作 ,

陈述这一事实，既是对他人工作的认可，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɡɪv(ə)n] [ɒn] [ˌɪntə'miːdiət] [ɔː'θɒrəti]
and as a warning to the reader that it is given on intermediate authority
和 作为 一个 警告 到 这 读者 那 它 是 给定 在 中间的 权威
.
.
.

同时提醒读者，此信息系根据间接来源提供。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [wɜːk] , ['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fækts] , ['mɪnɪt] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['evɪdəns] , [ɑː(r); ə(r)]
Original work , patient induction of facts , minute verification of evidence , are
原来的 工作 , 病人 就职 的 事实 , 分钟 确认 的 证据 , 是
[sləʊ] ['prəʊsesɪz] ,
slow processes ,
慢的 流程 ,

原创性工作、耐心梳理事实、细致核实证据，都是缓慢的过程。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [wɜːk] [səʊ] ['kærəktəˌraɪzd] ['kænɒt] [biː; bi] [pʊt] [tə'ɡeðə(r)] [wɪð] ['sɪzəz] [ænd; ənd] [peɪst] ,
and a work so characterized cannot be put together with scissors and paste ,
和 一个 工作 所以 特征化的 不能 是 放 一起 和 剪刀 和 粘贴 ,

而这样一件作品，绝非用剪刀和胶水就能拼凑而成。

[ɔː(r)] [rʌn] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒpiɪst] .
or run off with the speed of the copyist .
或者 跑步 离开 和 这 速度 的 这 抄写员 .

或者像抄写员一样飞奔而去。

[ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪkʃənrɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] ;
All the great dictionaries of the modern languages have taken a long time to make ;
全部 这 伟大的 字典 的 这 现代的 语言 有 已采取 一个 长的 时间 到 制作 ；

现代语言的所有伟大词典都耗费了很长时间才编纂完成；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [spiːd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] [hæz; həz] [naʊ] [əd'vɑːnst] ['nɪəli] [tuː; tə] [ɪts] [hɑːf] - [wei] [pɔɪnt] [kæn; kən] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [kleɪm] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [greɪt] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
but the speed with which the New English Dictionary has now advanced nearly to its half - way point can advantageously claim comparison with the progress of any other great dictionary ,
但 这 速度 和 哪个 这 新的 英语 字典 有 现在 先进的 几乎 到 它是 一半 - 方式 观点 能 有利地 宣称 比较 和 这 进步 的 任何 其他 伟大的 字典 ，

但是，《新英语词典》目前已接近编纂完成一半，其速度之快足以与任何其他大型词典的编纂进度相媲美。

['iːv(ə)n] [wen] [ðɪs] [fɔːls] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʌktɪv] ['kærəktə(r)] . [-] [biː; bi] [ðə; ði] [spiːd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
even when this falls far behind in historical and inductive character . [16] Be the speed what it may ,
甚至 什么时候 这 瀑布 远的 在后面 在 历史 和 归纳法 特点 . [-] 是 这 速度 什么 它 可能 ，

即使这在历史性和归纳性方面远远落后。[16] 无论速度如何，

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ðʌs] [dʌn] [ɪz] [dʌn] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ;
however , there is the consideration that the work thus done is done once for all ;
然而 ， 那里 是 这 考虑 那 这 工作 因此 完毕 是 完毕 一次 为了 全部 ；

然而，也有人认为，这样完成的工作是一次性的；

[ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [naʊ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] , [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [wɪð] [taɪm] ,
the structure now reared will have to be added to , continued , and extended with time ,
这 结构 现在 饲养 将要 有 到 是 额外 到 ， 持续 ， 和 扩展 和 时间 ，

随着时间的推移，目前已建成的体系还需要不断扩建、完善和扩展。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'meɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'liːvd] ,
but it will remain , it is believed ,
但 它 将要 保持 ， 它 是 相信 ，

但人们相信它会保留下来。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [fækt] [ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['fjuːtʃə(r)] [wɜːk] [wɪl] [biː; bi] [bɪlt] .
the great body of fact on which all future work will be built .
这 伟大的 身体 的 事实 在 哪个 全部 未来 工作 将要 是 建造 .

未来所有工作都将建立在这些事实之上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['fɔːkɑːst] [ðə; ði] [niːdz] [ænd; ənd] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ˌjuː 'es] ;
It is never possible to forecast the needs and notions of those who shall come after us ;
它 是 绝不 可能的 到 预报 这 需求 和 概念 的 那些 WHO 将 来 后 我们 ；

我们永远无法预测后人的需求和想法；

[bʌt; bət] [wɪð] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [kən'siːv] [wɒt] [njuː] ['fiːtʃə(r)]
but with our present knowledge it is not easy to conceive what new feature
但 和 我们的 展示 知识 它 是 不是 简单的 到 构想 什么 新的 特征
[kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ˌleksɪ'kɒgrəfi] .
can now be added to English Lexicography .
能 现在 是 额外 到 英语 词典编纂 .

但以我们目前的知识水平，很难想象英语词典编纂还能添加什么新功能。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒksfəd] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
At any rate , it can be maintained that in the Oxford Dictionary ,
在 任何 速度 , 它 能 是 维持 那 在 这 牛津 字典 ,

总之，可以肯定的是，在《牛津词典》中，

['pɜːmɪeɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθəd] [ɒv; əv][ðə; ði]
permeated as it is through and through with the scientific method of the
渗透 作为 它 是 通过 和 通过 和 这 科学 方法 的 这
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

它从头到尾都渗透着本世纪的科学方法，

[ˌleksɪ'kɒgrəfi] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [riːtʃt] [ɪts][suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'veləpmənt] .
Lexicography has for the present reached its supreme development .
词典编纂 有 为了 这 展示 达到 它是 最高 发展 .

词典编纂学目前已达到其最高发展阶段。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lektʃə(r)] ,
In the course of this lecture ,
在 这 课程 的 这 演讲 ,

在本次讲座中，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['niːdfl] [tuː; tə] [gɪv] [səʊ] ['meni] ['diːteɪlz] [æz; əz][tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɜːks] ,
it has been needful to give so many details as to individual works ,
它 有 到过 需要 到 给 所以 许多 细节 作为 到 个人 作品 ,

有必要详细介绍每件作品，

[ðæt] [maɪ] ['ɔːdiəns] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [hæv; həv] [feɪld] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triːz]
that my audience may at times have failed ' to see the wood for the trees
那 我的 观众 可能 在 时代 有 失败的 - 到 看 这 木头 为了 这 树木
,
'
,

我的听众有时可能会“只见树木不见森林”，

- [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [kluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌleksɪkə'græfɪkəl] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .
' and may have lost the clue of the lexicographical evolution .
- 和 可能 有 丢失的 这 线索 的 这 词典编纂的 进化 .

并且可能已经失去了词汇演变的线索。

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [ɪn] [kən'kluːʒn] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ðə; ði][steɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] ['ɪndəˌkeɪtɪd] .
Let me then in conclusion recapitulate the stages which have been already indicated .
让 我 然后 在 结论 概括 这 阶段 哪个 有 到过 已经 表明的 .

最后，让我总结一下前面已经提到的各个阶段。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] : [ðə; ði] ['glɒsɪŋ] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlt] [wɜːdz] [ɪn]['lætɪn]['mænjʊskrɪpts][baɪ] ['iːzɪə] ['lætɪn] ,
These are : the glossing of difficult words in Latin manuscripts by easier Latin ,
这些 是 : 这 光泽 的 难的 字 在 拉丁 手稿 经过 更轻松 拉丁 ,

这些方法包括：用较简单的拉丁语解释拉丁文手稿中难懂的词语；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] ; [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['glɒsɪz] ['ɪntuː]
and at length by English words ; the collection of the English glosses into
和 在 长度 经过 英语 字 ; 这 收藏 的 这 英语 光泽 进入
['glɔːsəriːz] ,
Glossaries ,
词汇表 ,

最后用英语单词来解释；将英语释义收集成词汇表。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['lætɪn] - ['ɪŋglɪʃ] [və'kæbjuləriz] ; [ðə; ði]['leɪtə(r)] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and the elaboration of Latin - English Vocabularies ; the later formation of
和 这 详细说明 的 拉丁 - 英语 词汇 ; 这 之后 形成 的
['ɪŋglɪʃ] - ['lætɪn] [və'kæbjuləriz] ;
English - Latin Vocabularies ;
英语 - 拉丁 词汇 ;

以及拉丁语-英语词汇的形成；随后英语-拉丁语词汇的形成；

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪkʃənrɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ;
the production of Dictionaries of English and another modern language ;
这 生产 的 字典 的 英语 和 其他 现代的 语言 ;

编纂英语及其他现代语言词典；

[ðə; ði] [ˌkɒmpɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] ['glɔːsəriːz] [ænd; ənd] ['dɪkʃənrɪz] [ɒv; əv] - [hɑːd] - ['ɪŋglɪʃ] [wɜːdz] ; [ðə; ði]
the compilation of Glossaries and Dictionaries of ' hard ' English words ; the
这 汇编 的 词汇表 和 字典 的 - 难的 - 英语 字 ; 这
[ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [baɪ] ['beɪli] ,
extension of these by Bailey ,
扩大 的 这些 经过 贝利 ,

编纂英语"难词"词汇表和词典；贝利对这些词汇表和词典的扩展，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌetɪmə'lɒdʒɪkl] [p'ɜːpəsɪz] , [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [wɜːdz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ; [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
for etymological purposes , to include words in general ; the idea of a
为了 词源学 目的 , 到 包括 字 在 一般的 ; 这 主意 的 一个
['stændəd] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
Standard Dictionary ,
标准 字典 ,

出于词源学目的，指囊括所有词汇；标准词典的概念

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [baɪ] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [wɪð] ['ɪləstrətɪv] [kwoʊ'teɪʃənz] ;
and its realization by Dr . Johnson with illustrative quotations ;
和 它是 实现 经过 博士 . 约翰逊 和 举例说明 引文 ;

以及约翰逊博士的阐述和例证性引文；

[ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [ʃəʊ] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]
the notion that a Dictionary should also show the pronunciation of the living
这 概念 那 一个 字典 应该 还 展示 这 发音 的 这 活的
[wɜːd] ;
word ;
单词 ;

字典也应该显示单词的发音这一观点；

[ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kwoʊ'teɪʃənz] [baɪ] ['rɪtʃədsən] ;
the extension of the function of quotations by Richardson ;
这 扩大 的 这 功能 的 引文 经过 理查森 ;

理查森对引文功能的扩展；

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] ['evri] [wɜːd] ,
the idea that the Dictionary should be a biography of every word ,
这 主意 那 这 字典 应该 是 一个 传 的 每一个 单词 ,

认为词典应该成为每个单词的传记，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][set] [fɔːθ] ['evri] [fækt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ɪts]['ɒrɪdʒɪn] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][juːz] ,
and should set forth every fact connected with its origin , history , and use ,
和 应该 放 前进 每一个 事实 连接 和 它是 起源 , 历史 , 和 使用 ,

并应详细阐述与其起源、历史和用途相关的每一个事实。

[ɒn][ə; eɪ] ['strɪktli] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['meθəd] .
on a strictly historical method .
在 一个 严格 历史 方法 .

完全按照历史方法。

[ðiːz] [steɪdʒɪz][ˌkəʊɪn'saɪd] [ˌnesə'serəli] [wɪð] [steɪdʒɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['lɪtərəri]
These stages coincide necessarily with stages of our national and literary
这些 阶段 重合 一定 和 阶段 的 我们的 国家的 和 文学
['hɪstri; 'hɪstəri] ;
history ;
历史 ;

这些阶段必然与我们民族和文学历史的各个阶段相吻合；

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['nɔːmən] ['kɒŋkwest] ;
the first two were already reached before the Norman Conquest ;
这 第一的 二 是 已经 达到 前 这 诺曼 征服 ;

前两个目标在诺曼征服之前就已经实现了；

[ðə; ði] [θɜːd] ['fɒləʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv]
the third followed upon the recognition of English as the official language of
这 第三 随后 之上 这 认出 的 英语 作为 这 官方的 语言 的
[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
the nation ,
这 国家 ,

第三步是在英语被承认为国家官方语言之后发生的。

[ænd; ənd][ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ] [ɪ'lʌstriəs] ['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] .
and its employment by illustrious Middle English writers .
和 它是 就业 经过 杰出 中间 英语 作家 .

以及中古英语著名作家对它的运用。

[ðə; ði] ['dɪkʃənrɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [wɜː(r); wə(r)][ni'sesi,teit, nə-][fɜːst][baɪ][ðə; ði][fækt]
The Dictionaries of the modern languages were necessitated first by the fact
这 字典 的 这 现代的 语言 是 必要 第一的 经过 这 事实
[ðæt] [frentʃ] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tʌŋ] [ɒv; əv]['eni] [klɑːs]
that French had at length ceased to be the living tongue of any class
那 法语 有 在 长度 停止 到 是 这 活的 舌头 的 任何 班级
[ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ,
of Englishmen ,
的 英国人 ,

现代语言词典的出现，首先是因为法语最终不再是任何阶层英国人的通用语言这一事实。

[ænd; ənd] ['sekəndli] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)][fækt] [ðæt] [ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]
and secondly by the other fact that the rise of the modern languages and
和 第二 经过 这 其他 事实 那 这 上升 的 这 现代的 语言 和
[ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [meɪd] ['lætɪn][nəʊ][lɒŋgə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ]
increasing intercourse with the Continent made Latin no longer sufficient as a
增加 交往 和 这 大陆 制成 拉丁 不 更长 充足的 作为 一个
['kɒmən] ['miːdiəm] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
common medium of international communication .
常见的 中等的 的 国际的 沟通 .

其次，现代语言的兴起以及与欧洲大陆日益频繁的交流，使得拉丁语不再足以作为国际交流的通用媒介。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'neɪsns; rɪ'næsns][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
The consequences of the Renascence and of the New Learning of the
这 结果 的 这 复兴 和 的 这 新的 学习 的 这
[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪkʃənrɪz] [ɒv; əv] [hɑːd] [wɜːdz] [æt; ət]
sixteenth century appear in the need for the Dictionaries of Hard Words at
第十六 世纪 出现 在 这 需要 为了 这 字典 的 难的 字 在
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ;
the beginning of the seventeenth ;
这 开始 的 这 第十七 ;

十六世纪文艺复兴和新学说的影响体现在十七世纪初对晦涩词汇词典的需求上；

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['pɒlɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [æn] [bɪ'gæt][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stændəd]
the literary polish of the age of Anne begat the yearning for a standard
这 文学 抛光 的 这 年龄 的 安妮 生育 这 渴望 为了 一个 标准
['dɪkʃən(ə)ri] ,
dictionary ,
字典 ,

安妮时代的文学造诣催生了人们对标准词典的渴望。

[ænd; ənd][ɪn'spaɪəd][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['dʒɒnsn] ;
and inspired the work of Johnson ;
和 灵感 这 工作 的 约翰逊 ;

并启发了约翰逊的创作；

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæz; həz][æt; ət][wʌns]
the scientific and historical spirit of the nineteenth century has at once
这 科学 和 历史 精神 的 这 第十九 世纪 有 在 一次
[kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] ['rendəd] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] ['ɒksfəd] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] .
called for and rendered possible the Oxford English Dictionary .
称为 为了 和 渲染 可能的 这 牛津 英语 字典 .

十九世纪的科学和历史精神既催生了《牛津英语词典》，也使之成为可能。

[ðʌs] [ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌleksɪ'kɒgrəfi] [hæz; həz] ['fɒləʊd] [wɪð] [nəʊ] ['fɔːltərɪŋ] [steps]
Thus the evolution of English Lexicography has followed with no faltering steps
因此 这 进化 的 英语 词典编纂 有 随后 和 不 摇摇欲坠 步骤
[ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
the evolution of English History and the development of English
这 进化 的 英语 历史 和 这 发展 的 英语
['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
Literature .
文学 .

因此，英语词典编纂的发展与英语历史的发展和英语文学的发展齐头并进，没有丝毫停滞不前。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [ðʌs] [ðə; ði][fɜːst][sɪks]['lætɪn] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [glɒs] [ɑː(r); ə(r)] - , - ,
[1] Thus the first six Latin words in A glossed are apodixen , amineæ ,
[1] 因此 这 第一的 六 拉丁 字 在 一个 光亮 是 - , - ,

[1] 因此，注释中的前六个拉丁词是 apodixen、amineæ、

- , - , - ; [ðə; ði][lɑːst][sɪks][ɑː(r); ə(r)][ɑːr'bʌs.tə] , ['ænsə] , - , ['ætɪkəs] ,
amites , arcontus , axungia ; the last six are arbusta , anser , affricus , atticus ,
- , - , - ; 这 最后的 六 是 灌木丛 , 答 , - , 阿提克斯 ,
- , ['ævɪnə] ;
auiaria , avena ;
- , 燕麦 ;

amites、arcontus、axungia；最后六个是 arbusta、anser、affricus、atticus、auiaria、avena；

['məʊstli] - [hɑːd] - ['lætɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pə'siːvd] .
mostly ' hard ' Latin it will be perceived .
大多 - 难的 - 拉丁 它 将要 是 感知 .

人们会认为它主要是"硬"拉丁语。

[ðə; ði]['erfʊrt] ['glɒsəri] [ɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌeipi'nɑːl] .
The Erfurt Glossary is , to a great extent , a duplicate of the Epinal .
这 埃尔福特 词汇表 是 , 到 一个 伟大的 程度 , 一个 复制 的 这 表皮 .

埃尔福特词汇表在很大程度上是埃皮纳尔词汇表的副本。

[[ˌtuː'tuː]] [ðʌs] [ðə; ði][fɜːst] [faɪv] ['lætɪn] ['entrɪs] [ɪn][ˌeɪ 'biː] - [ɑː(r); ə(r)] - , - , - ,
[2] Thus the first five Latin entries in ab - are abminiculum , abelena , abiecit ,
[2] 因此 这 第一的 五 拉丁 条目 在 ab - 是 - , - , - ,

[2] 因此，ab- 中的前五个拉丁词条是 abminiculum、abelena、abiecit、

- , ['æbɪˌiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [faɪv] - , [ˌeɪ 'biː] [bɒriːə] , - , - , - .
absida , abies , and the last five aboleri , ab borea , abiles , aborsus , absorduum .
- , 冷杉 , 和 这 最后的 五 - , ab 北风 , - , - , - .

abida、abies 和最后五个 aboleri、ab borea、abiles、aborsus、absorduum。

[tuː; tə][faɪnd] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['wɒntɪd] [wɜːd] [ɪn][ˌeɪ 'biː] - [ə'kɜːz] [ɪn] [ðɪs] ['glɒsəri] ,
To find whether a wanted word in ab - occurs in this glossary ,
到 寻找 无论 一个 通缉 单词 在 ab - 发生 在 这 词汇表 ,

要查找以 ab- 开头的单词是否出现在此词汇表中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['kɒləms] [kən'teɪnɪŋ] ['naɪnti] - [faɪv] ['entrɪs] .
it was necessary to look through more than two columns containing ninety - five entries .
它 曾是 必要的 到 看 通过 更多的 比 二 列 包含 九十 - 五 条目 .

需要查看两列以上，共计九十五条记录。

[[θriː]] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɜːli] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [ˌleksɪ'kɒgrəfi] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɒz; wəz] [meɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz] - ,
[3] An important collection of these early beginnings of lexicography in England was made so long ago as 1857 ,
[3] 一个 重要的 收藏 的 这些 早期的 开端 的 词典编纂 在 英格兰 曾是 制成 所以 长的 前 作为 - ,

[3] 早在 1857 年，就有人收集了英国早期词典编纂的重要资料。

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æntɪkwəri] ['tɒməs] [raɪt] ,
by the late distinguished antiquary Thomas Wright ,
经过 这 晚的 杰出的 古董商 托马斯 赖特 ,

由已故杰出的古董收藏家托马斯·赖特撰写

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪbrəri][ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] [æn'tɪkwɪtiz] .
and published as the first volume of a Library of National Antiquities .
和 已发布 作为 这 第一的 体积 的 一个 图书馆 的 国家的 古董 .

并作为《国家文物图书馆》第一卷出版。

[ə; eɪ] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪð] ['sʌndri] [ˌiːmen'deiʃən] [ænd; ənd] [ə'dɪʃən] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ] [prə'fesə(r)] [ɑː(r)] . [ef] . - [ɒv; əv] ['laɪpzɪg] ,
A new edition of this with sundry emendations and additions was prepared and published in 1884 by Professor R . F . Wülcker of Leipzig ,
一个 新的 版 的 这 和 杂项 修订 和 新增内容 曾是 准备 和 已发布 在 - 经过 教授 拉 . F . - 的 莱比锡 ,

1884年，莱比锡的R.F. Wülcker教授对该书进行了各种修订和增补，并出版了新版本。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] [ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈfɜːd] [tuː; tə][baɪ] [ˈskɑːlərz] [ɪn][ˈdʒɜːmən] [ˈfæʃ(ə)n]
and the collection is now generally referred to by scholars in German fashion
和 这 收藏 是 现在 一般来说 指 到 经过 学者们 在 德语 时尚
[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˌdezɪɡˈneɪʃn] [ɒv; əv] [raɪt] - - .
under the designation of Wright - Wülcker .
在下面 这 指定 的 赖特 - - .

现在，学者们通常按照德国的惯例，将该系列藏品称为 Wright-Wülcker 系列。

[[fɔːr]] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈpraɪməri][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ɪn][ˈmɪd(ə)l][ænd; ənd][ˈmɒd(ə)n] [ˈɪŋɡlɪʃ] ,
[4] This is the primary reason why in Middle and Modern English ,
[4] 这 是 这 基本的 原因 为什么 在 中间 和 现代的 英语 ,

[4] 这正是中世纪英语和现代英语中，

[ˌʌnˈlaɪk] [wɒt] [ɪz] [faʊnd] [ɪn][ˈdʒɜːmən][ænd; ənd] [dʌtʃ] , [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv][ˈkʌltʃə(r)] , [ɑːt] ,
unlike what is found in German and Dutch , the terms of culture , art ,
与此不同 什么 是 成立 在 德语 和 荷兰语 , 这 条款 的 文化 , 艺术 ,

与德语和荷兰语不同，文化、艺术等术语

[ˈsaɪəns] , [ænd; ənd] [fəˈlɒsəfi] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [frentʃ] [ɔː(r)] , [θruː] [frentʃ] , [ɒv; əv][ˈlætɪn]
science , and philosophy , are of French or , through French , of Latin
科学 , 和 哲学 , 是 的 法语 或者 , 通过 法语 , 的 拉丁
[ˈɒrɪdʒɪn] .
origin .
起源 .

科学和哲学都源于法国，或者通过法国源于拉丁。

[ðə; ði] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [əʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [tɜːmz] [wɜː(r); wə(r)] [fəˈɡɒtn] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ɪˈlɪtərəsi] ,
The corresponding Old English terms were forgotten during the age of illiteracy ,
这 相应的 老的 英语 条款 是 被遗忘的 期间 这 年龄 的 文盲 ,
[ænd; ənd] [wen] ,
and when ,
和 什么时候 ,

相应的古英语词汇在文盲时代被遗忘了，而当……

[ˌdʒenəˈreɪʃnz] [ˈleɪtə(r)] , [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [ɒv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [keɪm] [əˈɡen] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈsʌbdʒɪkts] ,
generations later , the speaker of English came again to deal with such subjects ,
几代人 之后 , 这 扬声器 的 英语 来了 再次 到 交易 和 这样的 主题 ,

几代人之后，说英语的人再次开始探讨这类话题。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][laɪk] [ˈlaiəmən] , [wen] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ][lɒŋɡə(r)] - - - ,
he had to do like Layamon , when he knew no longer tungol - crœft ,
他 有 到 做 喜欢 拉亚蒙 , 什么时候 他 知道 不 更长 - - - ,

他不得不像拉亚蒙那样做，因为他不再知道通戈尔-克罗夫特了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊnli][æz; əz] - [ðə; ði][krɑːft] - [ˌæstrəˈnoʊmi][ɪn][ˈʌðə(r)] -
and could refer to it only as ' the craft ihote astronomie in other kunnes
和 可以 参考 到 它 仅有的 作为 - 这 工艺 - 天文学 在 其他 -
- .
speche .
- .

并且只能将其称为“其他 kunnes speche 中的工艺 ihote astronomie”。

- [[faɪv]] [ˈɔːlsəʊ] [meˈdʌlə] - , [ɔː(r)][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] - .
' [5] Also Medulla Grammaticae , or usually Grammatice .
- [5] 还 延髓 - , 或者 通常 - .

'[5] 也称为 Medulla Grammaticae，或通常称为 Grammatice。

[[sɪks]] [æt; ət][ðə; ði][end][ɪz][æn; ən] [ˌælfə'betɪkl] [lɪst][ɒv; əv] ['ædʒɪktɪvz] ; [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm][ɛl'ɛf] .
[6] At the end is an alphabetical list of adjectives ; extending from lf .
[6] 在 这 结尾 是 一个 按字母顺序排列 列表 的 形容词 ; 扩展 从 lf .
79a ,
79a ,
79a ,

[6] 最后是形容词的字母顺序列表；从第 79a 页开始，

[kɒl] . [ˌtuː'tuː] , [tuː; tə] 83a , [fʊt] .
col . 2 , to 83a , foot .
科尔 . 2 , 到 83a , 脚 .

第 2 列至 83a，英尺。

[['sɛvən]] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][haʊ'evə(r)][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
[7] It must however be mentioned that the second dictionary of English
[7] 它 必须 然而 是 提及 那 这 第二 字典 的 英语
[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['mɒd(ə)n] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊpriətli] - [ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪn] - [ænd; ənd]
and another modern tongue was appropriately ' A Dictionary in Englyshe and
和 其他 现代的 舌头 曾是 适当 - 一个 字典 在 - 和
,
Welshe ,
威尔士语 ,

[7] 但必须指出的是，第二部英语和另一种现代语言的词典恰如其分地命名为"英语和威尔士语词典"。

['moʊtʃi] ['nesəsari] [tuː; tə][ɔːl] ['suːtʃə] - [æz; əz][wɪl] - [lɜːrn] [ðə; ði] - [tʌŋ] ,
moche necessary to all suche Welshemen as wil spedlye learne the englyshe tongue ,
莫切 必要的 到 全部 这样的 - 作为 威尔 - 学习 这 - 舌头 ,

moche 对所有想快速学习英语的威尔士人来说都是必要的。

[θɔːt] ['ʌntuː][ðə; ði] ['veri] [miːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɛti] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌviːˌɛs'iː]
thought vnto the kynges maiestie very mete to be sette forth to the vse
想法 vnto 这 国王们 梅斯蒂 非常 测量 到 是 塞特 前进 到 这 比斯
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['greɪsɪz] - [ɪn] [weɪlz] ,
of his graces subiectes in Wales ,
的 他的 恩典 - 在 威尔士 ,

认为国王陛下非常适合向他在威尔士的臣民们发表讲话。

. . . [baɪ] - - .
. . . by Wyllyam Salesbury .
. . . 经过 - - .

作者：威廉·塞尔兹伯里。

- [ðə; ði] ['kɒləfən] [ɪz] - - [æt; ət] ['lʌndən] [ɪn]['fɒstə(r)] [leɪn] , [baɪ][ˌem 'iː][dʒɒn] ['weili] . - .
' The colophon is ' Imprynted at London in Foster Lane , by me John Waley . 1547 .
- 这 跋文 是 - - 在 伦敦 在 促进 车道 , 经过 我 约翰 沃利 . - .

题跋为：'1547年，由我约翰·沃利在伦敦福斯特巷印刷。'

- [[eit]] [ɪn][ðə; ði][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [sez] , - [wɪtʃ] [wɜːrk] , [lɒŋ] [ə'gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt]
' [8] In the Dedication he says , ' Which worke , long ago for the most part
- [8] 在 这 奉献 他 说道 , - 哪个 工作 , 长的 前 为了 这 最多 部分
,
,
,

[8] 他在献词中写道："这部作品，大部分是很久以前完成的，

[wɒz; wəz] ['gæðəd] [baɪ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['leɪtli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][maɪ] ['sɒni] ['tɒməs] , [huː] [naʊ] [ɪz]
was gathered by me , but lately augmented by my sonne Thomas , who now is
曾是 聚集 经过 我 , 但 最近 增强 经过 我的 儿子 托马斯 , WHO 现在 是
- [ɪn] ['lʌndən] .
Schoolemaister in London .
- 在 伦敦 .

最初由我收集，但最近由我的儿子托马斯补充，他现在是伦敦的校长。

- [[naɪn]] - [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] , , ['vɜːrtʃuəs] , & - ['leɪdɪz] , [ðə; ði] ['leɪdi]
' [9] ' To the right honourable , worshipfull , vertuous , & godlie Ladies , the Lady
- [9] - 到 这 正确的 光荣的 , 敬拜的 , 美德 , & - 女士们 , 这 女士
['heɪstɪŋz] ,
Hastings ,
黑斯廷斯 ,

'[9] '致尊敬的、可敬的、贤良的、虔诚的女士们，黑斯廷斯夫人，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['dʌdli] , [ðə; ði] ['leɪdi] - , [ðə; ði] ['leɪ.di] ['wɪŋˌfiːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [liː]
the Lady Dudley , the Lady Mountague , the Ladie Wingfield , and the Lady Leigh
这 女士 达德利 , 这 女士 - , 这 女士 温菲尔德 , 和 这 女士 莉
,
,
,

达德利夫人号、蒙塔古夫人号、温菲尔德夫人号和利夫人号

[hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [frendz] , [ɑː(r)] . [siː] . [greɪt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [wɪð] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv]
his Christian friends , R . C . wisheth great prosperitie in this life , with increase of
他的 基督教 朋友们 , 拉 . C . 愿望 伟大的 繁荣 在 这 生活 , 和 增加 的
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

RC祝愿他的基督徒朋友们今生兴旺发达，蒙受更多恩典。

[ænd; ənd] [piːs] [frɒm; frəm] [gɒd] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] , [θruː] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd] ['oʊnli]
and peace from GOD our Father , through Iesus Christ our Lord and onely
和 和平 从 上帝 我们的 父亲 , 通过 耶稣 基督 我们的 主 和 仅
- .
Sauiour .
- .

愿平安从我们的父神，藉着我们的主耶稣基督，赐给我们。

- ([ə; eɪ][ˌtuː'tuː] .)
' (A 2 .)
- (一个 2 .)

(A 2.)

[-] [hɪz; ɪz] [ˌekspləˈneɪʃnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [kɜːt] [ɪ'nʌf] : - [kæt] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wel]
[10] His explanations of such words were curt enough : ' Cat , a Creature well
[-] 他的 解释 的 这样的 字 是 简短 足够的 : - 猫 , 一个 生物 出色地
[nəʊn] - ;
known ' ;
已知 - ;

[10] 他对这类词语的解释非常简短："猫，一种众所周知的生物"；

- [hɔːs] , [ə; eɪ] [biːst] [wel] [nəʊn] - ; - [mæn] , [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [in'djuː] [wɪð] ['riːz(ə)n] .
' Horse , a Beast well known ' ; ' Man , a Creature endued with Reason .
- 马 , 一个 兽 出色地 已知 - ; - 男人 , 一个 生物 赋予 和 原因 .

"马，一种众所周知的动物"；"人，一种具有理性的生物"。

- [-] - [æn; ən] [ˌɪntər'liv] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['beɪliz] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɪn]['fəʊliəʊ][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]
' [11] ' An interleaved copy of Bailey's dictionary in folio he made the
- [-] - 一个 交错式 复制 的 百利甜酒 字典 在 对开本 他 制成 这
[rɪ'pɒzət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['ɑːtɪk(ə)lz] .
repository of the several articles .
仓库 的 这 一些 文章 .

'[11] '他将几篇文章收录在贝利词典的对开本中。

- [wɜːks] [ɒv; əv][dʒeɪ] . , - , [ai] . - .
' Works of J . , 1787 , I . 175 .
- 作品 的 J . , - , 我 . - .

J.的作品，1787年，第一卷，第175页。

[-] [ˌpiː 'dʒiː] .
[12] Pg .
[-] 页 .

[12] 页。

['kəʊkəʊ] , [ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [mɑːsk] ,
coco , a grinning mask ,
椰子 , 一个 咧嘴笑 面具 ,

可可，一个咧嘴笑着的面具，

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kəʊkəʊ] - [nʌt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [həʊlz] [ænd; ənd] ['sentrəl]
applied to the coco - nut because of the three holes and central
应用 到 这 椰子 - 坚果 因为 的 这 三 孔 和 中央
[prə'tjuːbərəns] [æt; ət][ɪts]['eɪpeks] ,
protuberance at its apex ,
突起 在 它是 顶点 ,

之所以用这个词来形容椰子，是因为它有三个孔，而且顶部有一个中央突起。

[sə'dʒestɪŋ] [tuː] [aɪz] , [ə; eɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [nəʊz] .
suggesting two eyes , a mouth , and nose .
建议 二 眼睛 , 一个 嘴 , 和 鼻子 .

暗示着两只眼睛、一张嘴和一个鼻子。

[-] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['præktɪs] : [ðə; ði]['ræmblə(r)] (-) ,
[13] The following are examples of his own practice : The Rambler (1751) ,
[-] 这 下列的 是 示例 的 他的 自己的 实践 : 这 漫步者 (-) ,
[nəʊ] . - , [pɑː(r)] .
No . 153 , par .
不 . - , 帕 .

[13] 以下是他自己实践的例子：《漫步者》（1751 年），第 153 号，第 153 段。

[θriː] , - [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪə(r)] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .
3 , ' I was in my eighteenth year dispatched to the university .
3 , - 我 曾是 在 我的 第十八 年 已派出 到 这 大学 .

3、我十八岁那年被派往大学。

- ['ɪbɪd] . , [nəʊ] . - , [pɑː(r)] .
' Ibid . , No . 161 , par .
- 同上 . , 不 . - , 帕 .

同上，第 161 段。

[fɔːr] , - [ai] . . . [suːn] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['bɑːgən] [ɒn][ðə; ði]['juːʒuəl] [tɜːmz] .
4 , ' I . . . soon dispatched a bargain on the usual terms .
4 , - 我 . . . 很快 已派出 一个 便宜货 在 这 通常 条款 .

4、'我……很快就按照惯例完成了一笔交易。

- ['letə(r)] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [θreɪl] , [meɪ] [sɪks] , - , - [wiː; wi] [dɪ'spætʃt] ['aʊə(r)] ['dʒɜːni] ['veri]
' Letter to Mrs . Thrale , May 6 , 1776 , ' We dispatched our journey very
- 信 到 太太 . 特雷尔 , 可能 6 , - , - 我们 已派出 我们的 旅行 非常
['piːsəbli] .
peaceably .
和平地 .

1776 年 5 月 6 日，致特雷尔夫人的信中写道：“我们非常平静地完成了旅程。”

- [-] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['rekən] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ɪn][ðə; ði]
' [14] Among such must be reckoned the treatment of words in the
- [-] 之中 这样的 必须 是 估计 这 治疗 的 字 在 这
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dʒɒnsn] [ʃəʊd] [pə'lɪtɪk(ə)l][ɔː(r)]['pɜːsən(ə)l]['ænɪməs][ɔː(r)] ['wɪmzɪk(ə)l]
explanation of which Johnson showed political or personal animus or whimsical
解释 的 哪个 约翰逊 显示 政治的 或者 个人的 灵魂 或者 异想天开
['hjuːmə(r)] ,
humour ,
幽默 ,

[14] 其中必须包括约翰逊在解释某些词语时表现出的政治或个人敌意或异想天开的幽默感，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [keɪsɪz][ɒv; əv] [wɪg] , ['tɔːri] , ['eksaɪz] , ['penʃ(ə)n] , ['penʃənə(r)] , [əʊts] ,
as in the well - known cases of whig , tory , excise , pension , pensioner , oats ,
作为 在 这 出色地 - 已知 案例 的 辉格党 , 保守党 , 消费税 , 养老金 , 退休人员 , 燕麦 ,
[grʌb] - [striːt] ,
Grub - street ,
幼虫 - 街道 ,

例如，众所周知的辉格党、托利党、消费税、养老金、退休人员、燕麦、格拉布街等例子。

[ˌleksɪ'kɒgrəfə(r)] ([siː] ['bɒzwɛlz] ['dʒɒnsn] , [ed] .
lexicographer (see Boswell's Johnson , ed .
词典编纂者 (看 博斯韦尔的 约翰逊 , 编辑 .

词典编纂者（参见博斯韦尔的约翰逊，编辑。

['bɜːrkˌbɛk] [hɪl] , [ai] . -) ;
Birkbeck Hill , i . 294) ;
伯克贝克 爬坡道 , 我 . -) ;

Birkbeck Hill，i. 294）；

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðiːz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
although it must be admitted that these have come to be among the
虽然 它 必须 是 承认 那 这些 有 来 到 是 之中 这
['feɪməs] [spɒts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪkʃən(ə)ri] ,
famous spots of the Dictionary ,
著名的 地点 的 这 字典 ,

虽然必须承认，这些词条已经成为词典中的著名词条之一，

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['dʒent(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [θ'aʊzəndz] ,
and have given gentle amusement to thousands ,
和 有 给定 温和的 娱乐 到 数千 ,

并为成千上万人带来了轻松愉悦的娱乐，

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [siː] - ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] - [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)]
to whom it has been a delight to see ' human nature ' too strong for
到 谁 它 有 到过 一个 喜 到 看 - 人类 自然 - 也 强的 为了
[ˌleksɪkə'græfɪk] [dɪ'kɔːrəm] .
lexicographic decorum .
词典编纂 礼仪 .

令他感到欣喜的是，他看到了“人性”的力量如此强大，以至于无法用词典编纂的礼仪来约束。

[-] [ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz] , [lɒŋ] ['lɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] ,
[15] In some cases , long Lists of the Authors ,
[-] 在 一些 案例 , 长的 列表 的 这 作者 ,

[15] 在某些情况下，作者名单很长，

[frɒm; frəm] [huːz] [wɜːks] - [ðə; ði] ['ɪləstrətɪv] [kwoʊ'teɪʃənz][hæv; həv] [biːn] [sɪ'lektɪd] , - [ɑː(r); ə(r)]['gɪv(ə)n]
from whose works ' the illustrative quotations have been selected , ' are given
从 谁 作品 - 这 举例说明 引文 有 到过 已选 , - 是 给定
,
,
,

文中引用的例证性引文均选自其作品。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [kwoʊ'teɪʃənz][hæv; həv][nɒt] ['æktʃuəli] [biːn]
without the statement that many of those quotations have not actually been
没有 这 陈述 那 许多 的 那些 引文 有 不是 实际上 到过

[sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] [wɜːks] [nemd] ,
selected from the authors and works named ,
已选 从 这 作者 和 作品 命名 ，

如果没有说明其中许多引文实际上并非选自所提及的作者和作品，

[bʌt; bət][hæv; həv] ['mɪəli] [biːn] ['ænekst; ə'nekst][frɒm; frəm] ['dʒɒnsn] [ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
but have merely been annexed from Johnson or one of his
但 有 仅仅 到过 附件 从 约翰逊 或者 一 的 他的

. [-]
supplementers . [16]
补充剂 . [-]

但这些领土只是从约翰逊或他的某个补充者那里吞并的。[16]

[ðə; ði] ['feɪməs] ['dɔɪtʃə] ['vœrtərˌbuːx] [ɒv; əv]['dʒeɪkəb][ænd; ənd] ['wɪlhelm] [grɪm] , ['ɑːftə(r)] ['meni]
The famous Deutsches Wörterbuch of Jacob and Wilhelm Grimm , after many
这 著名的 德语 词典 的 雅各布 和 威廉 格林 ， 后 许多

[j'iəz] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
years of preparation ,
年 的 准备 ，

雅各布和威廉·格林兄弟著名的《德语词典》经过多年的编纂，

[bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn] - ; ['dʒeɪkəb] [grɪm] [hɪm'self] [daɪd][ɪn] - ,
began to be printed in 1852 ; Jacob Grimm himself died in 1863 ,
开始 到 是 打印 在 - ； 雅各布 格林 他自己 死亡 在 - ，

该书于1852年开始印刷；雅各布·格林本人于1863年去世。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][ef] ;
in the middle of the letter F ;
在 这 中间 的 这 信 F ；

在字母 F 的中间；

[ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][es][baɪ][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .
the work is expected to reach the end of S by the close of the century .
这 工作 是 预期的 到 抵达 这 结尾 的 S 经过 这 关闭 的 这 世纪 .

预计这项工作将在本世纪末完成。

[ðə; ði] [greɪt] - [dɜːr] [ˌnɛdər'lɑːntʃə] [tɑːl] [wɒz; wəz] [kə'menst] [ɪn] - ; [ɪts] [fɜːst]
The great Woordenboek der Nederlandsche Taal was commenced in 1852 ; its first
这 伟大的 - 德尔 荷兰语 塔尔 曾是 开始 在 - ； 它是 第一的

['vɒljuːm] ,
volume ,
体积 ，

伟大的 Woordenboek der Nederlandsche Taal 于 1852 年开始；它的第一卷，

[ə; eɪ] – - , [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [jet] [kwaɪt] [hɑːf] - ['fɪnɪʃt] .
A – Ajuin , was published in 1882 , and it is not yet quite half - finished .
一个 – - ， 曾是 已发布 在 - ， 和 它 是 不是 然而 相当 一半 - 完成的 .

《A-Ajuin》出版于 1882 年，但至今尚未完成一半。

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][voʊkəboʊlɑːriːoʊ] ['dɛlla] ['krʊskə] ,
Of the new edition of the Vocabolario della Crusca ,
的 这 新的 版 的 这 词汇 德拉 克鲁斯卡 ，

在新版《克鲁斯卡词汇》中，

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent][ɒn][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] , [vɒl] . [ai] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ,
which is to a certain extent on historical principles , Vol . I , containing A ,
哪个 是 到 一个 肯定 程度 在 历史 原则 ， 沃尔 . 我 ， 包含 一个 ，

这在某种程度上是基于历史原则的，第一卷，包含A，

[wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd]
was published in 1863 , and
曾是 已发布 在 - , 和

出版于1863年，

[vɒl] . [eɪtθ] , [kəm'pliːtɪŋ] [ai] , [ɪn] - ;
Vol . VIII , completing I , in 1899 ;
沃尔 . 八 , 完成 我 , 在 - ;

第八卷，完成了第一卷，于 1899 年出版；

[æt; ət] [liːst] ['twenti] - [faɪv] [mɔː(r)] [j'iəz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [riːtʃ] [zed] . [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz]
at least twenty - five more years will be required to reach Z . None of these
在 至少 二十 - 五 更多的 年 将要 是 必需的 到 抵达 Z . 没有任何 的 这些
[wɜːks] [im'breis] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
works embraces so long a period of the language ,
作品 拥抱 所以 长的 一个 时期 的 这 语言 ,

至少还需要二十五年才能达到Z。这些作品中没有哪一部涵盖了如此漫长的语言时期。

[ɔː(r)] [ɪz] [səʊ] ['strɪktli] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɪn] ['meθəd] , [æz; əz] [ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃən(ə)ri] .
or is so strictly historical in method , as the New English Dictionary .
或者 是 所以 严格 历史 在 方法 , 作为 这 新的 英语 字典 .

或者像《新英语词典》那样，在方法上完全遵循历史。

['rɑːðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [laɪk] - [greɪt] [dɪk'sənɛr] [diː] [lɑː] [lɒ̃g] [frɑːŋ'seɪz] , ['dɪkʃənrɪz]
Rather are they , like Littré's great Dictionnaire de la Langue Française , Dictionaries
相当 是 他们 , 喜欢 - 伟大的 词典 德 拉 语言 法语 , 字典
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['læŋgwɪdʒ] ,
of the modern language ,
的 这 现代的 语言 ,

相反，它们就像利特雷伟大的《法语词典》、《现代语言词典》一样，

[wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] [wɜːdz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [hɪ'stɒrɪkli] ['triːtɪd] .
with the current words more or less historically treated .
和 这 当前的 字 更多的 或者 较少的 历史 治疗 .

目前的词语或多或少是按照历史语境处理的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷